

ST. ALFONSUS-SEMINARIE „NEBO“

LERAREN-BIBLIOTHEEK

Kast

DD

Rij

4

SENECA'S PHAEDRA,

MET INLEIDING EN AANTEKENINGEN VOORZIEN

DOOR

Dr. J. VAN WAGENINGEN,

HOOGLEERAAR AAN DE RIJKSUNIVERSITEIT TE GRONINGEN.

I

P. NOORDHOFF — 1918 — GRONINGEN.

UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK NIMMÈGEN

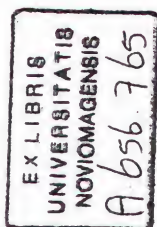


230000 0275 4664

VOORREDE.

Onder Seneca's treurspelen is de Phaedra zeker wel een van de beste, en ongetwijfeld het stuk, dat den meesten invloed op de nieuwere literatuur heeft uitgeoefend. Daarom heb ik deze tragedie met Nederlandsche aanteekeningen en een in het Nederlandsch geschreven inleiding voorzien, opdat niet slechts klassieke philologen, maar ook studenten in een der moderne talen van deze uitgave gebruik zouden kunnen maken. Bovendien acht ik het geenszins uitgesloten, dat de Phaedra ook in de hoogste klasse van het gymnasium gelezen wordt. De tekst is die van Richter (Teubner), waarvan ik slechts een enkele maal ben afgeweken. Op dit deeltje zal ik nog een tweede laten volgen, dat een Nederlandsche vertaling van de Phaedra bevatten zal.

J. v. W.



INLEIDING.

I. DE MYTHE VAN HIPPOLYTUS EN PHAEDRA.

Omtrent de mythe van Hippolytus en Phaedra zijn wij buitengewoon goed ingelicht, omdat Pausanias in zijn beschrijving van Griekenland (2^{de} eeuw n. Chr.) deze op meer dan één plaats van zijn werk met een zekere voorliefde behandelt. Hij is dan ook van meening, dat niet alleen de Grieken, maar ook de barbaren, die Grieksch geleerd hebben, van „Phaedra's liefde en de drieste daad harer voedster om haar te helpen” ¹⁾ gehoord zullen hebben. De mythe speelt te Troezen, een stad in de Peloponnesus op het vulcanisch schiereiland Methana tegenover den Atheenschen burcht gelegen, een kleine zelfstandige stad, die met Athene door oude betrekkingen op grond van gemeenschappelijke afstamming verbonden was ²⁾. Immers volgens de heerschende overlevering was Theseus, de heros van Athene, de zoon van de Troezenische koningsdochter Aethra, terwijl zijn vader Poseidon, naast wien hij te Athene ook een aardschen vader Aegeus had, op beide plaatsen gelijkelijk vereerd werd. Te Troezen bezat Theseus' zoon, Hippolytus, een tempel en een grafteeken. Daar werd hij en als god en als heros vereerd ³⁾, (in Athene heeft hij het nooit tot een werkelijken cultus gebracht), daar bestond de overlevering, dat hij, vervloekt door zijn vader, die hem schuldig waande aan verkrachting van zijn stiefmoeder, jammerlijk was omgekomen door het monster, dat Poseidon op hem afzond. Pausanias beschrijft in zijn eerste boek de ligging van Hippolytus' graf in de nabijheid van de heilgdommen van Aesculapius en Themis en laat daarop een verhaal volgen, dat met eenige kleine afwijkingen ook bij Diodorus ⁴⁾ en in de hypothesis van Euripides' Hippolytus voorkomt en in hoofdtrekken aldus luidt: toen Theseus, koning van Athene, van plan was met Phaedra, de dochter van Creta's koning Minos te huwen, wilde hij niet, dat, als er uit dit huwelijk kinderen zouden voortkomen, zijn voorzoon Hippolytus, gesproten

¹⁾ Paus. I 22, 1: *δήλα δέ, καὶ ὅστις βαρβάρων γλώσσαις ἰμαζεν Ἑλλάδων, ὃ τε ἔρως τῆς Φαιδρας καὶ τῆς τροφῆς τὸ ἐς τὴν διακονίαν τόλμημα* (Eur. Hipp. 663).

²⁾ von Wilamowitz, Gr. Trag. I p. 88.

³⁾ Paus. I 22, 1—3.

⁴⁾ Diod. IV 62; Schwartz, Erichtheus et Theseus (diss. Leiden 1917) p. 80 sqq.

Zoo moet ongeveer de mythe geluid hebben, die Sophocles en Euripides vonden (5^{de} eeuw vóór Chr.), toen zij besloten Phaedra's liefde voor Hippolytus en den ondergang van den onschuldigen jongen man tot onderwerp van een hunner treurspelen te maken ¹⁾.

II. DE BEIDE HIPPOLYTI VAN EURIPIDES.

Terwijl Sophocles' Phaedra verloren is gegaan ²⁾, bezitten wij nog den Hippolytus van Euripides in zijn tweede bewerking. De eerste kunnen wij met groote waarschijnlijkheid uit Seneca's Phaedra, de vierde heroïde van Ovidius en enkele fragmenten van het Grieksche stuk zelf ³⁾ in hoofdtrekken reconstrueeren. Mogen wij den biograaf ⁴⁾ van Euripides gelooven, dan was de dichter ongelukkig getrouwd met een zekere Choerile, de dochter van Mnesilochus, wier ongebonden levenswijze voor hem een aanleiding zou geweest zijn dit drama te schrijven, om daarin de onbeschaamdheid der vrouwen aan de kaak te stellen. Deze anecdote past geheel en al bij den inhoud van den eersten Hippolytus, waarin Phaedra zelve zonder tusschenkomst van haar voedster haar liefde aan Hippolytus openbaarde, zoodat deze zich uit schaamte het hoofd omhulde (vandaar de titel *ὁ καλυπτόμενος Ἰππόλυτος*). Het stuk verwekte door het hartstochtelijk optreden van Phaedra zulk een ergenis bij het Atheensche publiek, dat het viel. In 428 v. Chr. liet Euripides zijn tweeden Hippolytus, den *Ἰππόλυτος στεφανίας* of *στεφανήφωρος* ⁵⁾ opvoeren, waarmee hij, in wedstrijd met de dichters Iophon en Ion, den eersten prijs behaalde. Nu was het „onvoegzame en laakbare” ⁶⁾ van den eersten Hippolytus geheel weggenomen, zegt de biograaf, die het stuk onder de beste van Euripides stelt. De geschiedenis van deze omwerking is zeer leerzaam voor onze kennis van de toenmalige zeden en den smaak van het Atheensche publiek. Mogen wij afgaan op Seneca's navolging, die zich met enkele wijzigingen bij H. I aansluit, dan was de eerste Hippolytus een stuk van groote passie van het begin tot het einde. Daarentegen geeft de tweede ons meer de lijdende Phaedra te zien, die eerder medelijden wekt dan ons verbaast door haar hartstocht en overmoed ⁷⁾. Het was dus niet

¹⁾ Pauly—Wissowa R. E. VIII p. 1865.

²⁾ Vgl. Leo, Senecae trag. I p. 174.

³⁾ Nauck trag. graec. fr. p. 300 (491).

⁴⁾ Nauck ibid.: λέγουσι δ' αὐτὸν γήμαντα τὴν Μνησιλόχου Συναίρα Χοιρίαν καὶ νοήσαντα τὴν ἀνολασίαν αὐτῆς γράψαι δράμα τὸν πρότερον Ἰππόλυτον, ἐν ᾧ τὴν ἀνασχυσίαν Σριαμβύσει τῶν γυναικῶν. Ar. Ran. 1043.

⁵⁾ Waarschijnlijk zoo geheeten, omdat H. bekrant in het eerste bedrijf optrad.

⁶⁾ τὸ γὰρ ἀπρεπὲς καὶ κατηγόριος ἔστιν ἐν τούτῳ τῷ δράματι (hypothesis).

⁷⁾ Met Leo meen ik dat Sen. Ph. 360—403 niet tot den Hippolytus I behooren, maar een omwerking zijn van de eerste scène in H. II, vgl. p. XIV.

uit de Amazone Antiope, met zijn halfbroers over de troonsopvolging in conflict zou komen, en daarom zond hij Hippolytus naar Troezen, om daar door zijn overgrootvader opgevoed te worden en dezen later op te volgen. Maar na eenigen tijd kwam Theseus zelf ook te Troezen, om zich te laten reinigen van de bloedschuld, die hij op zich geladen had door het dooden van zijn oom Pallas ¹⁾ en diens zonen, die tegen hem opgestaan waren. Op die reis vergezelde hem zijn vrouw Phaedra, die toen voor het eerst haar stiefzoon Hippolytus aanschouwde en op hem verliefd werd ²⁾. Nog in later dagen toonde men in Troezen een myrteboom met doorboorde bladeren, die aan de liefde van Phaedra voor Hippolytus herinnerde. Immers die boom stond bij den tempel van *Ἀφροδίτῃ Καρακωρίτῃ*, van waar men een uitzicht had op de renbaan, waarin Hippolytus gewoon was zijn paarden af te rijden. Daar placht Phaedra den jongen man te bespieden en in haar zenuwachtige onrust over haar niet beantwoorde liefde met een haarnaald in de myrtebladeren te prikken, welke ten eeuwigen dage de sporen daarvan behielden. Daar wees men ook het graf van Phaedra, op korten afstand van Hippolytus' gedenk- teken gelegen ³⁾. Bovendien toonden de Troezeniers Pausanias een tempel van Hippolytus, die door Diomedes heette gesticht te zijn en in dezelfde gewijde ruimte, maar in een ander gedeelte dan de renbaan en het grafteeken gelegen was. Aan het hoofd van dien tempel stond een priester, die voor zijn leven gekozen werd en jaarlijks offers moest brengen aan den god. Doch bovendien bestond er nog een andere gewoonte, die ook door Euripides in zijn Hippolytus vermeld wordt ⁴⁾. Ieder meisje te Troezen sneed den dag vóór haar huwelijk zich een haarlok af en wijdde dien in den tempel aan Theseus' zoon. Haar vriendinnen zongen daarbij een lied, waarin zij den onschuldigen dood van Hippolytus bewenden en ook de liefde van Phaedra niet onvermeld lieten ⁵⁾.

¹⁾ Van dezen Pallas stamt de „Artie” af, die door Racine in zijn trauwspel Phèdre is ingevoerd. Den naam ontleende hij aan Verg. Aen. VII 776, waar *mater Artie* evenwel niet de moeder van Virbius en de vrouw van Hippolytus aanduidt, maar een plaatsnaam is, vgl. p. XXIV.

²⁾ Anders Eur. Hipp. 24—33 en Diod. IV 62, 2, die Hippolytus naar Athene laten komen, om daar in de mysteriën van Eleusis ingewijd te worden. Bij die gelegenheid zou de liefde van Phaedra ontwaakt zijn, die na het vertrek van haar stiefzoon bij de acropolis een tempel aan Aphrodite wijdde, van waar men een uitzicht had op Troezen (*Ἀφροδίτῃ ἐφ' Ἰππολύτῳ* of *Ἰππολύτειον* Schol. Od. XI, 321). Eerst daarna kwam zij met haar man in Troezen.

³⁾ Paus. II, 32, 3—4.

⁴⁾ Eur. Hipp. 1423—1430.

⁵⁾ Dat dit laatste gedeelte een „novelle” is, die eerst later aan de lijdensgeschiedenis en den ondergang van Hippolytus toegevoegd werd, zooals v. Wllamowitz l. i. p. 96 beweert, volgt geenszins uit de plaats van Euripides.

verkeerd van Seneca gezien, dat hij het meest dramatische stuk koos, om voor het Romeinsche publiek te bewerken, daar dit door de hartstochtelijke persoonlijkheid van Phaedra en haar onbeschoornd optreden tegenover Hippolytus grooteren indruk op lezers en toeschouwers van zijn tijd moest maken.

De punten van verschil tusschen de beide Hippolyti zijn niet alle van hetzelfde belang. Van minder gewicht is de reden, die voor de afwezigheid van Theseus in de eerste helft van het treurspel wordt opgegeven. In H. I is hij afwezig wegens zijn afzinking ter helle¹⁾, waarbij hij zijn vriend Pirithous behulpzaam is in het schaken van Pluto's gemalin. Pirithous moet dit stoute waagstuk met een eeuwigdurend verblijf in den Hades bekopen, Theseus wordt door Hercules uit de onderwereld gered. Phaedra bevindt zich onderwijl met Hippolytus te Athene, waar het stuk speelt. Waarschijnlijk is de stiefzoon daar gekomen, om tijdens de afwezigheid van zijn vader de regeering waar te nemen, maar de dichter duidt de reden van zijn overkomst uit Troezen niet nader aan²⁾. In H. II laat de dichter den echtgenoot van Phaedra afwezig zijn om een andere reden, die zich eerder in den historischen tijd voordoet dan een nederdaling ter helle. Hij is als gezant naar Delphi³⁾ vertrokken (*ἔσθλοός*) en heeft zijn vrouw te Troezen achtergelaten, waarheen hij om de bloedschuld wegens het doden der Pallantiden gevluucht was. Het verblijf van Theseus in de onderwereld geeft Phaedra in H. I — en dit punt is zeker niet zonder betekenis — nog een nieuw wapen in handen, om haar echtgenoot van ontrouw⁴⁾ te beschuldigen en haar eigen gedrag te verdedigen. Deze beschuldiging kwam in het omgewerkte stuk te vervallen en daarmee ook de andere ongunstige beschouwingen over Theseus' karakter, welke strekken moesten om Phaedra's fout vergeeflijker te doen schijnen.

Doch van veel betekenis is het verschil in karakter tusschen de Phaedra in H. I en die in H. II. In het eerste stuk is zij de trotsche koningin, die haar zondige liefde niet verbergt, maar openlijk uitspreekt; haar hartstocht legt haar gezond verstand het zwijgen op⁵⁾, terwijl zij zich als dochter van Pasiphae erfelijk belast beschouwt⁶⁾. Al aan het begin van het stuk is de voedster (*nutrix*) van alles op de hoogte en wendt al haar overredingskracht aan, om haar meesteres tot andere gedachten te brengen. Een

¹⁾ Ov. Her. IV 109—110: „tempore abest aberique diu Neptunius heros: / illum Pirithoi detinet ora sui”, zoo schrijft Phaedra aan Hippolytus in overeenstemming met S.

²⁾ Sen. Ph. 621, 633.

³⁾ Eur. Hipp. 281, 792.

⁴⁾ Sen. Ph. 92, 225, 244, 627; Ov. Her. IV 112.

⁵⁾ Sen. Ph. 177—194.

⁶⁾ Ibid. 113—128. In H. II wordt dit motief maar even aangevoerd Eur. Hipp. 337—343.

oogenblik weifelt deze en wil bij de gedachte aan de schande, die zij over haar man en kinderen zal brengen, de hand aan eigen leven slaan, doch dit plan tot zelfmoord brengt een plotselinge verandering in de houding der voedster¹⁾. Dezelfde vrouw, die nog kort te voren Phaedra's liefde voor Hippolytus in de krachtigste bewoordingen veroordeeld had²⁾, wil nu het pad voor haar meesteres effenen en weet een onderhoud met Hippolytus voor te bereiden³⁾. Dat gesprek tusschen stiefmoeder en stiefzoon is het hoogtepunt van het drama, maar zeker ook het tooneel, dat de ergernis der Atheners gewekt heeft. Hier toch treedt een vrouw op, nog wel een vorstin, die zich niet schaamt den man, dien zij lief heeft, haar liefde te bekennen, zijn knieën te omvatten, hem te omhelzen, smeekend om wederliefde. Ja, als Hippolytus haar met walging van zich afstoot en zijn zwaard trekt, om haar aan Artemis te offeren, spreekt zij als haar liefsten wensch uit door zijn hand *salvo pudore* te sterven. Seneca heeft terecht het grootsche en geweldige van deze scène ingezien en daarom dezen Hippolytus boven den tweeden verkozen, waarin de hartstocht voor het meer berustend lijden heeft plaats gemaakt. Immers in den aanvang van het omgewerkte treurspel treedt geen trotsche, fiere, maar een kranke, naar liefde smachtende koningin op, die haar innigste gevoelens voor haar omgeving verborgen houdt. De proloog heeft ons reeds geleerd, dat zij een slachtoffer van Aphrodite is, welke godin op Hippolytus wraak wil nemen voor den smaad, dien hij haar aandoet. Met de grootste moeite weet de nutrix het geheim aan haar vorstin, die reeds drie dagen geen voedsel heeft genuttigd en alle symptomen van een ziekelijke verontwaardiging te ontlokken. Maar het is niet Phaedra, doch haar *ἑσθλοός*, die het eerst het woord „Hippolytus” uitspreekt, dat Phaedra nog niet op de lippen durft nemen. Aan dat lijden wil de nutrix een einde maken en zoo komt zij tot het onzalig besluit, buiten haar meesteres om⁴⁾, Hippolytus een voorstel te doen, dat hij met de grootste verontwaardiging en in de heftigste bewoordingen van zich afwijst. Die schande is voor Phaedra genoeg, om de hand aan eigen leven te slaan. Zoo vindt Theseus bij zijn terugkeer zijn vrouw reeds dood en in haar hand den brief, waarin zij, wraak nemende voor de belediging, haar als vrouw aangedaan, Hippolytus als eeroofter aanklaagt. Ook hier dus gaan de beide drama's uiteen, want in den eersten H. tref Theseus zijn vrouw nog levend aan en overtuigt zij hem van de schuld zijns zoons, door hem het zwaard, dat deze

¹⁾ Ibid. 267—273.

²⁾ Ibid. 195—217.

³⁾ Bij Seneca doet zij dat mondeling, bij Eur. H. I (vgl. p. XV) misschien door middel van een brief, vgl. Leo Sen. trag. I 178; Kalkman, de Hippolytus Euripideis (diss. Bonn 1881) p. 30.

⁴⁾ Althans neemt Phaedra den schijn aan niet te begrijpen, wat de nutrix in het schild voert, Eur. Hipp. 516 sqq.

bij zijn haastig vertrek heeft achtergelaten, als bewijsstuk in handen te geven ¹⁾. Zonder vorm van proces wordt de zoon veroordeeld en vervloekt door zijn vader. Wanneer hij op het toneel terugkeert, is reeds de vloek aan hem vervuld. Als een verminkt lijk ziet Theseus hem weer. Dat voert Phaedra tot de bekentenissen van haar snood misdrijf, dat zij boet door zich het zwaard in het hart te steken. Zoo is in Seneca's Phaedra geen 'deus ex machina' in den persoon van Artemis nodig, om de onschuld van den jongeling te onthullen, maar daardoor mist dit stuk ook de wijding, die Euripides aan zijn H. II heeft weten te geven, door aan het slot de goddelijke eer, die Hippolytus na zijn dood zal genieten, door Artemis te laten verkonden. Deze godin is de tegenhangster van Aphrodite, die in den proloog den toeschouwer doet huiveren voor de wraak, waarmee zij haar vijand, den kuischen dienaar van Artemis, bedreigt. Ook heeft de tweede bewerking dit op Seneca's Phaedra ²⁾ voor, dat na de vervloeking Hippolytus nog ten toneele verschijnt en ondanks de bittere verwijten van zijn vader, den eed, dien hij de nutrix gezworen heeft, houdt en zijn stiefmoeder niet verradt ³⁾. Hierdoor wordt hij den toeschouwer sympathieker, die tot nu in hem alleen den reinen dienaar van Artemis en den zelfgenoegzamen terugstootenden jongeling gezien heeft. Zoo heeft de oeconomie van het stuk in menig opzicht door de omwerking gewonnen, maar het dramatisch effect is minder geworden.

III. SENECA'S PHAEDRA.

Terecht heeft Seneca zijn stuk den titel Phaedra gegeven, want bij hem is Phaedra, niet Hippolytus, die na het heftig onderhoud met zijn stiefmoeder, van het toneel verdwijnt, de hoofdpersoon. Om de twee Hippolyti van Euripides met elkaar te kunnen vergelijken, is in het vorig hoofdstuk aangenomen, dat Seneca vrij getrouw den eersten H. heeft weergegeven. Dit is ook in hoofdzaak juist, met uitzondering van enkele tooneelen, waarop reeds met een woord in de aantekeningen gewezen is. Om evenwel goed te doen zien, hoe Seneca zijn voorbeeld gevolgd heeft en waar hij daarvan is afgeweken, is het noodig eerst een expositie van het stuk te geven, waarmee dan later de Grieksche fragmenten van H. I kunnen vergeleken worden. Ook kan Ovidius in den brief van Phaedra aan Hippolytus, waar deze met Seneca overeenstemt en van H. II van Euripides afwijkt, ons doen zien, wat de dichter in de voor ons verloren gegane eerste uitgave gelezen heeft ⁴⁾.

¹⁾ Kalkman I. I. p. 36.

²⁾ Bij Euripides mocht dit slot blijkens fr. 449 (440²) anders geweest zijn, vgl. p. XV.

³⁾ Eur. Hipp. 1060.

⁴⁾ Kalkmann, de Hippolytis Euripideis (diss. Bonn 1881) p. 24 sqq., 33 sqq.

Hier volgde een inhoudsopgave van Seneca's tragedie ¹⁾:

Eerste bedrijf (1—357).

Hippolytus opent het stuk met een langen, in anapaesten gebouwden zang (1—84), waarin hij in alle bijzonderheden een aanstaande jachtpartij schildert en daarbij aan ieder van zijn makkers diens "revier" toewijst. Na een aanroeping van Artemis snelt hij weg naar zijn geliefde bosschen en maakt plaats voor Phaedra en haar nutrix (85—272). De Phaedra van Seneca heeft niets schroomvalligs, zij bekent openlijk haar liefde voor Hippolytus. In haar eigen oogen is zij de verongelijkte dochter van den machtigen Cretensischen vorst, die haar jaren moet doorbrengen aan de zijde van een gemaal, die haar verwaarloost en ontrouw is. Dit is het eenige motief dat hier aangevoerd wordt, om haar gedrag tegenover Theseus te verontschuldigen. Later (v. 645) schetst zij in hartstochtelijke taal hoe H. door zijn Grieksche schoonheid, gepaard aan noordschen ernst, in haar gemoed het beeld van haar man heeft uitgewischt, en hoe zij zich aangetrokken gevoelt juist tot dien koelen jonkman, die geen hooger genot kent dan zijn jagen en wedrennen, aan wiens zijde zij gaarne alle moeielijkheden van het leven onder den blooten hemel zou wenschen te trotseeren. Doch in het eerste bedrijf duidt zij alleen haar eigen apathischen toestand van het oogenblik aan. Geen vrouwelijk handwerk kan haar bekoren en het offer, dat zij vroeger met andere Atheensche vrouwen aan Pallas bracht, blijft achterwege. Ook vernemen wij met enkele woorden, dat haar liefde vrij hopeloos is. Tegenover H. wordt de Taurus, die haar moeder verleidde, gesteld, van wien het heet (v. 119): *sed amabat aliquid*, terwijl H. . . maar die gedachte wordt niet uitgewerkt. Phaedra voelt zich het slachtoffer van Aphrodite, die uit haat tegen den Zonnegod diens nakomelingen steeds met zondige liefde vervult. De nutrix is reeds volkomen van den toestand van haar meesteres op de hoogte. Zij vertoont zich in het eerst als een vrouw van strenge zedelijke beginselen. Al is het met angst, toch brengt zij Phaedra onder het oog, hoe het haar plicht is deze liefde te onderdrukken. Ook al zullen, haar man, haar vader, de Zonnegod en Zeus niets van haar zondig bedrijf bemerken, dan toch zal haar geweten spreken (v. 162). Een verbintenis van een stiefmoeder met haar stiefzoon is een gruweldaad, die alles te boven gaat. Phaedra wil de waarheid van hetgeen haar voeder zegt, wel toegeven, maar zij verkeert in denzelfden toestand als Medea; *video meliora proboque, deteriora sequor*. De rede heeft geen macht meer over haar: *vincit ac regnat furor* (v. 184). De nutrix vindt dat geen liefde, wat haar meesteres als zoodanig noemt; dat is felle hartstocht en wellust (*libido* 207), waartoe

¹⁾ Ribbeck, Gesch. der Röm. Dichtung III 59.

de rijke vervalt, omdat het gewone in de wereld hem niet meer voldoet (v. 215). Een koningin moet weten, wat zij aan den schepter van haar man verschuldigd is. Maar dit beroep op Theseus, op de ongenaakbaarheid van H., die zeker haar liefde niet beantwoorden zal, op haar vader, het baat alles niet, totdat de oude vrouw (v. 246) haar toevlucht neemt tot een smeekbede, waarvan dit de laatste woorden zijn (v. 249): *pars sanitatis velle sanari fuit*. Deze woorden missen hun uitwerking niet. Phaedra zwicht, wil haar liefde opgeven, maar dan ook tegelijk een einde aan haar leven maken. Dit besluit om zich te doodden schijnt zoo onherroepelijk vast te staan en maakt zulk een indruk op de nutrix, dat maar weinige woorden van haar meesters voldoende zijn, om haar tot andere gedachten te brengen, en de vrouw, die aanvankelijk eer en goeden naam zoo hoog stelde, in een oogwenk te veranderen in een zeer meegaande koppelaar. Dit laatste gedeelte van het eerste bedrijf is wel wat zwak.

In aansluiting bij het voorafgaand tooneel bezingt het koor (274—357) de almacht der liefde. Amor onderwerpt de gansche aarde aan zich, zelfs goden en godinnen als Phoebus, Luna en Hercules; hij heerscht in den hemel en in de wateren van den Ocean; zelfs de dieren buigen zich voor hem. Niets in de natuur, of het moet cijns aan Amor betalen: *vincit saevas cura novercas* (v. 357).

Tweede bedrijf.

Aan het begin van het tweede bedrijf (360—735) geeft de nutrix op een vraag van het koor een schildering van den toestand van Phaedra. Het is de Phaedra, zooals wij haar kennen uit den Hippolytus *αἰγανίπποιος* van Euripides, de pathologisch zoo uitstekend door den dichter geteekende vrouw, die fysisch en psychisch een prooi is van haar hartstocht. Hoewel het niet noodig was, dat Phaedra hier weer optrad, laat de dichter haar toch uit het paleis te voorschijn komen, om door houding en woorden, hetgeen de nutrix gezegd heeft, te bevestigen. De waanzin van haar meesters en de aandrang van het koor doen deze nogmaals haar toevlucht tot het gebed nemen. Zij smeekt Artemis het hart van H. te vernieuwen en hem in de armen van Phaedra te voeren. Het gebed schijnt al dadelijk in zooverre verhoord te worden, dat H. van de jacht terugkeert, aan de nutrix een gunstige gelegenheid biedt, om hem te naderen en op de proef te stellen. Thans volgt de „grootte scène”, die zich in tweeën laat splitsen: het onderhoud van H. met de nutrix (431—588) en zijn gesprek met zijn stiefmoeder (589—735). In het eerste gedeelte tracht de oude vrouw op het gemoed van den jongen man te werken door hem de bekoorlijkheden van Aphrodite en het geluk van het huwelijksleven in vurige be-woordingen te schilderen: deden allen als H., dan zou het menschelijk geslacht spoedig uitgestorven zijn. De plaats van den

mensch is in de samenleving. Neen, is het antwoord van Hippolytus, die samenleving is slecht en zondig, het ware geluk kan de mensch eerst genieten, zoo hij in de eenzaamheid van het woud leeft en slechts den hemel tot zijn getuige heeft *et teste caelo vivit* (v. 525). Zoo was ook het leven van ons voorgeslacht, maar begeerte naar heerschappij (*imperiū sitis*) bracht ellende over het menschedom (542), bracht misdaad en broedermoord. Doch het slechteste wezen op aarde is de vrouw, zij is de *dux malorum* (v. 559). Tegen deze redeneeringen vermag de nutrix niets. Zoo moet er gebruik gemaakt worden van een list. Phaedra treedt uit het paleis en laat zich aan de voeten van H. in zwijm vallen. Het nu volgende tooneel is zeker van het beste, wat Seneca in zijn tragedies geleverd heeft. Meesterlijk is de wijze waarop hij zijn heldin haar gevoelens voor H. laat ontvouwen, eerst bedekt en met terughouding (v. 623) *miserere viduae*, dan langzamerhand vrouwelijker en inniger (v. 646): *Hippolyte, sic est*, en eindelijk geheel het masker afwerpende en als om liefde smeekende: *„miserere amanti”* (v. 671). Daartegenover staat Hippolytus, de man uit één stuk, ontoegankelijk voor de vleitaal dezer vrouw en van schaamte en ergernis vervuld op het hooren van haar voorstellen. Een nieuw aandrigen, een omvatten van zijn knieën door Phaedra, is voldoende, om hem naar het zwaard te doen grijpen, om deze vrouw aan zijn godin Artemis te offeren. Maar dan blijkt eerst, hoe diep de hartstocht geworteld is in de ziel van deze ongelukkige, als de bedreiging van H. haar doet uitroepen: *Hippolyte, nunc me compotem voti facis* (v. 710). H. deinst thans voor zijn voornemen terug en verlaat het tooneel met achterlating van zijn zwaard, dat weldra een wapen in de handen van de listige nutrix zal worden, zonderdat Phaedra zich tegen dit bedrog verzet.

Het tweede koorlied (736—834) verheerlijkt de schoonheid van Hippolytus, maar wijst tevens op de groote gevaren, waaraan de schoonheid van een jongen man blootstaat. De hoofdgedachte is neergelegd in v. 761: *„auceps forma bonum mortalius”* en in v. 820: *raris forma viris (sacula prospece) impunita fuit*.

Derde bedrijf.

Na dit koorlied opent het derde bedrijf (835—957) met den terugkeer van Theseus uit de onderwereld. In plaats van vreugde over zijn behouden tehuiskomst vindt hij droefheid en geweën. Al spoedig weten de nutrix en Phaedra haar leugens bij den koning ingang te doen vinden. Zij betichten H. van aanranding van de eer zijner stiefmoeder en brengen den vader ertoe zijn zoon te vervloeken. Geen onderzoek naar de waarheid van het verhaal der vrouwen wordt ingesteld, geen onderhoud met H. heeft meer plaats, de woorden van deze twee vrouwen, gevoegd bij de aanwezigheid van het welbekende zwaard, zijn voldoende om den grijzen vorst te overtuigen. Weldra zal Poseidon aan de

bede van Theseus gehoor geven en den onschuldigen jongen man doen ondergaan. Dat lijden der onschuld is de aanleiding tot het derde koorlied (959—989), waarin het koor in opstand komt tegen het wereldbestuur, dat wel orde en regel schept in den macrocosmos, in den loop van zon, maan en sterren en in de afwisseling der jaargetijden, maar onverschillig is omtrent het lot van rechtvaardigen en onrechtvaardigen. Niet moeder Natuur, geen Olympische bliksemslingeraar regeert het lot der menschen, maar *Fortuna*.

Vierde bedrijf.

Nauwelijks heeft die zang weerklonken, of reeds verschijnt de bode om in schrille kleuren den rampzaligen ondergang van H. te melden, die met zijn tweespan en gevolg uit Athene gevloeden, het slachtoffer werd van een zeemonster, dat Poseidon op hem afzond (989—1122).

Dan laat zich voor het laatst het koor hooren (1123—1153), als het deze tijding verneemt en den verslagen vader aanschouwt. Het lied is als een voortzetting van den voorafgaanden zang. Ook het lot van Theseus leert, dat *Fortuna* heerscht, die doet ondergaan, wat tot grootheid gekomen is. Zeus vrees 't meest, wat zijn hoogen troon nabij komt.

Vijfde bedrijf.

Het bericht van H.'s omkomen brengt Phaedra tot vertwijfeling en wanhoop, maar ook tot berouw. Zij stort zich op het lijk van haar geliefde, en met de woorden (*nūl turpe loquimur* 1176) wijdt zij zich zelf als een zoenoffer op zijn graf, na eerst nog haar gemaal de ware toedracht van het gebeurde en haar eigen schuld onthuld te hebben. Zoo blijft dan de ongelukkige vader alleen achter en vervult hij jammerend de eenige taak, die hem nog rest, het bijeenbrengen van de rampzalige overblijfselen van het lijk zijns zoons en het begraven van zijn echtgenoot (1156—1280). Met dit luguber tooneel eindigt het stuk.

Van het begin tot het einde is het karakter van Phaedra goed volgehouden, met uitzondering van het tweede bedrijf. Daar geeft ons Seneca een Phaedra te zien, geheel verschillend van de trotse koningin, die wij uit het eerste bedrijf kennen. Met recht heeft reeds Leo ¹⁾ opgemerkt, dat Euripides zijn eerste stuk zoo niet kan geschreven hebben, en hij vermoedt, dat de woorden, door Seneca aan de koningin in de passage 358—405 in den mond gelegd, aan een verhaal van de nutrix uit het Grieksche origineel ontleend zijn. Doch ook dan blijft de tegenstrijdigheid in het karakter der beide Phaedra's bestaan. Daarom

¹⁾ Leo Sen. Trag. I p. 178.

komt het mij waarschijnlijker voor, dat de Latijnsche dichter bekoord is geworden door de voortreffelijke schildering ¹⁾ van de lijdende, mijnerende, naar liefde smachtende, rusteloze koningin in H. II en zich dit tooneel niet heeft willen laten ontgaan, maar het te onpas in zijn imitatie van H. I heeft opgenomen. Ook op de door Robert uitgegeven reliefs ²⁾ ziet men nu eens Phaedra als vorstin op hoogen zetel in fiere houding afgebeeld, dan weer krank neerliggend op een rustbed, omgeven en gesteund door slavinnes. Deze voorstellingen moeten wel aan de beide Hippolyti ontleend zijn en twee verschillende typen weergeven.

Leo meent ook, dat het gesprek tusschen de nutrix en Hippolytus (431—580) eigen werk van Seneca is, terwijl in het oorspronkelijk de oude vrouw zich zou bepaald hebben tot het overbrengen van een brief van Phaedra aan Hippolytus, zooals wij dat op diezelfde sarcophagen aanschouwen. Doch het een sluit het andere niet uit. De brief kan overgebracht zijn en een gesprek kan zich daarbij aangeknoopt hebben. Een beschouwing over de noodzakelijkheid van het huwelijk, zooals de nutrix bij Seneca ons die geeft, ligt evenzeer in de lijn van Euripides als de vervloeking van elke echtelijke verbintenis in Hippolytus II ³⁾. Bovendien kan men tot staving dezer beschouwing uit H. I fr. 431 (428²) aanvoeren, dat geheel en al in het betoog van de trophos past:

οἱ γὰρ Κύπριν φεύγοντες ἀνδροφύτων ἄγαν
ποσούτ' ὁμολῶς τοῖς ἄγαν θηρωμένοις.

Evenzoo kan men de verheerlijking van de jacht en het leven in het open veld met niet minder recht van den Griekschen dan van den Romeinschen dichter verwachten, en is de gouden eeuw niet minder door de zangers van Hellas dan van Rome bezongen. Maar de bewering van Leo, dat Seneca het slot heeft veranderd, zoodat daardoor de verschijning van Artemis en haar verkondiging van Hippolytus' goddelijke eer na zijn dood is komen te vervallen, kan niet weersproken worden. Immers op geen andere wijze is te verklaren, wat het koor zingt in fr. 449 (446²) van H. I:

ὦ μάκαρ, οἷας ἔλαχες τιμὰς,
Ἰππόλυτ' ἤρωις, διὰ σωφροσύνην
ὄντοτε θνητοῖς
ἄρετῆς ἄλλῃ δόναμις μεῖζον
ἤλθε γὰρ ἢ πρῶτ' ἢ μετόπισθεν
τῆς εὐσεβίας χάρις ἐδότη,

woorden die alleen dan zin hebben, indien Artemis, gelijk in H. II, van te voren de belooning, die Hippolytus voor zijn *σωφροσύνην* wacht, verkondigd heeft. Ook doet de vocativus *Ἰππόλυτε*

¹⁾ Eur. Hipp. 108—206.

²⁾ Robert, die antiken Sarkophag-reliefs III 2, 164, 165, 171.

³⁾ Eur. Hipp. 616 sqq.

vermoeden, dat de jonge man stervend tot zijn vader is teruggebracht, en niet zoals bij Seneca, als een verminkt lijk op het tooneel terneerligt.

Een andere vraag is, of Hippolytus bij Euripides nog na zijn onderhoud met Phaedra teruggekeerd is, en er een gesprek tusschen hem en zijn vader heeft plaats gehad. Zoowel Euripides als Seneca ¹⁾ laten Theseus de vervloeking van zijn zoon terstond na de beschuldiging van Phaedra uitspreken, zonderdat de vader er een oogenblik aan denkt, zijn zoon te hooren, maar in den H. II keert de jongeling terug en is het 'audi et alteram partem', al komt het te laat en is het zonder resultaat, toch een bevrediging van het rechtsgevoel der toeschouwers. Op grond nu van een fragm. bij den schol. Arist. Vesp. 312, dat zeer waarschijnlijk (zekerheid hebben wij hier niet) aan H. I ontleend is:

ἀνόνητον ²⁾ ἄγαλμ' ὃ πάτερ οἴκοι τεκόν,

althans woorden, door Hippolytus volgens den scholiast uitsproken, komt Leo ³⁾ tot het vermoeden, dat ook in H. I de held, nadat zijn stiefmoeder hem had trachten te verleiden, teruggekeerd is, en zijn vader heeft te woord gestaan, maar dat deze passus door Seneca veranderd is.

Overigens kunnen wij in de fragmenten van H. I denzelfden ontwikkelings- en gedachtengang waarnemen als in de Latijnsche navolging. Dat geldt in de eerste plaats van Phaedra's karakter en van de verklaring, die de nutrix geeft van het hartstochtelijk begeeren harer meesteres. Voorspoed, weelde, ledigheid worden door de oude vrouw als de oorzaak van de excessen op het gebied der liefde beschouwd: *sancta parvis habitat in lectis Venus* (v. 211). Dat punt wordt slechts even in H. II aangeroerd ⁴⁾, maar schijnt blijkens de fragmenten uitvoerig behandeld geweest te zijn in H. I, vgl. fr. 440 (437²):

ὁρῶ δὲ τοῖς πολλοῖσιν ἀνθρώποις ἐγὼ
τίκτουσαν ἵβριν τὴν πάροιθ' εὐπράξα(ν

en fr. 441 (438²):

ἵβριν τε τίκει πλοῦτος οὐ φειδὼ βίου,

waar ἵβρις hetzelfde beteekent als het woord *libido*, dat Seneca ervoor in de plaats gesteld heeft (v. 207). Ook een plaats van Ovidius wijst erop, dat Euripides in H. I de *luxuria* als de oorzaak

¹⁾ Eur. Hipp. 887—890; Sen. Ph. 945—958.

²⁾ Vgl. Eur. Hipp. 1146.

³⁾ Leo Sen. Trag. I 181.

⁴⁾ Eur. Hipp. 409:

τὸδ' ἥρξε Σηλείασι γίγνεσθαι κακόν
ἐκ δὲ γενναίων δόμων

woorden, hier door Phaedra zelf gesproken.

van Phaedra's afwijkingen op zedelijk gebied beschouwd heeft ¹⁾.

Hoe groot de macht van Amor is, hoe hij de rede het zwijgen oplegt en over goden en menschen heerscht, Phaedra betoogt het (v. 177—194) tegenover haar nutrix in welsprekende taal, om haar eigen gedrag te verontschuldigen. Ook van deze δῆσις vinden wij de sporen in de fragmenten van H. I, fr. 433 (430²):

ἐγὼ δὲ τόλμης καὶ θράσους διδάσκαλον
ἐν τοῖς ἀμυγδαίνουσιν εὐπορώτατον

"Εἴ ποτα πάντων δυσμαχώτατον θεῶν

(= Sen. Ph. 184—187; 218) en fr. 436 (433²):

ἐγὼ δὲ γρημί καὶ νόμον γε μὴ σέβειν

ἐν τοῖσι δεινοῖς τῶν ἀναγκάτων πλέον

(= Sen. Ph. 177—179) en misschien ook fr. 448 (445²):

ἀλλ' οὐ γὰρ ὁρῶς ταῦτα κρῖνονσιν θεοί,

zoo hier ten minste het oordeel der goden bedoeld wordt over de menschen, die door Amor's invloed zondigen, vgl. Sen. Ph. 133; Ov. Her. IV 11—12:

quidquid Amor iussit, non est contemnere tutum.
regnat et in dominos ius habet ille deos;

154:

quid deccat, non videt ullus amans. ²⁾

en 133:

Iuppiter esse piun statuit, quodcumque iuvaret.

Is eenmaal de nutrix gezwicht voor het dreigement van haar meesteres, die een einde aan haar leven wil maken, en heeft zij zich aangeboden, om Phaedra's plannen te begunstigen, dan kan zij het volgende argument gebezigd hebben, fr. 437 (434²):

οὐ γὰρ κατ' εὐσέβειαν αἱ θνητῶν τύχαι,
τολμήμασιν δὲ καὶ χερῶν ὑπεβόλαις
ἀλλασσεται τε πάντα καὶ θηρεύεται,

waarmee men haar redeneering bij Sen. Ph. 269—270 vergelijkte. Ja zelfs is het mogelijk, dat Phaedra zich zelf met die woorden, moed heeft ingesproken, alvorens zich met haar aanzoek tot Hippolytus te wenden (vgl. Sen. Ph. 592—595).

¹⁾ Ov. Remed. Am. 743—746:

perdat opes Phaedra, parces, Neptune, nepoti,

nec faciet pavidos tauris avitus equos.

Gnosida fecisses trophem, sapienter amasset,

divitiis altius luxuriosus amor.

²⁾ De voorafgaande verzen 149—153 (*genibusque tuis regalia tendo brachia*) laten zich vergelijken met Sen. Ph. 666 sqq.

Seneca's Phaedra, v. Wag.

Zoals wij reeds in het overzicht van den inhoud van Seneca's treurspel opmerkten, beschouwt Phaedra haar afkomst en Theseus' gedrag als de oorzaak van haar eigen ontrouw aan haar echtgenoot en van haar liefde voor Hippolytus¹⁾. Dat ook deze argumenten in H. I te vinden waren, bewijst Ovidius, Her. IV 53 sqq:

forsitan hunc generis fato reddamus amorem

et Venus ex tota gente tributa petat.

Juppiter Europen — prima est ea gentis origo —

dilexit, tauro dissimulante deum.

Pasiphae mater, decepto subdita tauro,

enixa est utero crimen onusque suo;

Perfidus Aegides, ducentia fila secutus,

curva meae fugit tecta sororis ope.

en, ego nunc, ne forte parum Minoia credar,

in socias leges ultima gentis eo²⁾.

Diezelfde klacht over het erfelijk-belast-zijn vernemen wij uit fr. 447 (444³⁾, hier geheel in het algemeen geuit:

ὦ δαίμον, ὡς οὐκ ἔστ' ἀποστρεφὴ βροτοῖς

τῶν ἐμῶν τ' ἐ καὶ θελήτων κακῶν.

'Elders' wordt aan Theseus de schuld geweten, b. v. Ov. Her. IV 111 sqq.:

praeposuit Theseus — nisi si manifesta negamus —

Pirithoum Phaedrae, Pirithoumque tibi.

sola nec haec ad nos iniuria venit ab illo,

en Plutarchus Mor. p. 28 A.: καὶ ὁ σόκρος αὐτοῦ (sc. Sophoclis) πάλιν ὁμᾷ ὅτι τὴν τε Φαίδραν καὶ προερχομένησαν τῇ Θησέϊ πέποιθεν ὡς διὰ τὰς ἐκείνου παρανομίας ἐαυθεῖαν τοῦ Ἰππολύτου. Daarentegen laat Phaedra in H. II geen klacht over haar echtgenoot hooren³⁾.

De schildering van Hippolytus' uiterlijk, zijn Grieksch-Scythisch type, dat juist voor Phaedra zulk een buitengewone bekoring bezat, wordt door Seneca⁴⁾ en Ovidius op gelijke wijze gegeven, Her. IV 73—74:

quemque vocant aliae vulum rigidumque trucemque

pro rigido, Phaedra iudice, fortis erat

en 77—78:

te tuus iste rigor postique sine arte capilli

et levis egregio pulvis in ore decet⁵⁾.

¹⁾ Sen. Ph. 124 sqq.; 92—98.

²⁾ Ook de volgende regels 63—64: *placuit domus una duobus laten zich met Sen. Ph. 665/6 vergelijken: domus sorores una corripuit dias.*

³⁾ Eur. Hipp. 320—321.

⁴⁾ Sen. Ph. 657 sqq.; 798, 803 sq.

⁵⁾ Wat Ovidius Her. IV 71—72 over Hippolytus' gewaad, hoofdhaar en gelaatskleur meedeelt, heeft Seneca Ph. 651/2 op den jeugdigen Theseus overgebracht.

Ovidius weet ook van Phaedra's mijmeringen en onstuimig verlangen om aan Hippolytus' zijde door bosch en veld te zwerven, Her. IV 37 sqq.

iam quoque — vix credes — ignotas mator in artes:
est mihi per sacras impetus ire feras cet.

een motief, dat in H. II breed uitgewerkt is, maar bij Seneca bijna alleen in het ingelaschte gedeelte van het tweede bedrijf voorkomt¹⁾. Hij noemt Troezen als de plaats waar de koningin bij het schrijven van haar brief verblijf houdt, ibid. 107:

hic tecum Troezena colam, Pittheia regna,

wat wijst op het gebruik maken van H. II, maar als hij Phaedra zich laat verheffen op haar afkomst, ibid. 157—164:

quod mihi sit genitor, qui possidet aequora, Minos

quod veniant proavi fulmina torta manu,

quod sit avus radiis frontem vallatus acutis,

purpureo tepidum qui movet axe diem,

nobilitas sub amore iacet: miserevere priorum

et mihi si non vis parcere, parce meis!

est mihi dotalis tellus Iovis insula, Crete;

serviat Hippolyto regia tota meo,

dan hooren wij denzelfden toon als in het begin van Seneca's stuk en Hippolytus' eerste bewerking. Wat dan volgt bij Ovidius, ibid. 165—166:

flecte, ferox, animos! potuit corrumpere taurum

mater: eris tauro saevior ipse truci?

herinnert ons aan Sen. Ph. 115—120.

Onder de nog niet behandelde Griekse fragmenten van H. I zijn er verscheidene, aan welke een bepaalde plaats in Euripides' eerste bewerking kan worden toegekend. Zoo zal fr. 445 (442²⁾:

πρὸς ἔπτων ἐνθ'ὸς ὀμήσας σιάων

aan het verhaal van den bode over Hippolytus' ondergang ontleend zijn. Men vergelijkte daarmee Sen. Ph. 1002:

celso sonipedes ocius subigit iugo.

Op het oogeblik dat Phaedra haar stiefzoon valschelijk beschuldigde, kan het koor Theseus gewaarschuwd hebben met de woorden van fr. 443 (440³⁾:

Θησεῦ, παραινῶ σοι τὸ λῆστον, εἰ φρονεῖς,

γυναικὶ πέδον μηδὲ τάλανθ' ἔλδων⁴⁾.

¹⁾ Sen. Ph. 394—403; van te voren alleen 110—111.

²⁾ Aan deze woorden behoeft niets veranderd te worden, vgl. Eur. Hipp. 891/2; v. Wilamowitz, Herm. 15, 484.

IV. HIPPOLYTUS EN PHAEDRA IN DEN LOOP DER TIJDEN.

Reeds von Wilamowitz heeft op grond van het haarofer der bruid te Troezen en het lied van haar vriendinnen ter verheerlijking van Hippolytus "het vermoeden uitgesproken ¹⁾, dat wij in Hippolytus een "Hochzeitsdaemon" te zien hebben: "so ist H. der Exponent für die Sitte des bräutlichen Haaroferes, der für seine Unschuld sterbende und nach dem Tode verklärte keusche Jüngling geworden. Es ist wahrscheinlich, dass er bereits vorher als Gott und Beisitzer Aphrodites existierte; es wäre an sich auch denkbar, dass er ein alter Held, der Behüter eines Grabes, also schliesslich ein verstorbener Mensch gewesen wäre. Aber das alles ist vor seiner Funktion als Hochzeitsdaemon verschwunden, und jedenfalls hier kommt er nur als der Held jenes Hochzeitliedes in Betracht." Lietzman ²⁾ sluit zich bij deze opvatting aan. Hij wijst op een heiligdom van Damia en Auxesia, twee geboortegodinnen, dat zich bij den tempel van Hippolytus bevond ³⁾. De vereering van die twee godinnen is uit Creta afkomstig (*ἀγίεσθαι παρθένους ἐκ Κρήτης*). In verband hiermee is het merkwaardig, dat twee houten beeldjes van de geboortegodin Eleithuia te Athene ook Cretensisch heetten te zijn en wijsgeschenken van Phaedra, de dochter van den Cretensischen vorst ⁴⁾. Ioch geloof ik, dat deze voorstelling van den oorsprong der mythe niet in alle opzichten juist kan zijn. Het is vreemd, dat een jong meisje op den dag vóór haar huwelijk een haarofer brengt aan een god of halfgod, die zich altijd tegen het huwelijk verzet heeft en zijn leven lang rein is gebleven. Door het haar af te snijden wijdt de jonge vrouw zich aan een god, in wier macht zij thans zal komen, zooals het haarofer van den doode hem aan den god van de onderwereld wijdt, niet aan een van de bovenwereld, die hij verlaat. Wat voor zin kan het dus hebben, dat de bruid zich wijdt aan een daemon, die haar huwelijksstaat moet verfoeien en haar geen bescherming kan geven? Ook kan men niet aannemen, dat dit offer moet dienen, om een boozen geest af te weren. Dit geschiedt toch niet door het hoofdhaar af te snijden en als offer te brengen. Daarmee geeft juist de persoon zich geheel aan een god, want hij wijdt hem een deel van zich zelf. Het komt mij daarom waarschijnlijker voor, dat Hippolytus niet een "Beisitzer Aphrodites" is geweest, zooals von Wilamowitz vermoedt, maar een bijnaam van de godin zelf. *Ἰππόλυτος* moet dan oorspron-

¹⁾ Vgl. p. VI; von W. Gr. Trag. I p. 94.

²⁾ Pauly—Wissowa s. v. Hippolytus, VIII p. 1865 sqq.; Roscher, Lex. I 2, 2681; Köhler Athen. Mitt. 2, 175.

³⁾ Paus. II 32, 2.

⁴⁾ Paus. I 18, 5: τὰ μὲν δὴ (ξάνα) εἶναι Κρητικὰ καὶ Φαιδραεὶ ἀναθήματα ἔλεγον αἱ γυναῖκες.

Tot de woorden van Theseus tot Hippolytus, die in weerwil van de bezwarende getuigenis zijner stiefmoeder zijn onschuld blijft volhouden, kan behoord hebben fr. 439 (436²):

ὦ πότνι' ἀδός, εἴδε τοὺς πᾶσαν βοροῖς
συνούσα ἀνασχόντων ἐξηροῦ φρενῶν ¹⁾.

De zoon heeft waarschijnlijk bij zijn verdediging ook een beroep gedaan op den tijd, die al het duistere aan het licht zal brengen fr. 444 (441²):

χρόνος δέκλων πάντ' ἀληθεύειν γίλει ²⁾.

Geprikkeld door die taal, welke hem in zijn overtuiging aan het wankelen brengt, heeft Theseus dan uitgeroepen fr. 442 (439²):

γεῖ φεῦ, τὸ μὴ τὰ παράγματ' ἀνδρώποισι ἔχειν
φρονήν, ἢ ἥσαν μηδὲν οἱ δεινοὶ λέγειν.
νῦν εὐφρόχουσι στόμασι τᾶληθέστατα
κλέπτουσιν, ὥστε μὴ δοκεῖν ἂν χρὴ δοκεῖν ³⁾.

Misschien behoort in ditzelfde verband ook fr. 435 (432²) thuis, dat dan als hoonend tot Hippolytus gezegd, toen hij alle goden aanriep, om zijn onschuld te betuigen, moet opgevat worden:

ἀνός τε νῦν δρῶν εἴτα δαίμονας κάλει
τῷ γὰρ ποιοῦντι καὶ θεὸς συλλαμβάνει.

Eindelijk mag men met Leo aannemen, dat fr. 446 (443²) het begin is van Phaedra's monoloog, wanneer zij besloten is te sterven:

ὦ λαμπρὸς αἰθρῆ ἡμέρας θ' ἀγνὸν φάος,
ὡς ἥδ' ἔν' ἑνὶ λένουσαι τοῖς τε πράσσουσιν καλῶς
καὶ τοῖσι δυσταχοῦσιν, ὦν πέφυκ' ἔγω.

Van de koorlieders uit H. I zijn slechts twee fragmenten bewaard gebleven. Het eene (449) behandelde wij reeds hierboven (bl. XV), het andere (fr. 432, 429²) zou ik een plaats willen geven in een der strophes, die de Cretensische vrouwen tot verheerlijking van Amor gezongen hebben:

ἀντὶ πυρὸς γὰρ ἄλλο πῦρ
μείζον ἐβλάστομεν γυναῖ-
κες πολὺν δυσμαχότερον,

zooals bij Seneca ook het eerste koorlied aan de almacht der liefde gewijd is (274—357), vgl. 330b—331:

sacer est ignis (credite laetis)
nimiumque potens ⁴⁾.

¹⁾ Vgl. Eur. Hipp. 903; 936 sqq.; Leo, Sen. trag. I, 182, 27.

²⁾ Eur. Hipp. 1051.

³⁾ Eur. Hipp. 926 sqq.; 487.

⁴⁾ Eur. Hipp. 530 sqq.: οὕτε γὰρ πυρὸς οὐτ' ἄστρων ὑπέρτερον βέλος.

kelijk nog een andere beteekenis gehad hebben dan „hij die de paarden uitspant“ (= *λύσιππος*), nl. degene die *λύει τὸ τῆς γυναικὸς μῦθον*¹⁾, en dat is juist een epitheton voor de godin, wier gunst door de bruid den dag vóór haar huwelijk wordt ingeroepen. Dan is 't ook beter begrijpelijk, hoe de tempel van Aphrodite te Athene den eigenaardigen naam ontving van *ἐφ' Ἀφροδίτῃ*²⁾. Die bijvoeging beteekent niet „bij“ of „om, wegens Hippolytus“, maar *ἐπὶ τῇ τοῦ ἵππου λύσει ἀδ pudenda solvenda*. Zij wijst de functie der godin zelve aan³⁾. Later heeft zich uit de andere etymologie van *ἵππολυτος* de sage gedeeltelijk ontwikkeld.

In de literatuur vóór de tragici worden Hippolytus en Phaedra maar een enkele maal vermeld. Bij Homerus⁴⁾ vertelt Odysseus van zijn bezoek aan de onderwereld:

Φαίδρην τε Πηρόκην τε Ἴδον καλὴν τ' Ἀριάδην.

Dat Phaedra zich daar op een schommel bewoog, zooals de schilder Polygnotus haar later voorstelde, is den dichter van dezen zang der Odyssea nog onbekend⁵⁾. Pindarus kent geen Hippolytus als zoon van Theseus en Antiope, maar noemt hem Demophon⁶⁾. Voorts schijnt reeds in de *Ναυπάκτια* *ἐπη*⁷⁾ Hippolytus uit de dooden door Asclepius te zijn opgewekt, een motief waarvan ook Vergilius, zooals wij beneden zullen zien, in zijn Aeneis heeft gebruik gemaakt. Maar verder vinden wij vóór Sophocles en Euripides deze mythe in de Grieksche literatuur niet vermeld. Wel heeft later Lycophron⁸⁾ een Hippolytus gedicht en is het mogelijk, dat eene enkele scène, die wij bij Ovidius vinden, zooals het overbrengen van Phaedra's brief door de nutrix aan Hippolytus, aan dezen Alexandrijnschen dichter ontleend is⁹⁾.

¹⁾ Hesychius s. v.: *ἵππον τὸ μῦθον καὶ τὸ τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ ἀνδρός καὶ τὸν μέγαν θαλάσσιον ἰχθύν*, cf. Arist. H. A. 6, 18; Ael. H. N. 4, 11. — Hesychius s. v. *ἱπποκλειδης*: *οὕτω κακοσχέλιος τὸ τῆς γυναικὸς μῦθον Ἀριστοφάνης εἶπεν*.

²⁾ I. G. II 1, 202; Diod. 4, 62, 2; Eur. Hipp. 25, 33 (schol.).

³⁾ Over de beteekenis van het adiect. verb. op *τῆς* in compositis vgl. Kühner G. der gr. Spr. I 2, 280, vgl. *ἀπὸ παιδάριος οὐκία capiens* (Aesch. Ag. 361).

⁴⁾ Od. XI, 321 (schol.).

⁵⁾ Paus X 29, 3: (Ariadne) *κἀζηται μὲν ἐπὶ πέτρας, ὅρα δὲ εἰς τὴν ἀδελφὴν Φαίδραν, τὸ τε ἄλλο αἰωρουμένην σῶμα ἐν σειρά καὶ ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις ἐκαστῶθεν τῆς σειράς ἐχόμενήν*.

⁶⁾ Plut. Thes. c. 28. Demophon is anders de naam van een van de twee zoons van Theseus en Phaedra. De andere heet Acamas.

⁷⁾ Apollod. 3, 10, 3 (schol.); Christ stelt dit gedicht in de 6de eeuw v. Chr.; Paus. X 38, 11.

⁸⁾ Susemihl d. gr. L. i. d. A. I p. 273, 24.

⁹⁾ Leo, 9en. trag. I p. 178; vgl. Inl. p. XV.

De groote invloed evenwel op de Romeinsche literatuur en de beeldende kunsten is in hoofdzaak van de beide stukken van Euripides blijven uitgaan. Daarvan getuigen Vergilius, Ovidius, Propertius en Seneca, daarvan getuigen de talrijke reliefs op sarcophagen¹⁾. Ja zelfs beschrijft Philostratus²⁾ nog een schilderij, waarop de ondergang van Hippolytus op aangrijpende wijze was afgebeeld, welke beschrijving nog in veel opzichten met Euripides overeenstemt.

Over het algemeen is dus in de oudheid het karakter van Hippolytus vrijwel bewaard gebleven: hij blijft het type der ware *σωφροσύνη*³⁾. Nog lang gold het spreekwoord *ἵππολυτον μὴ-σομαί*⁴⁾. Ja zelfs toen de Christelijke legende den martelaarsdood van bisschop Hippolytus van Portus moest verheerlijken, van wien zij weinig wist, heeft zij op hem ter wille van zijn naam den dood door het op hol slaan der paarden overgedragen. Kerken zijn hem gewijd, en nog de oud-Vlaamsche kunst heeft zoo den dood geïllustreerd, dien de Grieksche legende aan den naam van haar held ontleend had⁵⁾.

Nadat eenmaal in de *Ναυπάκτια* *ἐπη* Hippolytus door Asclepius in het leven was teruggeroepen, is deze sage door de latere dichters verder uitgewerkt. Waarschijnlijk onder Alexandrijnschen invloed⁶⁾ stellen Vergilius en Ovidius⁷⁾ den Italischen heros Virbius aan Hippolytus gelijk⁸⁾. Artemis zou dan haar heveling uit Griekenland verplaatst hebben naar Italie, om hem voor den toorn van Jupiter te beschermen, die over de daad van Asclepius hevig verontwaardigd was. In een aan haar gewijd woud in den omtrek van Aricia vond hij bij de nimf Egeria een schuilplaats. Daar werden paarden, omdat zij de oorzaak van zijn dood ge-weest waren, zorgvuldig van de gewijde ruimte verwijderd ge-houden. Daar was hij niet langer de ingetogen, van het vrouwelijk geslacht afkeerige Hippolytus, maar gehuwd en vader van een zoon, die ook Virbius heette. Wie de vrouw is geweest, die Hippolytus aan zijn verleden ontrouw heeft gemaakt, is ons door

¹⁾ Robert, die ant. Sarkophagreliefs III 2, 44—56; p. 169 sqq.

²⁾ Philostr. Imag. p. 409, 58 (II 344, 20 Kayser).

³⁾ Prop. 4, 5, 5; Ov. Am. 2, 4, 32; Hor. C. 4, 7, 26; Them. or. 4, 62; Ael. ep. rust. 12.

⁴⁾ Diog. L. V 32; Apost. 9, 9, 87.

⁵⁾ v. Wilamowitz Gr. Trag. I p. 87.

⁶⁾ Ehwald (Ov. Met. XV 492) denkt aan Callimachus en Varro, wier mythologische verklaringen op Vergilius zullen ingewerkt hebben.

⁷⁾ Verg. Aen. VII 761 sqq.; Ov. Met. XV 497 sqq.; Fast. VI 737 sqq., III 263 sqq.

⁸⁾ Serv. ad Aen. VII 778: „exponit τὸ *αἰτίον*, nam Callimachus scribit *Αἰτία* in quibus etiam hoc commemorat.” G. L. K. 7, 181: „(Virbius) virum bis factum esse memorat... quidam virum bonum, alii herobium (*ἡρώβιον*), tamquam sit *ἡρώς ἀναβιβιακός*,... interpretantur.” Daarnaast werd *ἵππολυτος* verklaard = *distrahit equis* (Verg. Aen. VII 767) of *furiis direptus equorum* (Ov. Fast. III 265).

de sage niet overgeleverd, want de naam „Aricie” in Racine's Phèdre berust op een vergissing van den dichter, die niet begrepen heeft, dat de woorden van Vergilius (Aen. VII 763) *quem mater Aricia misit* niet op een vrouw betrekking hebben, maar op de stad Aricia, waar de *Hippolyti proles*, de jonge Virbius, heette geboren te zijn ¹⁾.

Met den naam 'Aricie' zijn wij gekomen op de navolging van Euripides' Hippolytus en Seneca's Phaedra in de nieuwere literatuur. Het is geenszins mijn doel dit onderwerp hier uit te putten. Slechts wil ik voornamelijk op de veranderingen wijzen, welke het karakter van Hippolytus en dat van Phaedra hebben ondergaan. En het is vooral de eerste geweest, die zich menige metamorfose heeft moeten laten welgevallen, omdat hij wegens zijn zelfgenoegzaamheid en overdreven ingetogenheid als ongeschikt beschouwd werd, om onveranderd voor een modern publiek op te treden.

Gaan wij van de Fransche literatuur uit, omdat haar de persoonlijkheid van Phèdre altijd het meest heeft aangetrokken, dan zien wij, dat Robert Garnier (1606) in zijn 'Hippolyte' bijna voortdurend Seneca heeft nagevolgd. Zijn Phèdre is hartstochtelijk en zonder schaamtegevoel. Onder de oogen van Theseus kust zij de met bloed bevelte lippen van Hippolytus' verminkt lichaam, onder het uitspreken van deze woorden:

recevez mes soupirs et souffrez que je touche

de ce dernier baiser à votre tendre bouche (V 2).

Garnier is de eerste, die aan de nutrix woorden van berouw op de lippen heeft gelegd. Na hem treedt La Pinelière (1635) met zijn 'Hippolyte' op en voegt aan Phaedra twee hofdames toe, Hesione en Procris. Het karakter van deze Phaedra is, vergeleken bij die van Seneca, minder heftig. In haar onderhoud met de nutrix toont zij meer bedeesdheid. Doch veel grooter is de verandering, die Gilbert (1647) het oorspronkelijk stuk doet ondergaan in zijn 'Hippolyte ou le garçon insensible'. Phaedra is niet meer de echtgenoot, maar de verloofde van Theseus. Zij is dus minder schuldig door haar ontrouw. Daarbij komt, dat Hippolytus op haar verliefd is, al heeft hij ook een afkeer van alle andere vrouwen. Theseus is in het geheim gehuwd met Ariadne, de zuster van Phaedra, waardoor het deze onmogelijk

¹⁾ Racine zegt in zijn Préface van de Phèdre: „cette Aricie n'est point un personnage de mon invention. Virgile dit qu' Hippolyte l'épousa et en eut un fils, après qu' Esculape l'eut ressuscité. Et j'ai lu encore dans quelques auteurs, qu' Hippolyte avait épousé et emmené en Italie une jeune Athénienne de grande naissance, qui s'appelait Aricie et qui avait donné son nom à une petite ville, d'Italie.” Racine kan dit alleen gelezen hebben in een vertaling van Philostratus' *Imagines* door Blaise de Vigenère (1615), maar bij Philostratus zelf (I 154, 5; 203, 5; II 344, 20 Kayser) is daaromtrent niets te vinden. De mythische stichter van Aricia is een Siciliër, Archilochus genaamd, vgl. Solin. 2, 16; Pauly—Wissowa II 822.

is den man te trouwen, die haar zuster zou verstooten. Hippolytus echter weigert de liefde van Phaedra en daarmee het koningschap van Creta aan te nemen. Zoo is alles hier verwaterd. De intrige van het stuk is bespottelijk, de rol van Phaedra absurd. Maar de vinding van Gilbert, om Phaedra tot verloofde van Theseus te maken, was nieuw en vond navolging bij Bidar (1675), die zijn Phaedra aan Theseus het voorstel laat doen, hun huwelijk uit te stellen, terwijl zij in het tweede bedrijf haar liefde aan haar stiefzoon komt verklaren. Ook Pradon, Racine's antagonist, heeft de fout begaan de handeling te laten beginnen op het oogeblik, dat Phaedra nog niet met Theseus gehuwd is. Daarvoor wordt natuurlijk alle tweestrijd tusschen plicht en liefde weggenomen. Het beste heeft Racine (1677) gezien, wat uit het oude stuk kon behouden blijven en wat zijn eigen tijd eischte ¹⁾. Hij gaf een 'Phèdre' die ons het meest doet denken aan de koningin uit H. II, maar die ook enkele trekken gemeen heeft met de erfelijk belaste figuur uit Seneca (H. I). „En effet”, zegt hij zelf, „Phèdre n'est ni tout à fait coupable, ni tout à fait innocente. Elle est engagée par sa destinée et par la colère des Dieux, dans une passion illégitime, dont elle a horreur toute la première. Elle fait tous ses efforts pour la surmonter. Elle aime mieux se laisser mourir que de la déclarer à personne. Et lorsqu'elle est forcée de la découvrir, elle en parle avec une confusion qui fait bien voir que son crime est plutôt une punition des Dieux qu'un mouvement de sa volonté”. In verband met deze opvatting is ook het overige gemitegeerd. Phaedra openbaart haar liefde, als zij meent, dat Theseus reeds dood is (bij Seneca veronderstelt zij alleen de mogelijkheid van het geval). Ook het *vine corpus tuit* is in de beschuldiging tegen Hippolytus gewijzigd. Hem wordt alleen het voornemen ten laste gelegd. De belastering van den jongen held komt niet uit den mond van Phaedra maar van de nutrix „qui pouvait avoir des inclinations plus serviles”. Haar meesteres komt evenwel te laat, om de waarheid aan 't licht te brengen. Doch de grootste verandering heeft bij Racine het karakter van Hippolytus ondergaan. Had Euripides hem in zijn H. II van den trouwen dienaar van Artemis en den gezonden sportsman reeds tot een mysticus gemaakt, *παρθέρον ψυχῆν ἔχον*, die den omgang met vrouwen alleen uit gesprekken en boeken kende ²⁾, Racine sloeg een anderen weg in en achtte het beter hem „quelque faiblesse” te geven. Daarvoor werd het invoeren van den persoon van Aricie noodig en bleef Hippolytus door zijn liefde voor deze niet langer de kuische jonkman, zooals de Grieksche sage hem geschapen had. „Hippolyte n'est plus Hip-

¹⁾ Reeds uit Heliodorus Aeth. I 10, vertaald door Amyot, kon hem blijken, hoe de geschiedenis van Phaedra en Hippolytus zich liet moderniseren.

²⁾ Eur. Hipp. 954, 1003 sqq.

polyte, Phèdre est jalouse" ¹⁾). Deze jalouzie heeft Racine van zijn mooiste verzen geïnspireerd (1231—1232):

ils s'aiment, par quel charme ont-ils trompé mes yeux?
comment se sont-ils vus? depuis quand, dans quels lieux?

maar de Phaedra van Euripides moest, kon niet jaloersch zijn. Een dergelijke gemoedstoestand, op zichzelf reeds voldoende om onderwerp van een drama te zijn, zou door deze complicatie het karakter van Phaedra's liefde, die als het werk van Aphrodite te beschouwen is, geheel veranderd hebben ²⁾. Zoo blijft als drama het eerste, door Seneca nagevolgde ontwerp van Euripides altijd het hoogst staan, omdat daarin zoowel de persoon van Hippolytus als die van Phaedra uit één stuk zijn ³⁾.

Nog op één punt dient hier gewezen te worden, dat vooral door N. M. Bernardin in de voorrede van zijn uitgave der Phèdre op den voorgrond wordt gesteld, nl. het verschil tusschen het berouw van de Phaedra bij Seneca en de Phèdre van den Franschen dichter. Bij Seneca blijft Phaedra ook op het oogeblik dat zij bij het lijk van Hippolytus haar schuld bekent, de trotsche vrouw (1191/2):

*audite, Athenae, tuque, funesta pater
peior noverca: falsa memoravi et nefas cet.*

die het misdrijf van haar man nog erger vindt dan haar eigen lastertaal, waarvan Hippolytus het slachtoffer is geworden. Daarentegen heeft „la Phèdre de Racine de véritables remords..... Phèdre est une chrétienne, à qui la grâce a manqué..... Racine a créé un drame tout nouveau, par ce seul fait qu'il a donné à son héroïne des remords" ⁴⁾.

Hoe groot de invloed is geweest van Seneca op het Engelsche drama, behoeft geen betoog. Er bestaat daarover een uitgebreide literatuur, die bijna jaarlijks nog in omvang toeneemt ⁵⁾. Toch komt het mij voor, dat die invloed meer bestaan heeft in „certain details of theme, of situation, of theatrical effects, and of expres-

¹⁾ Edm. Dreyfus—Brisac, Phèdre et Hippolyte p. 30.

²⁾ Idem p. 33: „Racine... n'a cependant fait naître cette passion (la jalousie) qu'à vers la fin de la pièce. Ce n'est pas cette jalousie qui détermine l'accusation dont elle eût atténué la bassesse et l'horreur. C'est plutôt, dans la pensée du poète, une sorte d'épreuve expiatoire, qui n'apaise pas les remords de la criminelle, mais qui exaspère et porte au paroxysme son désespoir et ses fureurs."

³⁾ A. W. Schlegel, Comparaison entre la Phèdre de Racine et celle d'Euripide, Paris 1807.

⁴⁾ N. M. Bernardin, Notice sur Phèdre p. 9.

⁵⁾ J. W. Cunliffe, the influence of Seneca on Elizabethan tragedy, London 1893; Spearing, the Elizabethan translations of Seneca's tragedies, Cambridge 1912.

sion, which the popular playwrights owed to Seneca" ¹⁾ dan in navolging of omwerking van een van Seneca's stukken, zooals dat met de Phaedra door Racine geschied is. Wat dit laatste stuk aangaat, vind ik wel vermeld ²⁾, dat Studley Seneca's Hippolytus and Hercules Oetaeus in het Engelsch vertaalde en deze vertalingen de vierde en tiende plaats innemen van de Tenne Tragedies of 1581, doch van imitatie is geen sprake, en wanneer in 1707 de 'Phaedra and Hippolytus' van Edmund Smith verschijnt, heeft Racine's Phèdre tot model gedienend, niet Euripides' of Seneca's tragedie ³⁾.

Datzelfde geldt ook van de Duitsche literatuur. Paul Stachel heeft in Palaestra XLVI ⁴⁾ op uitnemende wijze uiteengezet, wat Seneca voor het Duitsche renaissance-drama geweest is. Doch ook hier bepaalt zich de navolging in hoofdzaak tot dictie, vertalingen en rhetorische figuren. In 1554 laat Paul Eber Seneca's Phaedra te Wittenberg opvoeren. Lohenstein bewerkte in 1665 de geschiedenis van Agrippina en Nero voor het tooneel en schonk de Keizerinmoeder menigen trek, die aan Phaedra herinnert, doch Schiller (1805) gaf geen bewerking van het Grieksche of Latijnsche drama, maar, wat v. Wilamowitz noemt ⁵⁾ „eine recht anfechtbare Übersetzung" van Racine's stuk, terwijl Christ. Felix Weise (1760) in zijn 'Krispus' de aan Racine ontleende stof nog meer uitbreidde. Bij hem stemmen Konstantin, Faust, Krispus en Helena met Theseus, Phaedra, Hippolytus en Aricia overeen, maar bovendien is aan Krispus nog een intrigerende neef Licin toegevoegd, die eveneens naar de hand van Helena dingt ⁶⁾.

In ons land beschouwde Daniel Heinsius in zijn uitgave van 1611 den Hippolytus als een *tragedia divina* ⁷⁾. Geen wonder, dat Vondel haar in 1628 vertaalde en onder den titel van 'Hippolytus of Rampzalige Kuyscheyd' aan Hugo de Groot opdroeg. Doch deze vertaling heeft nog een belangrijker gevolg gehad.

¹⁾ Miller, the tragedies of Seneca, p. 8, Chicago 1907.

²⁾ Spearing l.l. p. 35.

³⁾ Nettleton, English Drama of the restoration and eighteenth century' p. 179 (Ik dank de opgave van deze literatuur aan mijn Amsterdamschen collega, Prof. Dr. A. E. H. Swaen).

⁴⁾ P. Stachel, Seneca und das Renaissance-drama, Berlin 1907, (wat de Phaedra betreft) vgl. p. 45, 60, 77, 84, 88—92, 98—101, 117, 126, 242, 248, 272, 295, 315; (over P. Eber) p. 34; (over Lohenstein) p. 300.

⁵⁾ v. Wilamowitz Gr. Trag. I 88.

⁶⁾ Köster, Schiller als Dramaturg p. 326 (deze verwijzingen dank ik aan den Heer H. H. Breuning).

⁷⁾ Worp, de invloed van Seneca's treurspelen op ons tooneel p. 48, 56, 216, 229. Heinsius hield Troades en Hipp. voor de beste stukken van Seneca.

Men ziet, hoe landsaard en godsdienstige overwegingen Racine
Vondel in twee verschillende richtingen gevoerd hebben bij
hun bewerking van deze oude tragedie, maar geen van beiden
heeft het echt-dramatische van Seneca's stuk weten te bereiken.

1) Een derde parallel is de geschiedenis van Bellerophon en Proetus' grade Anteia. Hom. Il. VI 160 sqq.

2) Over den 'Joseph in Egypten' vgl. Worp l.l. 216.

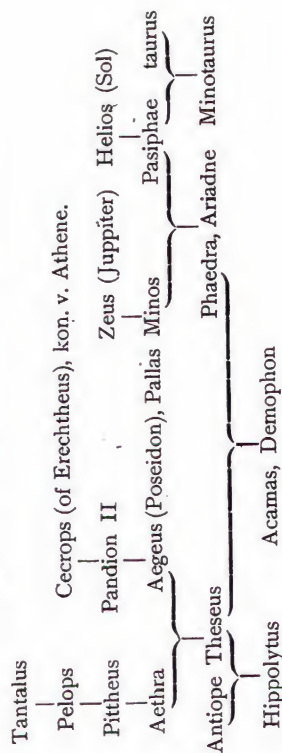
PHAEDRA').

Dramatis personae:

- I. PHAEDRA
THESEUS
II. HIPPOLYTUS
NUTRIX
NUNTIVS
CHORVS

Het stuk speelt te Athene vóór het koninklijk paleis.

Stamboom van Phaedra en Hippolytus.



¹⁾ Zoo luidt de titel in den codex Etruscus of Laurentianus 37, 6 (E), waarin de stukken van Seneca het best zijn overgeleverd. Ook Priscianus, inst. IV 68 citeert v. 710: 'Seneca in Phaedra'. Daarentegen hebben de jongere hschr. (A) den titel *Hippolytus*.

Ite, umbrasas cingite silvas
summaque montis iuga, Cecropii!
celeri planta lustrate vagi,
quae saxosae loca Parnetho
subiecta iacent,
quae Thriasiis vallibus amnis
rapida currents verberat unda;
ascandite colles
semper canos nive Rhiphaea;
hac, Aegalei qua nemus alta
textitur alno, qua prata iacent
quae rorifera mulcens aura
Zephyrus vernas evocat herbas,
ubi per graciles levis Ilisos
labitur agros piger et steriles
lamne maligno radit harenas;

1 Hippolytus, voor het paleis van zijn vader Theseus staande, geeft zijn bevelen aan zijn jachtgezellen en wijst ieder zijn „revier” toe. Hij gaat daarbij van de *Πιάονης* (die hier *Parnethus*) (4) heet, zoals bij Schol. Ar. Nub. 323: *ἵππος δὲ ἔστω τῆς Ἰπάρωνος τῆς Ἀττικῆς*) het grensgebergte van Attica en Boeotie, uit, neemt dan zijn weg zuidelijk langs *Thria* (5^b) en de vallei van den Cephissus, langs *Aegaleus*, tegenover Salamis gelegen, naar den *Iliuss* (13) die langs Athene stroomend zich in de vlakte verliest. Vandaar beweegt hij zich oostelijk naar den *Hymettus* (22), *Marathon* (17) en *Aphidnae* (24). Aan de zuidkust doet hij *Sunium* (27) aan, in het binnenland *Acharnae* (22). Met *Phikus* (29) *φεικούς* begaat Seneca een vergissing, vandaar dit plaatsje buiten Attica, niet ver van Corinthe ligt, — tenzij wij hier met een fout in de overlevering te doen hebben en *Phye* of *Phyas*, naam van een Attischen demos, moet gelezen worden.

De maat van het jachtlied (1—84) bestaat uit anapaesten (vv 1), dimeters (vv 2), trocheï (vv 3), iambi (vv 4), anapesti (vv 5), dactyli (vv 6), trocheï (vv 7), trocheï (vv 8), trocheï (vv 9), trocheï (vv 10), trocheï (vv 11), trocheï (vv 12), trocheï (vv 13), trocheï (vv 14), trocheï (vv 15), trocheï (vv 16), trocheï (vv 17), trocheï (vv 18), trocheï (vv 19), trocheï (vv 20), trocheï (vv 21), trocheï (vv 22), trocheï (vv 23), trocheï (vv 24), trocheï (vv 25), trocheï (vv 26), trocheï (vv 27), trocheï (vv 28), trocheï (vv 29), trocheï (vv 30), trocheï (vv 31), trocheï (vv 32), trocheï (vv 33), trocheï (vv 34), trocheï (vv 35), trocheï (vv 36), trocheï (vv 37), trocheï (vv 38), trocheï (vv 39), trocheï (vv 40), trocheï (vv 41), trocheï (vv 42), trocheï (vv 43), trocheï (vv 44), trocheï (vv 45), trocheï (vv 46), trocheï (vv 47), trocheï (vv 48), trocheï (vv 49), trocheï (vv 50), trocheï (vv 51), trocheï (vv 52), trocheï (vv 53), trocheï (vv 54), trocheï (vv 55), trocheï (vv 56), trocheï (vv 57), trocheï (vv 58), trocheï (vv 59), trocheï (vv 60), trocheï (vv 61), trocheï (vv 62), trocheï (vv 63), trocheï (vv 64), trocheï (vv 65), trocheï (vv 66), trocheï (vv 67), trocheï (vv 68), trocheï (vv 69), trocheï (vv 70), trocheï (vv 71), trocheï (vv 72), trocheï (vv 73), trocheï (vv 74), trocheï (vv 75), trocheï (vv 76), trocheï (vv 77), trocheï (vv 78), trocheï (vv 79), trocheï (vv 80), trocheï (vv 81), trocheï (vv 82), trocheï (vv 83), trocheï (vv 84).

vos qua Marathon tramite laevo
saltus aperit,

qua comitatae gregibus parvis
nocturna petunt pabula fetae;

vos qua tepidis subditus austris
frigora mollit durus Acharneus.

alius rupem dulcis Hymetti,
parvas alius calcet Aphidnas:

pars illa diu vacat immunis,
qua curvati litora ponti

Sunion urget.

si quem tangit gloria silvae,
vocat hunc Philius:

hic versatur, metus agricolis,
vulnere multo iam notus aper-

at vos laxas

canibus tacitis mittite habenas;
teneant acres lora Molossos

et pugnaces tendant Cret
fortia trito vincula collo,

at Spartanos

(genus est audax avidumque ferae)
modo cautus propiore liga:

veniet tempus.

cum latratu cava saxa sonent;

17 *vos* sc. ite, *qua Marathon* a laeva tramite praebet, *viam aperit* ad saltus.
 20 *felae* = *ferae* quae pepererunt. 21 *subditus* = *suppositus*, *expositus*. 22 *durus*
Achaeus: „in Achamae was een krachtig en welvarend boerenras opgegroeid, een
 ras met knoken van ijzer en spieren van staal" (v. Leeuwen Ach. inl. p. 13). Het
Frigora moliti zal in dit verband (vgl. 21) wel geen betrekking hebben op het kolon-
 andersbedrijf der bevolking van Achamae, maar op de beschutte ligging van het
 plaatsje. 23 *dulcis* = *melle celebris*. 25 *immunis* sc. a *venatione nostra*. 26 *curvati*
litora ponti = *curvata litora ponti* (hypallage adiectivi Kühner LG² II i p. 220).
 27 *Sunion* *urgel*: nauw grenst aan, afsluit, Verg. G. IV 290; Aen. VII 566, XI 524.
 29 *Phlius* *urgel* ad v. 1. 30 *metus agricoltis*, Val. Fl. I 22: 'Pelias iam gravis et longus
 populus metus'.

31—43 In de tweede plaats spreekt H. de jachttopzieners toe, die met de zorg der honden belast zijn 32 *tactis*: de honden, die rustig zijn en niet blaffen, mogen zich wat vrijer bewegen, tegenover de *actes* en *pugnaces*, die ingehouden moeten worden. 33 *Molossos*: bekende jachthonden uit het land der Molossen in Epirus, Verg. G. III 404 sqq.: 'hec tibi cura canum fuerit postrema, sed una / *adulantis*: doordat ze altijd trekken en rukken aan de koorden om los te komen, is hun hals aangeschaafd en kaal (*irritum*). — *Crætes*, Xen. Cyn. X 1: *πρὸς δὲ τῶν ὅν* hun hals aangeschaafd (vgl. v. 30b) *κεκτῆσθαι κύνας*.. *Κρηναῖος*.. *Λακωνίους*, *ἀρκυῖας*, *ἀκρόβυτας*, *ποδοτρίβας*. 37 *proptore* = breviore. 40 *dimissi* (= met den kop naar den grond) heb ik met de jongere hschr. geschreven, omdat *dimissi* hier niet past. Eerst later (*veniet tempus*), als de zon opkomt, zullen ze losgelaten worden.

captent auras
lustraue presso quaerant rostro,
dum lux dubia est, dum signa pedum
rosida tellus impressa tenet.

alius raras

cervice gravi portare plagas,

alius teretes properet laqueos.

picta rubenti linea pinna

vano cludat terrore feras.

tibi vibretur missile telum,

tu grave dextra laevaue simul

robūt lato dirige ferro,

tu praecipites clamore feras

subessor ages; tu iam victor

curvo solves viscera cultro.

Ades en comiti, diva virago,

cuius regno

pars terrarum secreta vacat,

cuius certis petitur telis

fera quae gelidum

potat Araxen

et quae stanti ludit in Histro.

tua Gaetulios dextra leones,

tua Cretaeas sequitur cervas;

41 *presso* = *rostrum*, vgl. Thyst. 497: 'et longo sagax loro tenetur Umber ac presso vias scrutatur ore'.

44—53 De derde groep, die door H. toegesproken wordt, bestaat uit dragers van netten, wildverschrikkers, drijvers enz. 45 *gravi* = gravata, vgl. de ira II 12, 5: 'qui (meditatus est) sarcinae ingenti cervices supponere'. — *raras* = *plagas*: netten met groote mazen, Verg. Aen. IV 131: 'rara retia'. 46 *picta rubenti linea*: het met roode veeren versierde koord, de wildverschrikker, Verg. G. III 372: 'puniceae agitant pavidos formidine pennae'; Aen. XII 750: 'cervum .. puniceae saeptum formidine pinnae'. 48 *missile telum* = lichte werpspies 50 *robūr* = lacuum. — *ferro* = cuspide. 51 *praecipites* (proleptisch): zoodat ze ijlings op de vlucht gaan. 52 *subessor* is de man, die in het verborgen op het wild loert, om het op te drijven, als het verschijnt, Petron. 40, 1: 'in quibus retia erant picta subessoribusque cum venabulis et totus venationis apparatus'. 53 *solves viscera* = eviscerabis.

54—84 Gebed van H. tot Diana, om haar bijstand op de jacht af te smeeken. Het eigenlijk verzoek beslaat maar een enkelen regel (54), al de overige verzen geven een beschrijving van de macht der godin, van de streken waar zij vereerd wordt en van den zegen, die op het werk van haar beschermelingen rust. 54 *virago* = krijgshaftige jonkvrouw, heldin (in 't Eng. kreeg het de bet. v. 'helleveeg'), Verg. Aen. XII 468: 'Iuturna virago'. 55b *secreta* vgl. 66: 'solis'. 58 *Araxen*: grensvier van Armenie, uitlopende in de Caspische zee. 59 *stanti* = Histro = Danubio congelato. 60 *Gaetulios*: de Gaetuliërs woonden zuidelijk van Numidie in Mauretanie, de *Garamantes* (68) nog zuidelijker. — *leones*, vgl. Hor. C. I 22, 15: 'Iubae tellus, .. leonum arida nutrix'. 60b *Cretaeas*, Verg. Aen. IV 70: 'qualis coniecta cervas sagitta ... nemora inter Cretia'.

nunc veloces figes dammas
leviore manu.

tibi dant variae pectora tigres,
tibi villosi terga bisontes
latisque feri cornibus uri.

65

quicquid solis pascitur arvis,

sive illud Arabs divite silva

68

sive illud inops novit Garamans

71

vacuisque vagus Sarmata campis,

69

sive ferocis iuga Pyrenes

70

sive Hyrcani celant saltus,

arcus metuit, Diana, tuos.

tua si gratus numina cultor

tulit in saltus,

retia vinctas tenere feras,

75

nulli laqueum rupere pedes:

fertur plaustro praeda gementi;

tum rostra canes sanguine multo

rubicunda gerunt repetitque casas

80

rustica longo turba triumpho.

en, diva, faves:

signum arguti misere canes.

vocor in silvas, hac, hac pergam

qua via longum compensat iter.

PHAEDRA NVTRIX

O magna vasti Creta dominatrix freti,

85

62 *leviore manu* = arcu parvo. 63 *variae* = maculosae, gevlekt. — *dant pectora* = resistunt. 64/5 vgl. Plin. n. h. VIII § 38: 'insignia tamen boum ferorum genera (Germania gignit), iubatos bisontes excellentique et vi et velocitate uros'; Caes. b. G. VI 28. 67 *divite* = aromatum feraci. 71 De *Sarmata* behoort bij den *Arabs* en den *Garamans*. Vandaar dat Leo dit vers met recht verplaatst heeft. 69 *Pyrenes* τῆς Πυρηνός, eig. de naam v. de nimf, dochter v. Bebryx, hier = saltus Pyrenaei, vgl. Tib. I 7, 9: 'Tarbella Pyrene'; Lucan. I 689: 'aeriam Pyrenen'. 70 *Hyrcani* z. o. van de Caspische zee, Verg. Aen. IV 367. 73 *tua numina tulit cel* = plenus tui numinis silvas intravit, tuum favorem secum in silvas tulit. — *gratus* sc. tibi. 80 *triumpho* = pompa, optocht (in deze ruimere bet. zeldzaam) 81 *faves* is de juiste lezing, niet *fave*. Juist uit het blaffen der honden (82) maakt H. op, dat Diana in aantocht is en hem begunstigt. 82 *arguti* = latrantes, vgl. Non. 245 M: 'argutari dicitur loquacius proloqui'. 84 *qua via* (sc. brevior) *longum compensat iter*: eig. waar een (kortere) weg een lange reis bespaart.

85 Phaedra treedt uit het paleis, vergezeld door haar voedster. Als de fiere dochter van den machtigen Cretensischen vorst voelt zij zich diep gekrenkt door het gedrag van haar echtgenoot, die haar verlaten heeft. Doch niet alleen geeft zij aan die verontwaardiging uiting, maar ook aan een ander gevoel, dat haar beheerscht (99), haar liefde voor Hippolytus, vgl. p. XI. *dominatrix*: Thucydides (I 4) beschrijft ons de zeemacht van koning Minos, Phaedra's vader, terwijl de opgravingen op Creta de macht en de hoogte beschaving van dat eiland in den voorhistorischen tijd bevestigd hebben, vgl. G. van Hoorn, het eilandrijk van koning Minos (overdruk v. art. Elsevier's geill. m.) p. 12.

Seneca's Phaedra, v. Wag.

cuius per omne litus innumerae rates
 tenere pontum, quicquid Assyria tenuis
 tellure Nereus pervius rostris secat,
 cur me in penates obsidem invisos datam
 hostisque nuptam degere aetatem in malis
 lacrimisque cogis? profugus en coniunx abest
 praestaque nuptae quam solet Theseus fidem.
 fortis per altas invii retro lacus
 vadit tenebras miles audacis proci,
 solio ut revulsam regis inferni abstrahat;
 pergit furoris socius, haud illum timor
 pudorque tenuit — supra et illicitos toros
 Acheronte in imo quaerit Hippolyti pater.
 Sed maior alius incubat maestae dolor.
 non me quies nocturna, non altus sopor
 solvere curis: alitur et crescit malum
 et ardet intus qualis Aetnaeo vapor
 exundat antro. Palladis telae vacante
 et inter ipsas pensa labuntur manus;
 non colere donis templa votivis libet,
 non inter aras, Athidum mixtam choris,
 iactare tacitis conscias sacris faces,
 nec adire castis precibus aut ritu pio
 adiuclatae praesidem terrae deam:
 iuvat excitas consequi cursu feras

90

95

100

105

110

86/7 De constructie is: *cuius* (sc. Cretae) *innumerae rates tenere* (= solent tenere) *pontum per omne litus* (want in de oudheid is de zeevaart kustvaart). — *quicquid* ... *secat* is 'dan een nadere bepaling van *pontum* en een omschrijving van de Middellandsche Zee. Misschien zou *ponti*, afhangende van *quicquid*, nog een betere lezing geven, doch vgl. 1161. Wie *pontum* in pl. v. *pontum* leest, moet in het volgende ook *Nereum parvum* (A) lezen. Dan heeft *quicquid* ... *secat* betrekking op de schepen, die de M. Z. bewaren, en is een appositie van *rates*. — *Assyria* = Syria, Verg. G. II 465. 89—90 Phaedra noemt haar penaten *invisi* en haar man een *hostis*, omdat haar broer Androgeus te Athene op verraderlijke wijze door Aegeus vermoord was. Dat was de aanleiding tot de vijandelijkheden tusschen Creta en Athene. — *obsidem*: zoo noemt zij zich, omdat Minos haar, als eertijds Ariadne, in handen van Theseus gelaten heeft. 92 *fidem*: de *fidem* van Theseus is eig. *perfidia*, zooals gebleken is uit zijn handelwijze tegen Ariadne. 93 *invii retro*: die twee woorden behooren bij elkaar. 94 *proci* = Pirithoi, vriend v. Theseus, die Proserpina uit de onderwereld wilde schaken, vgl. Plut. Thes. et Rom. syncr. VI. 96 *furoris* = insani facinoris. 98 *Hippolyti pater*: niet zonder reden noemt Phaedra hier Theseus den vader v. Hippolytus. Zij is geheel vervuld van haar liefde voor haar stiefzoon, zoodat diens naam haar van zelf op de lippen komt. Geheel anders is de Phaedra bij Eur. Hipp. 352. 99 *incubat*: premit, urguet, vgl. 268: 'furor menti'. 101 *curis* = amore. 103 *Aetnaeo* ... *antro*, vgl. Herc. fur. 106. 105 *votivis*: pro mariti reditu. 106 *Athidum* = matronarum Atticarum. 107 *lactis conscias sacris faces*: de fakkels worden als personen gedacht, die de getuigen zijn van de door de Atheensche vrouwen gevierde Eleusijnische mysteriën. 109 *adiuclatae* sc. deorum iudicio et populi suffragio. — *praesidem* = Minervam. 110 *invat* sc. me Hippolyti comitem, Eur. Hipp. 210 sqq.: *ἐραμναι κοστὶ θούβηαι καὶ παρὰ χαίτην ξανθὴν βίβηαι Θεσσαλὸν ὄπτακ*.

et rigida molli gaesa iaculari manu.
 Quo tendis, anime? quid furens saltus amas?
 fatale miserae matris agnosco malum:
 peccare noster novit in silvis amor.
 genetrix, tui me miseret: infando malo
 correpta pecoris efferrum saevi ducem
 audax amasti; torvus, impatiens iugi
 adulter ille, ductor indomiti gregis —
 sed amabat aliquid. quis meas miserae deus
 aut quis iuvare Daedalus flammis queat?
 non si ipse remeet, arte Mopsopia potens
 qui nostra caeca monstra conclusit domo,
 promittat ullam casibus nostris opem.
 stirpem perosa Solis invisi Venus
 per nos catenas vindicat Martis sui
 suasque, probris omne Phoebeum genus
 onerat nefandis: nulla Minois levi
 defuncta amore est, iungitur semper nefas.
 NVT. Thesea coniunx, clara progenies Iovis,
 nefanda casto pectore exturba ocius,
 extingue flammam neve te dirae spei
 praebe obsequentem: quisquis in primo obstitit
 pepulitque amorem, tutus ac victor fuit;
 qui blandiendo dulce nutritivum malum,
 sero recusat ferre quod subit iugum.

115

120

125

130

135

ἐπὶ χαίτην ἔχουσι 'ἐν χαίτῃ βέλος'. 111 *gaesa* oorspr. een zware Gallische werpspies, bijna geheel v. ijzer, Caes. b. G. III 4, 1; Verg. Aen. VIII 661. 113 *matris*: Pasiphaeae, quae taurum amabat. Die liefde wordt door Phaedra beschouwd deels als een beschikking van het noodlot (*fatale malum*) deels als een straf van Venus (124). Het krijgt hier bijna de betekenis van *φίλησι* is, Ov. Her. IV 166. 120 *Daedalus*: tegenover tauri copiam fecit matri meae, lignae vaccae inclusae'. 121 *remeet* ... *promittat*: potentialis in pl. v. irrealis, Kühner L. G. II, 2, 401. — *Mopsopia* = Attica; volgens Strabo IX 397 heette Attica *Μοψοπία* naar een ouden koning Mopsopus. 122 *nostrā* ... *monstra* = Minotaurum, de vrucht van Pasiphae's liefde voor den stier, door Daedalus in het Labyrint opgesloten. 124 *Solis*: de zonnegod was de vader v. Pasiphae, vgl. p. 1. 125 *Martis*: zij zinspeelt op het bekende liefdesavontuur van Ars en Aphrodite, dat door Sol aan Hephaestus, Aphrodite's echtgenoot, verraden werd, Hom. Od. VIII 266—306. 126 *omne Phoebeum genus*: alle afstammelingen van Sol. 127 *Minois*: dochter v. Minos, Ariadne of Phaedra. — *levi*: Aphrodite maakte, dat de liefde voor de dochters v. Minos eerder een beproeving was dan een genot. 129 De *nutrix* vertegenwoordigt in deze passage het gezond verstand tegenover den hartstocht, totdat zij in 267 door Phaedra's bedreiging pletseling tot andere gedachten komt, vgl. p. XI—XII. — *Thesia*: *Θυσία* (adiect.) van Theseus. — *Iovis*: v. Jupiter, Minos' vader. 130 *ocius* snel; de comp. is tot posit. verzwakt, Kühner LG. II 2, 476 A. 20. 132 *in primo obstitit*, vgl. Ov. Rem. 91: 'principiis obsta'. Seneca gebruikt, ook in zijn prozawerken, gaarne het perf. met de bet. v. een aor. gnomicus, Kühner LG. II 1, 133.

Nec me fugit, quam durus et veri insolens
ad recta flecti regius nolit tumor.

quemcumque dederit exitum casus, feram:
fortem facit vicina libertas senem.

Honesta primum est velle nec labi via,
pudor est secundus nosse peccandi modum.
quo, misera, pergis? quid domum infamem aggravas
superasque matrem? maius est monstro nefas:

nam monstra fato, moribus scelera imputes.
si, quod maritus supera non cernit loca,
tutum esse facinus credis et vacuum metu,
erras; teneri crede Lethaeo abditum

Thesca profundo et ferre perpetuam Styga:
quid ille, lato maria qui regno premit
populisque reddit iura centenis, pater?
latere tantum facinus occultum sinet?

sagax parentum est cura. credamus tamen
astu doloque tegere nos tantum nefas:

quid ille rebus lumen infundens suum
matris parens? quid ille qui mundum quatit
vibrans corusca fulmen Aetnaeum manu,
sator deorum? credis hoc posse effici,
inter videntes omnia ut lateas avos?

sed ut secundus numinum abscondat favor
coitus nefandos utque contingat stupro
negata magnis sceleribus semper fides:

quid poena praesens, conscius mentis pavor
animusque culpa plenus et semet timens?
seelus aliqua tutum, nulla securum tulit.

compesce amoris impii flammam, precor,
nefasque quod non ulla tellus barbara

170

commisit unquam, non vagi campis Getae
nec inhospitalis Taurus aut sparsus Scythes;
expelle facinus mente castifica horridum
memorque matris metue concubitus novos.
uteroque prolem capere confusam impio?
perge et nefandis verte naturam ignibus —
cur monstra cessant? aula cur fratris vacat?
prodigia totiens orbis insueta audiet,
natura totiens legibus cedit suis,

175

quotiens amabit Cressa? PH. Quae memoras scio
vera esse, nutrix; sed furor cogit sequi
peiora. vadit animus in praeceps sciens
remcatque, frustra sana consilia appetens.
sic cum gravatam navita adversa ratem
propellit unda, cedit in vanum labor
et victa prono puppis aufertur vado.

185

quid ratio possit? vicit ac regnat furor
potensque tota mente dominatur deus.
hic volucer omni pollet in terra impotens
ipsumque flammis torret indomitis Iovem;
Gradivus istas belliger sensit faces,
opifex trisulci fulminis sensit deus,
et qui furentis semper Aetnaeis iugis
versat caminos, igne tam parvo calet;
ipsumque Phoebum, tela qui nervo regit,
figit sagitta certior missa puer
volitatque caelo pariter et terris gravis.

190

NVTR. Deum esse amorem turpis et vitio favens
finxit libido, quoque liberior foret

195

136 *veri insolens* = insuetus veri audiendi. 137 *tumor* = superbia. 138 *exitum*: sive regina mihi obtemperabit monenti, sive me interficiet. 139 *vicina libertas* is de dood, die voor de oude vrouw niet ver verwijderd is en haar daarom juist den moed geeft, om vrij uit te spreken, vgl. Sen. de ira III 15, 4: 'illac ad libertatem descenditur'. 140 *honesta* is een mooie conj. van N. Heinisius in pl. v. *non ista* (E). De constructie is: *primum* (prima lex) *est velle honesta*, secunda lex *est* (*pudor est secundus*) *pudoris iubetque cet.* 143 *monstrum* (= quod monet homines) wordt de liefde van Pasiphae voor den stier genoemd. Zij is contra naturam, een werk van het fatum, niet van 's menschen slecht karakter (*mores*). 145 *supera* non cernit *loca*: immers Theseus is in de onderwereld, om met Pirithous Proserpina te schaken (98). 146 *facinus*: uw liefde voor H. 149 *ille*: Minos. 150 *centenis*: bij Hom. II. II 649 heeft Creta honderd steden (*ἑκατόπολιν*), hier telt het reeds honderd volken. 152 *credamus*: de vorm der 'concessio' is bij S. zeer geliefd, 222 sqq. 155 *matris parens* = Sol. — *ille* sc. Iuppiter. 159 *ut concessivum*. 161 *negata* ... *fides*: het begrip 'anders' of 'andere' is hier weggelaten. De *fides* valt eig. niet ten deel aan het *striprum* maar aan Phaedra ondanks haar overspel. 162 *consciis* vgl. 26. 164 *tutum* is de misdaad, die niet ontdekt en gestraft wordt, *securum* die geen zorg of wroeging baart. — *tulit* = experta est, Tac. Hist. I 15: 'fortunam adhuc tantum adversam tulisti'.

168 *Taurus*: bedoeld is het Taurusgebergte, noordelijk van Cilicie, evenals 382 en Med. 683. Anders 906. 170 *novos* = inauditos. 171 *apparas* c. inf., vgl. Herc. Fur. 111. 172 *confusam*: nam non constat, uter sit genitor. 174 Deze twee vragen zijn hooneend gedaan. Bij *monstra* en *frater* denkt de nutrix aan den Minotaurus, bij *aula* aan het Labyrint. 177—194 vgl. Inl. p. XII. 178 *sequi peiora*, zooals Medea bij Ov. Met. VII 20: 'video meliora proboque, deteriora sequor'. 179 *praeceps* als subst. beteekent bij S. dikwijls 'rand van den afgrond, keerpunt', vgl. Sen. ep. 23, 6: 'in praecipiti voluptas ad dolorem vergit'; Iuv. I 149: 'omne in praecipiti vitium stetit' (Friedländer); Verg. Aen. II 460. 181. De vergelijking heinhert aan onze uitdrukking 'tegen den stroom oproeien' en de Latijnsche *contra aquam remigare* (Sen. ep. 122 s. f.). 182 *in vanum* met *cedit* verbonden, zooals men ook zegt: 'bene, male, pro bono, contra spem cedere': vgl. Sen. ep. 31, 4: 'in vanum (Fr. en vain) operosos culpaverim'. 183 *prono* ... *vado* = secundo flumine. 185 *potens* de heerscher, die zich zelf niet kan beheerschen (conj. v. N. Heinisius in pl. v. *potens*). 188 *Gradivus* = Mars, Herc. Oet. 1312. 189 *opifex* = Vulcanus. — *trisulcum fulmen* reeds bij Varro Bim. 54 (Non. 448, 20), vgl. Thyest. 1089. 193 *certior* quam Phoebeus, Ov. Met. I 519: 'nostra tamen una sagittā certior, in vacuo quae vulnera pectore fecit' (zegt Apollo zelf).

titulum furori numinis falsi addidit.
 natum per omnis scilicet terras vagum
 Erycina mittit, ille per caelum volans
 protervâ tenerâ tela minuitur e superis habet:
 regnumque tantum minimus e superis habet:
 vana ista demens animus ascitit sibi
 Venerisque numen finxit atque arcus dei.
 quisquis secundis rebus exultat nimis
 fluitque luxu, semper insolita appetit.
 tunc illa magnae dira fortunae comes
 subit libido: non placent suetae dapes,
 non tecta sani moris aut vilis scyphus,
 cur in penates rarius tenues subit
 haec delicatas eligens pestis domos?
 cur sancta parvis habitat in tectis Venus
 mediumque sanos vulgus affectus tenet
 et se coercent modica? contra divites
 regnoque fulti plura quam fas est petunt?
 quod non potest, vult posse, qui nimium potest.
 quid deceat alto praeditam solio vides:
 metue ac verere sceptrâ remeantis viri.
 PH. Amoris in me maximum regnum puto
 reditusque nullos metuo: non unquam amplius
 convexa tetigit supra qui mersus semel
 adiit silentem nocte perpetua domum.
 NVTR. Ne crede Diti. clauserit regnum licet
 canisque diras Stygius observet fores:
 solus negatas invenit Theseus vias.

197 *titulum*... *numinis falsi*: hypallage (Kühner LG, II 1, 220) in pl. v.: falsum titulum numinis. 198 *scilicet* geeft den geheelen zin een ironische beteekenis. Verg. Aen. IV 379. 199 *Erycina* = Venus, de godin v. den berg Eryx op Sicilie, Hor. C. I 2, 33. 201 *minimus* sc. natu. 202 *ascitit sibi* = comprobavit, credit, Cic. Acad. pr. II § 138. 205 *fluitque luxu*: merkwaardig wat S. over Pasiphaë schrijft fr. Haase p. 29, 66: 'quid referam Pasiphaen Clytaemestram et Eriphyllam, quarum prima deliciis diffluens, quippe regis uxor, tauri dicitur expetisse concubitus'. 207 *libido*, Inl. p. XVI. 208 *sani moris* gen. qual.: gebouwen die een gezonden tijdgeest verraden. S. brengt hier de weelde van zijn eigen tijd op dien van Phaedra over, Sen. ep. 114, 9: 115, 8—9. — *scyphus* (uitstekende conj. v. I. Gronovius, codd.: *cibus*), Tib. I 10, 8: 'faginus astabat cum scyphus aute dapes': een houten nap, geen gouden beker. 210 *delicatus* is alles wat van verfijnde weelde en overprikkelend zingenot getuigt. 212/3 *mediumque... modica*: Sen. Ag. 102—105: 'modicis rebus longius aevum est, / felix mediae quisquis turbæ / sorte quietus, / aura stringit litora tuta'. 214 Vgl. Claud. rapt. Pros. I 79: 'fultus solio', een uitdrukking die aan *regno fultus* ten grondslag ligt. 215 *qui nimium* potens est, vult posse facere, *quod non potest* facere, een echte sententia, ook wat woordkeuze aangaat, voor Seneca. Men zou bij *quod non potest* ook kunnen aanvullen *feri* in pl. v. *facere*, doch daarmee wordt het puntige van den zin enigszins afgestompt. 217 *remeantis* sc. ab inferis. 219 *non unquam* in pl. v. *numquam*, Kühner LG. II 1, 822. 220 *conveia* is het subst., *supera* het adiect.; Thyest. 993: 'convexa caeli'. 222 vgl. 152. 224 *negatas* sc. aliis, vgl. 161;

PH. Veniam ille amori forsitan nostro dabit. 225
 NVTR. Immitis etiam coniugi castae fuit:
 experta saevam est barbara Antiope manum.
 sed posse flecti coniugem iratum puta:
 quis huius animum flectet intractabilem?
 exosus omne feminae nomen fugit,
 immitis annos caelibi vitae dicat,
 conubia vitat: genus Amazonium scias.
 PH. Hunc in nivosi collis haerentem iugis,
 et aspera agili saxa calcantem pede
 sequi per alta nemora, per montes placet. 235
 NVTR. Resistet ille seque mulcendum dabit
 castosque ritus Venere non casta exuet?
 tibi ponet odium, cuius odio forsitan
 persequitur omnes? precibus haud vinci potest.
 PH. Ferus est? amore didicimus vinci ferus. 240
 NVTR. Fugiet. PH. Per ipsa maria si fugiet, sequar.
 NVTR. Patris memento. PH. Meminimus matris simul.
 NVTR. Genus omne profugit. PH. Paelicis carco metu.
 NVTR. Aderit maritus — PH. Nempè Perithoi comes?
 NVTR. Aderitque genitor. PH. Mitis, Ariadnae pater. 245
 NVTR. Per has senectae splendas supplex comas
 fessumque curis pectus et cara ubera
 precor, furorem siste teque ipsa adiuva:
 pars sanitatis velle sanari fuit.
 PH. Non omnis animo cessit ingenuo pudor. 250
 paremus, altrix. qui regi non vult amor,
 vincatur. haud te, fama, maculari sinam.
 haec sola ratio est, unicum effugium mali:

Hor. C. III 2, 22: 'virtus... negata temptat iter viâ'. 225 *forsitan* c. ind. komt het eerst bij Lucretius voor, Kühner LG. II 1, 811, 2. 227 Over den dood van Antiope, de Amazone, waren verscheidene overleveringen (Pauly-Wissowa I 2499). S. volgt hier het verhaal, dat Theseus zelf haar doodde, toen zij in verzet kwam tegen zijn huwelijk met Phaedra, 927; Ov. Her. IV 119. 228 *puta*, vgl. 152. 232 *conubia* drielettergrep. — *scias* = uit deze omstandigheden kunt gij opmaken dat enz., Afran. 241 R.: 'uxorem quaerit firmamentum familiae: scias abesse ab lustris ingenium proci'. 235 vgl. Eur. Hipp. 215: *πέμπετε μ' εἰς ὅσος εἴμι πρὸς ἄλυσιν / καὶ παρὰ πρὸς αἴας*. 236 *resistet ille*? zal hij blijven staan? Ter. Andr. 344: 'Dave, ades, resiste'. 237 *exuet*: mutabit. 238 *ponet* = deponet. — *cuius* gen. obiect. — *forsitan* z. 225. 239 *ferus*, zooals de *taurus*. 241 seq. Een stichomythia met half-verzen, waarin de dichtster zijn groote slagvaardigheid toont. 242 *matris*: die nog erger deed dan ik. 243 *genus* sc. muliebre. — *paelicis*: een humoristisch getint antwoord, weinig bij den toestand van het oogenblik passende. 244 *Perithoi comes*: Theseus, die als metgezel van den vrouweroover Perithoüs, zich weinig op zijn huwelijksrouw kan laten voorstaan. 245 *mitis* cet.: zacht zal hij over mij oordeelen, omdat hij zich herinnert, hoe Ariadne, zijn andere dochter, door Theseus bedrogen is. 246 *splendas* = canas. 247 *cara* sc. tibi. 249 een sententia als v. 215. 250 *ingenio*: liberali, haud degeneri. 252 *te, fama*: over deze apostrophe tot een abstract begrip, die zoo veel door de rhetoren werd aangewend, vgl. de Decker, Iuv. declamans 173. 253 *ratio* sc. agendi.

tela quam certo moderatur arcu !
[labitur totas furor in medullas
igne furtivo populante venas.] 280
non habet latam data plaga frontem,
sed vorat tectas penitus medullas.
nulla pax isti puero: per orbem
spargit effusas agilis sagittas;
quaeque nascentem videt ora solem, 285
quaeque ad Hesperias iacet ora metas,
si qua ferventi subiecta Cancro,
si qua Parrhasiae glacialis Ursaе
semper errantes patitur colonos,
novit hos aestus. iuvenum feroces
conccitat flammās senibusque fessis
rursus extinctos revocat calores,
virginum ignoto ferit igne pectus
et tubet caelo superos relicto
multibus falsis habitare terras. 290

Thessali Phoebus pecoris magister

Thessali Phoebus pecoris magister
 legit armentum positoque plectro
 impari tauros calamo vocavit.
 induit formas quotiens minores
 ipse qui caelum nebulasque ducit:

279—280 door Bothe met τ geschrapt (vgl. 377, 642). — *populante* = consumenten, *z.* 377. **281** *non latam . . . frontem*: non latum vulnus a fronte, adversum, sed penitus absconditum, vgl. Hor. Sat. I 8, 12: 'in frontē'. **284** *effusus* naast *sparsus* heeft hier op het groote aantal betrekking. **287** *si quā* = quaecumque ora — *subiecta Canero*: de Kreeft is het teeken van den dierenriem, waarin de zon staat, als de dagen het langst zijn, Man. III 229: 'vix finit lucēs Cancer' (21 Juni — 21 Juli), maar hier wijst S. met *subiecta Canero* het zuiden aan, doordat hij *aestas* en *meridies* verwart, evenzoo Ov. Met. IV 625: 'ter gelidas arctos, ter Cancrī brachia vidit.' **288** *Parrhasiae glacialis* (ora) *Ursae*: de Groote Beer heet bij Gr. en Rom. de Arcadische berin, omdat Callisto, moeder van Arcas bij Zeus, door Hera in een berin veranderd, door Zeus als sterrenbeeld in 't noorden v. den hemel geplaatst werd, Ov. Met. II 507. **295** *nubibus falsis*: onder het aannemen van een andere gedaante. **296** sqq. De overgang is wat abrupt. Het verband is aldus: de macht van Amor blijkt ook hieruit dat Apollo uit liefde¹⁾ voor koning Admetus

v. Thessalië, een jaar of langer diens kudden weidde, Pauly-Wissowa I 378, Plut. Mor. 761 E. Volgens een andere overlevering zou Zeus Apollo tot die dienstbaarheid veroordeeld hebben wegens het doden der Cyclopen, 298 *impari*... *calamo*: een dubbele fluit of liever klapnet, bestaande uit twee *tibiae*, verschillend in lengte, vgl. v. Wag. Scaen. Rom. 63, 1. 299 *minores*: te klein, te nietig voor hem, den god. 300 *caelum nebulasque ducit*: S. heeft. het Homerische *νεφέων ἡγεστὰ Ζεύς* willen weergeven, maar het Latijn drukt dit hier slechts gebrekkig uit, zoodat Leo's con-jectuur *cogit* voor *ducit* wel overweging verdient, vgl. Curt. IV 7, 13: 'obductae nubes caelo'.

¹⁾ Rhianus (Eur. Alc. 1 schol.), Callimachus (hymn. II 49), Ovidius (Her. V. 151; a. a. II 239) en Tibullus (II 3, 11; III 4, 65) stellen Apollo eenvoudig als den ἐλαττός v. Admetus voor.

305

310

317

325

301 *ales*: als zwaan bij zijn bezoek aan Leda, 302 *cygno*, Cic. Tusc. I 73 (Pohlenz), 304 *invenias*, toen hij Europa schaakte, 305 *fraternos*: Neptuni. — *novia regna*: waar hij anders niet heerschte, 309 *arist* sc. Luna amore Endymionis. 312 *bigas*: zelf heeft Sol *quadrigae*, 313 *breuore gyro* = circulo terrae propiore, Thyst. 842. 316 *graviore curru*: door den zonnegod wordt Luna's wagen zwaardert beladen, 317 *notus Altimena* Hercules tijdens zijn verblijf bij Omphale, de koningin v. v. Lydië. 319 *zmaragdos* = annulos zmaragdus distinctos, 320 *dari legem* . . . *capillis* = capillis comi, 321 *distincto . . . auro*: bedoeld worden de beenzwachtels of *fasciae*, die met goud gestikt zijn en met edelgesteente versierd (vgl. Cic. Verr. IV 27: 'pocula ex auro, gemmis distincta'), Over deze dracht vgl. Dig. 34, 2, 25, 4: 'fasciae cruales', Cic. Att. II 3, 1: 'cretatae'. 322 *socco*: hier niet de tooneel-, maar de vrouweschoen, in Rome door weekelingen gedragen, evenals de fasciae, Sen. de ben. II 12, 1: 'socculum auratum, immo aureum, margaritis distinctum', Suet. Cal. 52. 324 Van Hercules met *colus* en *sternus* gewapend, bestaat een voorstelling op een oude mozaiek in het Capitool te Rome, o. o. a. gereproduceerd bij Rich dict. des. ant. s. v. *neo*. 325 Waarom S. hier plotseling het metrum verandert midden in het verhaal v. Hercules, valt moeilijk te zeggen. — Daar in *A ditisque*, in *o ferax* gelezen wordt, verdient de conj. van Grotius overweging: *ditisque ferax* | *Lydia arenac* (stofgoud).

330

330^b

335

340

341

349

347

330 *hallam* sc. sedentem: de schouders, waarmee Hercules den hemel voor Atlas opgetoetscht had, dragen nu een *palla*. De inlassing van Leo <*sumptuque armis*> vóór *nummis* is m. i. onnoodig. 330b *sacer*... *ignis*: het liefdevuur. In geheel andere bet. staat deze uitdrukking Verg. G. III 566 ('huiduitslag'). — *credite laevis* = iis qui illo igne sacro laesi sunt, fidem habete, Thyest. 81. 331 *salum* eig. golving, deining (Walde i.v.), dan in 't alg. zee, Verg. Aen. I 537; II 209. 333 *mundum* = caelum, uitspansel. 336 *pernius* z. 88, dial. VI 25, 3: 'invoemen p e r v i i sunt (animi) m u t u o r u m' intermixtieve sidenibus'. Niet te verwaarloozen is de lezing van A: *caerulus undis* *grax Nereidum*, want *grax Nereidum* is altijd een gewoner uitdrukking dan *rex Nereidum*, maar Nereus is hier beter op zijn plaats dan de Nereïden. 341 *coniugio . . suo* = feminis suis. 348 *Poni . . leones*, Verg. Buc. V 27; Cir. 135: 'fille (Amor) etiam Poenos domitare leones'. 344 *virgatus* = maculosas, Herc. Oet. 146. — *India . . decolor*, vgl. Ov. Met. IV 21. 347 *aper*, vgl. Verg. G. III 255: 'dentesque Sabellibus ex a c u i t s u s'. 350 *murmure saxo*: het geluid dat de dieren in den bronstijds ex a c u i t s u s. 351 *belua* = cetus, balana, walvisch. 352 *Lucaeque boves* = olifanten, reeds bij Naevius (Varr. l. I. VII § 39): 'atque prius pariet Incustum. Luca bovis' (of 'Iustus Lucam boven'), vgl. Lucr. V 1302 (Mayor). Oorspr. hebben de olifanten in Z.-Italië *λευκά βόας* geheeten, toen Pyrrhus ze daar bracht, welke daarna later met Lucanië in verband is gebracht¹⁾.

¹⁾ Daarentegen meent K. Meister Lat. Gr. Eigennamen p. 48, dat de oude verklaring „Lucaansche ossen” juist is. Dan zou *Lucas(s)* ontstaan zijn uit het Osc. *Lúvkanatéis* > *Lúvkan*s> loutas.

sibi naturam. nihil immune est,
odiumque perit, cum iussit Amor;
veteres cedunt ignibus irae.
quid plura canam?
vincit saevae cura novercas.

355

altrix, profare quid feras; quonam in loco est
regina? saevis equis est flammis modus?

NVTRIX PHAEDRA CHORVS

Spes nulla tantum posse leniri malum,
finisque flammis nullus insanis erit.
torretur aestu tacito et inclusus quoque,
quamvis tegatur, proditur vultu furor;
erumpit oculis ignis et lassae genae
lucem recusant, nil idem dubiae placet
artusque varie iactat incertus dolor.
nunc ut soluto labitur moriens gradu
et vix labante sustinet collo caput,
nunc se quieti reddit et, somni immemor,
noctem querelis ducit; attolli iubet
iterumque poni corpus et solvi comas
mursusque fingi: semper impatiens sui
mutatur habitus, nulla iam Cereris subit
cura aut salutis; vadit incerto pede,
iam viribus defecta: non idem vigor,
non ora tinguens nitida purpureus rubor;

360

365

370

375

352/3 De conjectuur v. Bücheler: *vindicat omnes* / *sibi naturum* (sc. Amor) is in alle opzichten boven de lectio tradita te verkiesen: *vindicat omnes* / *natura*, *sibi cel*. Niet de natuur, maar Amor heeft het heelal in zijn macht. Dit is althans de hoofdgedachte van het geheele koorlied. 357 Het is niet te ontkennen, dat die 'novercae' aan het einde op ons een eenigszins comischen indruk maken (*ἀρροδύκρον*).

358 Wanneer de laatste woorden van het koor zijn weggestorven, treedt de nutrix uit het paleis en richt de kooraanvoerder tot haar het woord.
360 Over het begin van dit tweede bedrijf (360—403) vgl. *Int. p. XV*. 364 Na *erumpit oculis ignis* kan *genae* niet op nieuw 'de oogen' ¹⁾ aanduiden, zooals men uit het praedicaat *lucem recusant* zou opmaken, maar moet hier wel „blik, voor- komen” beteekenen, *Eur. Hipp. 175*. 365 *nil idem dubiae placet*, een toestand als die v. Myrrha, door *Ov. Met. X 370—372* beschreven, vgl. *Eur. Hipp. 184*: *οὐδὲ σ' ἀπέσκει τὸ παῖδον, τὸ δ' ἀρὸν / φιλέσθων ἵππῃ*. 366 *varie iactat*: variis modis vexat, fatigat, exercet, wat dan in de volgende verzen nader wordt uitgewerkt. 367 *nil behoort bij moriens*. 368 *labante... collo*, *Verg. Aen. IX 437*: 'lassove papavera collo' demiserit caput'. 369 Vgl. de schildering van Phaedra's toestand bij *Eur. Hipp.* 198 sqq.: *ἀπέρη μου δέμας, ὀδύρε καὶ... ἀπέρησεν βόρρυρον ὤμας*. 372 *fingi* = componi. — *impatiens habitus sui*: het niet withoudende, in dezelfde houding te blijven. 373 *Cereris* = panis, cibi. 375 *defectus* c. abl. (sanguine, vigore) *Ov. Met. V 96, X 194*.

¹⁾ *Ov. Her. XX 206*, *Prop. III 12, 26*; *IV 5, 16*.

[populatur artus cura, iam gressus tremunt
tenerque nitidi corporis eecidit decor.]
et qui ferebant signa Phoebeae facis
oculi, nihil gentile nec patrum micant.
lacrimae cadunt per ora et assiduo genae
rore irrigantur, qualiter Tauri iugis
tepido madescent imbre percussae nives.
Sed en patescent regiae fastigia.
reclinis ipsa sedis auratae toro
solitos amictus mente non sana abnuat.

380

385

PH. Remove,te, famulae, purpura atque auro inlitas
vestes, procul sit muricis Tyrii rubor,
quae fila ramis ultimi Seres legunt:
brevis expeditos zona constringat sinus,
cervix monili vacua, nec niveus lapis
deducat auris, Indici donum maris;
odore crinis sparsus Assyrio vacet.
sic temere iactae colla perfundant comae
umerosque summos, cursibus motae citis
ventos sequantur. laeva se pharetrae dabit
hastile vibret dextra Thessalicum manus.
[talīs severi mater Hippolyti fuit.]
qualis relictis frigidī Ponti plagis
egit catervas Atticum pulsans solum
Tanaitis aut Maeotis et nodo comas
coegit emitique, lunata latus
protecta pelta: talis in silvas ferar.

390

395

400

376 rubor in pl. v. color. — ora tingens z. 652. 377—378 door Leo te recht tusschen haakjes geplaatst, daar zij een herhaling zijn van het voorafgaande. 380 oculi: haar oogen hebben hun glans verloren, herinneren niet meer aan haar afkomst van den zonnegod. — patrum in pl. v. 'avium'. 382 Tauri iugis vgl. 168. — qualiter cet, vgl. *Ov. am. I 7, 57*: 'suspendaeque diu lacrimae fluxere per ora / qualiter abiecta de nive manat aqua'. 384 regiae fastigia: het paleis met hoogen gevel. 387 inlitas: purpura pictas, auro intexto. 389 fila zijn de draden van den wilden zijworm, vgl. *Marquardt Phl. p. 495*; *Plin. n. h. XI §§ 75—78*. — ulmini: aan de grenzen der aarde wonend. — legunt = stringunt et colligunt. 390 expeditos = succinctos et a latere apertos. 391 niveus lapis = parel, vgl. *Hier. ep. 130, 7*: 'ut taceam de inaurum pretis, candore margaritarum, rubri maris profunda testantium'. 392 deducat sc. pondere suo. — Indici... maris: de Rom. noemden de tegenw. Rode Zee sinus Arabicus, de Indische Zee mare rubrum of oceanus Indicus. 393 odore... Assyrio: nardusolie, *Hor. C. II 11, 16*. 394 sic temere = avros. — comae vgl. 371. 397 Thessalicum, vgl. *Eur. Hipp. 220 sq*: *πῆλαι Θεσσαλὸν ὄρηαι*. 398 Dit vers, door N. Heinsius geschrapt, is stoffend als tusschenzin en loopt vooruit op 403: *talīs in silvas ferar*. 400 De dichter schildert een aanval van de Amazonen op Attica, *Paus. I 15, 2*: *ἐν δὲ τῷ πέτρῳ τῶν τοῖγων Ἀλγυαῖοι καὶ Θηρεῖς Ἀμαζόνι μάχονται*. 401 Tanaites aut Maeotis: een Amazone, die aan den Tanais (Don) of de Palus Maeotis (Zee van Azof) woont. 401/2 nodo coegit emitique = in nodum coegit et a tergo demisit. 403 Na deze woorden worden de deuren van het paleis gesloten.

tempus locumque casus: utendum artibus.
trepidamus? haud est facile mandatum scelus
audere, verum iussa qui regis timet,
deponat omne et pellat ex animo decus:
malus est minister regii imperii pudor.

NVTRIX HIPPOLYTUS

HIPP. Quid huc seniles fessa moliris gradus,
o fida nutrix, turbidam frontem gerens
et maesta vultu? sospes est certe parens
sospesque Phaedra stirpis et geminae iugum?
NONNTR. Metus remitte, prospero regnum in statu est
domusque florens sorte felici viget.
sed tu beatissimior rebus veni:
namque anxiam me cura sollicitat tui,
quod te ipse poenis gravibus infestus domas.
quem fata cogunt, ille cum venia est miser;
at si quis ultro se malis offert volens,
seque ipse torquet, perdere est dignus bona,
quis nescit uti. potius annorum memor
mentem relaxa: noctibus festis facem
attolle, curas Bacchus exoneret graves;
aetate fruere: mobili cursu fugit.
nunc facile pectus, grata nunc iuveni Venus:
exultat animus. cur tōro viduo iaces?
tristem iuventam solve; nunc cursus rape,
effunde habenas, optimos vitae dies
effluere prohibe. propria descripsit deus
officia et aevum per suos duxit gradus:
laetitia iuvenem, frons decet tristis senem.
quid te coherces et necas rectam indolem.

maar 427 gaat zij weer in den eersten pers. over. **427** *trepidamus?* Indic. in pl. v. den Coniunct, in deliberatieve vragen, Schmalz LG⁴ p. 474, 2. — *mandatum*: een onwaarheid, want niets is door Phaedra aan de nutrix opgedragen; zij doet alles uit eigen beweging (272). **429** *decus*, vgl. Sall. Cat. 25, 3 'sed ei cariora semper omnia quam decus atque pudicitia fuit'. **432** *turbidum* vgl. 790, Herc. fur. 954. **433/4** *sospes* ... *sospeque*, vgl. Hom. II. XVI 14: ξάων ... ξῶσι (Brakman, Misc. tertia 17). — *stirpis*: Acamas en Demophon, z. bl. I. **437** *veni* = es, evade, vgl. Verg. Aen. V 344: 'pulchro veniens in corpore virtus'; Prop. II 34, 81: 'non haec ulli venient ingrata' (vgl. het Fr. 'devenir'). **440** *cum venia*: ita ut ei ignosci possit. **442** *perdere dignus* = dignus qui perdat, Kühner I.G. II 1, 685. **443** *quis* = quibus. — *anorum*: aetatis, inventutis. **444** De dichter denkt aan de natuurlijke feesten ter eere v. Aphrodite en Bacchus. **445** *exoneret* m. acc. v. den last, die weggenomen wordt, Sen. ep. 3, 4; Tac. ann. III 54: 'exonerari laborum partem' (Nipperdey—Andersen). **446** *facile*: meegaande, plooibaar, Verg. G. III 176: 'dum faciles animi iuvenum, dum mobilis aetas' (van 'vittuli' gezegd). — *grata* ... *Venus*, Hor. C. IV 6, 21. **448** *toto viduo*, vgl. Verg. Aen. IV 32: 'solane perpetua maereus carpere inventa?' **449** *solve*: dissolve, mitiga, molli, Herc. Oet. 720. **451** *effluere prohibe*: 'noli pati sine fructu praeterire'. — *descriptis* sc. singulis aetatibus. **454** *rectam indolem*: zoo wordt de aard v. den mensch genoemd, die overeenkomstig de natuur leeft, dus ook aan Venus haar rechten geeft (417).

406 De nutrix wendt zich tot het beeld van Artemis, dat met een altaar voor het paleis staat. Bij Eur. Hipp. 116 bevindt zich ook een beeld van Aphrodite aan de andere zijde van het tooneel. 408 *ominum*: het zijn de ongunstige voor- teekenen, veroorzaakt door Phaedra's woorden (259–260). 411 *cuius* = *alterna tice* = cuius luce alternis vicibus cum sole fulgente. 412 *triformis*: Artemis als jacht-, maangodin en godin v. de onderwereld, Hor. C. III 22, 4; = ter gemina Verg. Aen. IV 511. 417 *in iura* = in dictionen, potestatem. 418 *sic* (*ōvras*) leidt dat gedeelte v. het gebed in, waarin de belooning voor het verhooren v. den wensch wordt vermeld, Hor. C. I 3, 1. — *te lucidi vultus ferant*: daar uit het vol- gende *eas* („beweeg u”) blijkt, dat de dichter hier geen verschil tusschen de maan en de maangodin maakt, moeten deze woorden wel hetzelfde beteekenen als: ‘lucidos vultus vultus feras’. 419 *cornibus puris* = non obscuratis, Verg. G. I 432: ‘sin- lunal) pura neque obtusis per caelum cornibus ibit’. 421 *detrudere* = *καταπερ* Ar. Nub. 740. — *Thesati cantus*: aan Thessalische vrouwen schreef men de macht toe, om door tooverspreken de maan uit haar baan te kunnen afleiden, terwijl men door het slaan op koperen bekkens bij maaneclipsen die betoovering trachtte tegen te gaan, vgl. 791, Tib. I 8, 21, Iuv. VI 443. 422 *gloriam*, nl. dat hij uw minnaar is geworden. — *pastor*, gelijk Endymion (309). 423 Bij deze woorden v. de nutrix treedt Hippolytus op het altaar v. Diana toe. Hij komt van de jacht terug. 424 *intuor* in pl. v. intueor, Kühner 1² p. 894, Plaut. Most. 838. — *solemnē sacrum*: het altaar v. Artemis, waar Hippolytus gewoonlijk zijn offer brengt, Eur. Hipp. 73 sqq., 425 *latus comitante* = „in sinistra ambulante”, Hor. Sat. II 5, 18 (tegere), Iuv. III 131 (claudere). — *diablas*: zij spreekt tot zich zelve,

seges illa magnum fenus agricolae dabit 455
 quaecumque laetis tenera luxuriat satis,
 arborque celso vertice evincet nemus,
 quam non maligna caedit aut resecat manus:
 ingenia melius recta se in laudes ferunt,
 si nobilem animum vegeta libertas alit. 460
 truculentus et silvester ac vitae inscius
 tristem iuventam Venere deserta coles?
 hoc esse munus credis indictum viris,
 ut dura tolerant, cursibus domitent equos
 et saeva bella Marte sanguineo gerant? 465
 quam varia leti genera mortalem trahunt
 carpuntque turbam, pontus et ferrum et doli!
 providit ille maximus mundi parens,
 cum tam rapaces cerneret Fati manus, 470
 ut damna semper subole repararet nova.
 sed fata credas desse: sic atram Styga
 iam petimus ultro. caelibem vitam probet 475
 sterilis iuventus: hoc erit, quicquid vides,
 unus aevi turba et in semet ruet.
 excedat aegidum rebus humanis Venus, 480
 quae supplet ac restituit exhaustum genus:
 orbis iacebit squalido turpis situ, 470
 vacuum sine ullis piscibus stabit mare,
 alesque caelo derit et silvis fera 475
 solis et aer pervius ventis erit. 474
 urbinde vitae sequere naturam ducem:
 urbem frequenta, civium coetum cole.
 hipp. Non alia magis est libera et vitio carens.

456 *laetis*... *luxuriat*, vgl. Cic. de orat. II § 96, III § 155. — *tenera*: terwijl het graan nog in herbis is, vgl. Cic. Cael. § 76 (v. Wag.). — *satis* = agris. 459 *melius recta* = non depressa, non coacta. 460 *vegetus* wordt meestal v. den geest zelf gezegd (Cic. Tusc. I § 41, de div. I § 61, Liv. VI 22, 7) = krachtig, frisch, opgewekt, hier van de *libertas*, die den geest daartoe opkweekt. 475–476 en 477–480 heb ik met Peiper en Richter omgezet tusschen 465 en 466 en tusschen 468 en 469. Hierdoor wordt de gang v. de redeneering der nutrix zeer bevorderd. 475 *trahunt* sc. secum. 476 *carpunt* = minuunt, attenuant, Verg. G. III 215. 477 *credas*, vgl. 152. — *sic*: sc. ut tu facis. 478 *ultro*: niet door een der oorzaken in 476 vermeld, uit het leven gerukt, maar zelf aan het menschedom den ondergang berokkenend. — *probet*, z. 152. 480 *aevi* = aetatis humanae. — *in semet ruet* = collabatur, vgl. Phoen. 550. 469 *excedat aegidum* cet. = quin puta Venerem iam non curare res humanas, z. 152. 471 *squalido turpis situ*, vgl. het bekende 'loca senta situ' Verg. Aen. VI 462. 472 *slabit* van de zee gezegd in pl. v. 'iacebit', zooals men ook zegt: 'navis stat'. 474 *sôlis* proleptisch gebruikt = ita ut solae fiant. — *pervius ventis*: met weglating van 'tantum', immers alleen de winden (niet de vogels) zullen de lucht doorklieven, vgl. Wagenvoort, Sen.'s brieven aan Lucilius p. 200, 68. 483 sqq. H. verheerlijkt het leven van den jager of in het algemeen van hem die op het land, in de vrije natuur, ver van de verdorvenheid der stedelijke bevolking leeft, vgl. Inl. p. XV en Hor. C. I 1, 28 (Kiessling—Heinze). De liefde voor de jacht is oorspronkelijk meer Grieksch dan Romeinsch.

ritusque melius vita quae priscos colat, 485
 quam quae relictis moenibus silvas amat,
 non illum avarae mentis inflammant furor
 qui se dicavit montium insontem iugis,
 non aura populi et vulgus infidum bonis,
 non pestilens invidia, non fragilis favor;
 non ille regno servit aut regno imminens 490
 vanos honores sequitur aut fluxas opes,
 spei metusque liber, haud illum niger
 edaxque livor dente degeneri petit;
 nec scelera populos inter atque urbes sata
 novit nec omnes conscius strepitus pavet
 aut verba fingit; mille non quaerit tegi 495
 dives columnis nec trabes multo insolens
 suffigit auro; non cruor largus pias
 inundat aras, fruge nec sparsi sacra
 centena nivei colla summittunt boves:
 sed rure vacuo potitur et aperto aethere 500
 innocuus errat. callidas tantum feris
 struxisse fraudes novit et fessus gravi
 labore niveo corpus Iliso fovet:
 nunc ille ripam celeris Alphei legit,
 nunc memoris alti densa metatur loca, 505
 ubi Lerna puro gelida perlucet vado,
 sedesque mutas: hinc aves querulae fremunt

485 Bij *quae*... *amat* denkt de dichter reeds minder aan het leven zelf, dan aan den persoon, die dat leven leidt. 488 *aura populi* in pl. v. het gewone 'aura popularis', Hor. C. III 2, 20, Cic. Verr. I § 35, Clu. § 77, Liv. XXII 26, 4: 'aura favoris popularis' (vgl. v. 489 'fragilis favor'). — *vulgus infidum bonis* herinnert aan het begin van Vondel's Palamedes:

"'t wispelting volk, dat veel te los van hoofd
 genoten dienst vergeet en 't liefste 't liefst geloof."

489 *pestilens* = perniciosus, Ap. Met. IX 19: 'avaritia'. 490 *imminens* = loerende op, begeerig naar (vgl. inlians), Oct. 422; ep. 2, 6: 'alieno'. 492 *niger* = malus, zooals omgekeerd Herc. Fur. 862: 'et color noctis malus'. 493 *degeneri*: de tand wordt 'degener' genoemd, omdat de tijd 'hominem degenerat', dus causatief, vgl. Herc. Oet. 1387: 'degener mentem Hercules clamor domaret'. 495 *conscius* sc. sibi sceleris. 496 *quaerit* c. inf., vgl. Schmalz LG⁴ p. 423. 497 *trabes* = *στρωγῶν*, de balken v. Hymettisch marmer, die op de zuilen rusten, Hor. C. II 18, 3–5: 'non trabes Hymettiae premunt columnas ultima recisas / Africa'. — *insolens*: verkwistend, Cic. Rosc. Am. § 23 (Landgraf) 'insolens in aliena (re)'. 498 *suffigit auro* hij beslaat de balken van anderen met goud, vgl. Plin. n. h. XXXIII § 50: 'aureis clavis suffigere crepidas'. De dichter denkt aan een 'aureum lacunar' Hor. C. II 18, 1–2. — *cruor largus*: nl. van de in 500 vermelde hecatombe ('centena colla'). 499 *fruge*... *sacra* = mola salsa. 503 *stravisse*: over dezen inf. perf. vgl. Schmalz LG⁴ p. 435. 504 *Iliso*. vgl. 13. 505 *Alphci*: rivier in Elis, waaraan Olympia is gelegen. 506 *metatur* heeft, evenals 'metri', de bijbetekenis van: 'den weg afleggen door', vgl. Sil. It. VI 57/8: 'solos per noctem metantur agros'. 507 *Lerna*... *gelida* is een bron bij Corinth, Paus. II 4, 5, niet het moeras bij Argos, waarbij het praedicaat 'perlucet' niet past. 508 *sedesque*

ornique ventis lene percussae tremunt
veteresque fagi. iuvit aut amnis vagi
pressisse ripas, caespites aut nudo leves
duxisse somnos, sive fons largus citas
defundit undas sive per flores novos
fugiente dulcis murmurat rivo sonus.
excussa silvis poma comescunt famem
et fraga parvis vulsa dumetis cibos
faciles ministrant. regios luxus procul
est impetus fugisse: sollicito bibunt
auro superbi; quam iuvat nuda manu
captasse fontem! certior somnus premit
secura duro membra versantem toro.
non in recessu furta et obscuro improbus
quaerit cubili seque multiplici timens
domo recondit: aethera ac lucem petit
et teste caelo vivit. hoc equidem reor
vixisse ritu prima quos mixtos deis
profudit aetas. nullus his auri fuit
caecus cupido, nullus in campo sacer
divisit agros arbiter populis lapis;
nondum secabant credulae pontum rates:
sua quisque norat maria; non vasto aggere
crebraque turres cinxerant urbes latus;
non arma saeva miles aptabat manu
nec torta clausas fregerat saxo gravi

510

515

520

525

530

mutas sc. metatur: zoo leest Leo in pl. v. *sedesque vitali*, daar het veranderen v. plaats reeds in de vorige verzen voldoende beschreven is (Leo Sen. tr. I 223). — *hinc* (*hic* codd. rec.): van hier uit weerklinkt, van hier hoort men de klacht der vogels. — *aves*: het begrip „slechts” is hier wederom weggelaten, vgl. 474. **511/2** *pressisse* ... *duxisse*, vgl. 503; **514** *murmur* ... *sonus* in pl. v. *rivus murmurat dulci sono*. **518** *est impetus* sc. ei = hij verlangt vuur, een uitdrukking die bij Ov. veel voorkomt, Met. II 663, V 287, VI 461, VIII 38, XI 332. — *fugisse*, vgl. 503. **519** *superbi* = potentes, nobiles, Troad. 6. — *nuda manu* = sola manu, zonder schep of beker. **520** *caplasse*, vgl. 503. **522** *furta* beteekent hier geen diefstal, maar zooals uit *obscura cubili* en *multiplici domo recondit* blijkt: overspel, vgl. Oct. 762: *furta* Tonantis. **525** *hoc* ... *ritu*: er volgt een beschrijving van de gouden eeuw of den paradijsstaat, die wij bij de meeste Augusteische dichters aantreffen, Ov. Met. I 89–150 (Haupt—Ehwald en de daar geciteerde plaatsen), Gruppe Gr. Myth. and Rel. II p. 447; Graf, ad aureae aetatis fabulam symb. Leipz. Stud. VIII 1885, p. 1–84. Daarentegen vindt men bij Lucr. V 925–987 een voorstelling van een oudste bevolking die in hollen en bosschen woonde en een voortdurenden strijd om het bestaan met de wilde dieren te voeren had. **526** *mixtos deos*: te zamen met de goden levend (niet: als halfgoden); immers in de gouden eeuw leefden de goden nog met de menschen op aarde, vgl. Herc. Oct. 175: *natius mixtos patres*. **529** *lapis*: de zoogenaamde *terminus* of grenssteen, die heilig was, Liv. XII 13 § 1, Iuv. XVI 38, Tib. I 3, 43. **530** *credulae* = nimis credentes ponto, Hor. C. I 11, 8. **531** *sua quisque norat maria*, vgl. Man. I 78. **532** *latus* van den persoon *qui latus tegit* overgedragen op de steden. **533** *manu* zal wel niet als abl., maar als dat. = manui opgevat moeten worden, zooals de constructie van *aptare* eischt. **534** *toria*: op de *ballista* zelf wordt de draaiende

ballista portas, iussa nec dominum pati
iuncto ferebat terra servitium bove:
sed arva per se feta poscentes nihil
pavere gentes, silva nativas opes
et opaca dederant antra nativas domos.
rupere foedus impius lucri furor
et ira praiceps quaeque succensas agit
libido mentes; venit imperii sitis
cruenta, factus praeda maiori minor:
pro iure vires esse. tum primum manu
bellare nuda saxaque et ramos rudes
vertere in arma: non erat gracili levis
armata ferro cornus aut longo latus
mucrone cingens ensis aut crista procul
galeae comantes: tela faciebat dolor.
invenit artes bellicus Mavors novas
et mille formas mortis. hinc terras cruor
infecit omnis fusus et rubuit mare.
tum scelera dempto fine per cunctas domos
iere, nullum caruit exemplo nefas:
a fratre frater, dextera gnati parens
cecidit, maritus coniugis ferro iacet
perimuntque fetus impiae matres suos;
[taceo novercas. mitius nil est feris]
sed dux malorum femina: haec scelerum artifex
obsedit animos, huius incestis stupris
fumant tot urbes, bella tot gentes gerunt
et versa ab imo regna tot populos premunt.
sileantur aliae: sola coniunx Aegei,

535

540

545

550

555

560

beweging overgebracht, die zij aan het projectiel geeft. Over de blijv. vgl. Marquardt RSV II 522. **537** *poscentes nihil* sc. ab arvis. **540** *foedus*: het verbond, dat de mensch met de aarde gesloten had. **541** *ira praiceps*, vgl. het Duitse: *Jähzorn*. **543** *factus* stemt in geslacht overeen met het subject *minor*, niet met het praedicataats-nomen *praeda*. **544** sqq. Ik geloof niet, dat na *nuda* iets uitgevallen is (Leo), maar *-que* na *saxa* heeft een bet. die nader tot *-ve*. In den oudsten tijd streed men met de vuist of met steenen en stokken. Daarna gebruikte men meer verfijnde wapenen (Bentley zou hier *-que* in *-ve* veranderen, zooals hij meermalen bij Manilius doet). **548/9** *crista* ... *galeae comantes* geeft *κορυδαίλος* weer, *procul* *ἀντάρθεον*, Verg. Aen. II 391, III 468. — *dolor* = ira, Med. 446. **551** *mille formas* vgl. Tib. I 3, 50 (Leo): *nunc leti mille patentque vias*. **552** *rubui* sc. proelis navalibus. **553** *dempto fine* = eindeloos, vgl. Liv. II 42, I. **555** *a fratre* *frater* cet.: navolging van de bekende passage Ov. Met. I 144–148. **558** door Richter te recht geschrapt, omdat H. op dit oogenblik allerminst vijandig tegenover zijn stiefmoeder gezind is, vgl. 434, 608, 632 sq. De beteekenis van den regel is: *vergeleken bij stiefmoeders, zijn wilde dieren de zachtste beesten*. **561** *tot urbes*: S. denkt in de eerste plaats aan Troje, maar daarnaast kende de mythe nog andere steden, die het slachtoffer van het overspel eener vrouw geworden waren, Hor. Sat. I, 3, 107. **562** *premit* sc. servitute. **563** *coniunx Aegei*: na haar vlucht uit Corinthe kwam Medea te Athene en huwde daar met *Theseus*. **564** *dirum genus*: Medea had allerlei misdaden op haar geweten: den dood van haar

Medea, reddet feminas dirum genus.
 NVTR. Cur omnium fit culpa paucarum scelus? 565
 HIPP. Detestor omnis, horreo fugio execror.
 sit ratio, sit natura, sit dirus furor:
 odisse placuit. ignibus iunges aquas
 et amica ratibus ante promittet vada
 incerta Syrtis, ante ab extremo sinu
 Hesperia Tethys lucidum attollet diem
 et ora damnis blanda praebebunt lupi,
 quam victus animus feminae mitem geram.
 NVTR. Saepe obstinatis induit frenos Amor
 et odia mutat. regna materna aspice:
 illae feroces sentiunt Veneris iugum:
 testaris istud unicus gentis puer.
 HIPP. Solamen unum matris amissae fero,
 odisse quod iam feminas omnis licet.
 NVTR. Vt dura cautes undique intractabilis
 resistit undis et lacescentes aquas
 longe remittit, verba sic spernit mea.
 Sed Phaedra praeceps graditur, impatiens morae.
 quo se dabit fortuna? quo verget furor?
 terrae repente corpus exanimum accidit
 et ora morti similis obdixit color.
 attolle vultus, dimove vocis moras:
 tuus en, alumna, temet Hippolytus tenet.

PHAEDRA IDEM

Quis me dolori reddit atque aestus graves

broertje Absyrtus, van Pelias, van Creon en Creusa en van haar eigen kinderen.
 566 *detestor omnis horreo fugio execror* herinnert aan Cicero's woorden (Cat. II § 1):
 'abiit excessit evasit erupit', maar bij Cicero heeft de climax niet onder het
 metrum geleiden, zoals bij S. 567 'Mijn vrouwenhaat komt uit verstandelijke
 overweging of uit mijn aard of uit waanzin voort.' 569 *ante . . . quam* (573) de
 zoogenaamde figuur van het *ἀδύνατον*, bij Lat. dichters en vooral bij Ovidius zeer
 geliefd, Met. XIII 324 (Ehwald), Hor. Epod. 5, 79; C. I 33, 7: 'sed prius Apulis
 iungitur capreae lupis, quam' cct. 571 *Tethys*: uxor Oceani pro mari, Herc. fur.
 887. 573 *notus* sc. tuis verbis. 576 *illae*: ook de Amazonen moeten, om haar ge-
 slacht voort te planten, zich het juk van Venus laten welgevalen. 577 *unicus*: de
 Amazonen dooden de kinderen v. 't mannelijk geslacht, die uit haar omgang met
 de naburen geboren werden; Theseus was daardoor een *unicus gentis puer*, Iust. II
 4, 9—11. 579 *omnis*: mijn moeder behoeft ik, nu zij dood is, niet meer uit te
 zonderen. 580 De vergelijking is aan Vergilius ontleend, Aen. VI 470—471
 ('Marpesia cautes'). — *intractabilis*: in eig. zin van personen gebruikt (= onge-
 naakbaar), vgl. 220, 271; hier op een zaak overgedragen, evenals bij Verg. G. I
 211. 583 sqq. Over het volgende tooneel z. Inl. p. XIII. Phaedra stort zich uit het
 nutrix en valt aan de voeten v. Hippolytus in zwijm. Nu de woorden van haar
 nutrix hun uitwerking gemist hebben, neemt zij zelf haar toevlucht tot een echt
 vrouwelijke list. 584 *se dabit* = zal zich snel keeren, Verg. Aen. IV 606, 627; G. I 287.
 587 *voctis moras*: wat de stem tegenhoudt, iem. verhindert te spreken, Verg. Aen.
 X 428. 589 *me* sc. revocatam ad vitam. Deze woorden spreekt Ph., terwijl zij
 weer tot zich zelve komt. — *aestus* sc. curarum, Verg. Aen. VIII 19.

reponit animo? quam bene excideram mihi! 590
 HIPP. Cur dulce munus reddita lucis fugis?
 PH. Aude, anime, tempta, perage mandatum tuum.
 intrepida constant verba: qui timide rogat,
 docet negare. magna pars sceleris mei 595
 olim peracta est; serus est nobis pudor:
 amavimus nefanda. si coepta exsequor,
 fors an iugali crimen abscondam face:
 honesta quaedam scelera successus facit —
 en incipe, anime! — Commodes paulum, precor,
 secretus aures. si quis est abeat comes. 600
 HIPP. En locus ab omni liber arbitrio vacat.
 PH. Sed ora coeptis transitum verbis negant;
 vis magna vocem mittit et maior tenet.
 vos testor omnis, caelites, hoc quod volo —
 [me nolle] 605
 HIPP. Animusme cupiens aliquid effari nequit?
 PH. Curae leves loquuntur, ingentes stupent.
 HIPP. Committe curas auribus, mater, meis.
 PH. Matris superbum est nomen et nimium potens:
 nostros humiliter nomen affectus decet; 610
 me vel sororem, Hippolyte, vel famulam voca,
 famulamque potius: omne servitium feram.
 non me per altis ire si iubeas nives,
 pigeat gelatis ingredi Pindi iugis;
 non, si per ignes ire et infesta agmina, 615
 cuncter paratis ensibus pectus dare.

590 *bene* behoort meer bij den geheelen zin dan bij het werkwoord: hoe goed was
 het voor mij geweest, den dood in te gaan. *Sibi excidere* een uitdrukking die elders
 niet voorkomt, beteekent eig.: aan zichzelf ontvallen. 592 *anime* = *ὦ Ψυχή* Leo,
 der Monolog im Drama p. 2, 16 wijst erop, dat bij Hom. de helden hun eigen
 hart aanspreken en Euripides tot dezen Homerischen monoloog is teruggekeerd
 (Alc. 837). Seneca volgt ook in dit opzicht zijn voorbeeld. Vgl. ook Theogn. 877,
 1029 (*τῶλμα, Ψυχή, κακῶσιν ὅπως ἀρλῆσθαι πεπονθῶς*), Archil. 66, 1. 593 *docet*
negare: geeft zelf aanleiding tot een weigerend antwoord. 595 *olim*: toen ik liefde
 voor H. opvatte. 596 *nefanda*: n. plur. in pl. v. een adv.: onze liefde was zondig,
 niet het voorwerp daarvan. 597 *forsan*: wanneer Theseus niet terugkeert, vgl. 219.
 601 *arbitrio* = aanwezigheid v. een getuige (*ar-biter*), deelneming v. een derde die
 er bij komt. In deze betekenis is het woord zeer zeldzaam, Herc. Oet. 184;
 Aetna 196. 603 *mitis* = enitit (zoo leest A), dimittit. 604 *Na volo* is een aposi-
 opesis, die in de hechr. is aangevuld met de woorden *me nolle*, welke extra metrum staan.
 607 *stupet*, vgl. Her. III 14: *τὰ μὲν οὐκ ἔστιν ἢ μέζω κακὰ ἢ ὥστε ἀνακλίσθαι, τὸ*
δὲ τοῦ τριπλοῦ πένης ἀξίων ἢ δαίμων. 609 *potens*: op den naam (*nomen*) wordt
 overgedragen, wat eig. van den persoon die hem draagt, geldt. 611 *sororem*: hier
 niet meer dan 'amicam', zooals dikwijls in de erotische poëzie, Mart. II 4, 3
 (Friedländer), Tib. III 1, 26. 613 *nives*, vgl. Verg. Buc. X 64 sqq.: 'non illum
 (amorem) nostri possunt mutare labores, / nec si frigoribus mediis Hebrunque
 bibamus / Sithoniasque nives hiemis subeamus aquosae'. 614 *Pindi*: de
 Pindus is het grensgebergte tusschen Thessalië en Epirus, waarvan enkele toppen
 2700 M. hoog zijn. Misschien dacht S. aan Hor. C. I 12, 6: 'aut super Pindo

mandata recipe sceptrā, me famulam accipe:
[te imperia regere, me decet iussa exequi]

muliebri non est regna tutari urbium;
tu qui iuventae flore primaevae vige

620

cives paternum fortis imperio regē,
sinu receptam supplicem ac servam tege.

miserere viduae — HIPP. Summus hoc omen deus

avertat. aderit sospes actutum parens.

PH. Regni tenacis dominus et tacitae Stygis

625

nullam relictos fecit ad superos viam:
thalami remittet ille raptorem sui?

nisi forte amor placidus et Pluton sedet.

HIPP. Illum quidem aequi caelites reducem dabunt.

630

sed dum tenebit vota in incerto deus,
pietate caros debita fratres colam

et te merebor esse ne viduam putes

ac tibi parentis ipse supplebo locum.

PH. O spes amantum credula, o fallax Amor!

satisne dixi? precibus admotis agam.

635

Miserere, tacitae mentis exaudi preces —
libet loqui pigetque. HIPP. Quodnam istud malum est?

PH. Quod in nocere cadere vix credas malum.

HIPP. Ambigua voce verba perplexa iacis:

effare aperte. PH. Pectus insanum vapor

640

amorque torret. intus ferveat ferus

gelidove in Haemo'; Herc. Fur. 1285. 617 *mandata* sc. mihi a patre tuo.

618 Met recht heeft Peiper dit vers geschrapt: het loopt op het volgende vooruit.

619 *regna .. urbium*: 'ca tempestate singularum fere potentium Graeciae urbium

regna crant' (Gronovius). 620 *flore primaevae*, Verg. Aen. VII 162: 'primaevo

flore iuventus'. 621 *paterno*: waarop gij als zoon recht hebt. 622 *tege* sc. me.

623 *miserere viduae*, vgl. 636, 671 en Inl. p. XIII. Evenals *sinu* in v. 622 is ook

vidua dubbelzinnig gebruikt. Phaedra noemt zich zoo, omdat haar man afwezig is;

H. vat het in eig. zin op, als werd zijn vader reeds als dood beschouwd en laat

daarom volgen: *summus hoc omen deus avertat*. 625 *regni tenacis*: het rijk dat zijn

bewoners niet loslaat, Herc. fur. 679: 'umbrac tenaces'. — *lacitae*: in 't alg.

626 *relictos*: wanneer men eenmaal de bovenwereld verlaten heeft. 627 *raptorem*,

vgl. 98. 628 *nisi forte* ironisch, Kühner LG² II 2, 416, b. — *amori placidus*: kalm,

onverschillig ten opzichte van de liefde. — *et Pluton*: ook Pluto, zooals gij.

sedet = desidat, omdat hij rustig toelaat, dat zijn vrouw geschaakt wordt ¹⁾.

629 *aequi* tegenover Theseus, die zijn vriend trouw blijft. 631 *fratres* z. Inl. p. XXII 6.

632 *merebor* ne cet. = 'meritis et pietate efficiam, ne', Kühner LG² II 2, 226 k.

634—635 worden door Ph. ter zijde gezegd. — *saturne divi*? nonne satis dixi?

vgl. Cic. Tusc. V 62: 'saturne videtur' cet. — *admotis*, vgl. Ov. Pont. III 7, 36.

639 *perplexa* behoort bij *voce* dat hier hetzelfde beteekent als 'sermone'. 640 *vapor*

herinnert aan Verg. Aen. VIII 388 sqq., maar daar wordt de liefde van Vulcanus

¹⁾ Onjuist lijkt mij de opvatting van Miller: „unless, indeed, grim Pluto has at last grown mild to love”.

[penitus medullas atque per venas meat]

visceribus ignis mersus et venas latens

ut agilis altas flamma percurrit trabes.

645

HIPP. Amore nempe Thesei casto furis?

PH. Hippolyte, sic est: Thesei vultus amo

illos priores quos tulit quondam puer,

cum prima puras barba signaret genas

monstrique caecam Gnosii vidit domum

et longa curva fila collegit via.

quis tum ille fulsit! presserat vitae comam,

et ora flavus tenera tinguebat pudor;

inerant lacertis mollibus fortes tori;

tuaeque Phoebe vultus aut Phoebi mei,

tuusque potius — talis, en talis fuit

cum placuit hosti, sic tulit celsum caput:

in te magis refulget incomptus decor;

est genitor in te totus et torvae tamen

pars aliqua matris miscet ex aequo decus:

in ore Graio Scythicus apparet rigor.

si cum parente Creticum intrasses fretum,

tibi fila potius nostra nevisset soror.

te te, soror, quacumque sideret poli

in parte fulges, invoco ad causam parem:

domus sorores una corripuit duas,

te genitor, at me gnatus, en supplex iacet

niet met de vlammen, die langs de balken van het huis lekken, vergeleken, maar

met het hemelvuur, dat de wolken splijt ('percurrit lumine nimbo'). 642 ont-

breekt in E. 646 De vocativus *Hippolyte*, gevolgd door *sic est*, geeft aan de vol-

gende woorden iets vertrouwelijks, vgl. ep. mor. 5, 7: 'ita est, mi Lucili'. 648 *cum*

prima cet.: navolging v. Verg. Aen. IX 181: 'ora puer prima signans intonsa

iuventa'. 649 *Gnosii* = Cretensis; Chosos was de residentie van Phaedra's vader,

Basileus, in de nabijheid lag het Labyrint. 650 *curva* = kronkelend, vgl. Verg.

G. II 11: 'flumina late curva'. 651 *villae* draagt Theseus, omdat hij, evenals

de andere Atheensche jongelingen, aan den Minotaurus zal geofferd worden.

652 *flavus .. pudor*: 'flavus' is de kleur van honig en goud; wanneer het hier van

het schaamrood gebruikt wordt, moet zich uit de beteekenis geel, roodgeel wel

die van rood ontwikkeld hebben. 654 *tuae*: de door u vereerde Artemis. — *met*:

mijn grootvader Apollo, vgl. p. 1. 655 *tuusque*: op dezelfde wijze spreekt bij

Apuleius de noverca haar privignus toe, Met. X 3, 25: 'illius enim recognoscens

imaginem in tua facie merito te diligo'. 657 *incomptus* = 'nativus, non fucatus'.

659 *mixet ex aequo*: het beeld is ontleend aan de menging van twee vloeistoffen

in gelijke verhouding. 660 *Scythicus*: de Amazonen zijn afstammelingen van de

Scythen, Iust. II 1, 3. 662 *soror*: Ariadne. 664 *te te*: de gemitatio is veroor-

zaakt door Ph.'s onstuimig verlangen, haar zuster in haar eigen zaak te betrekken. —

joli = caeli; het sterrenbeeld de Kroon bevindt zich in den noordelijken sterren-

hemel, niet ver van den Boötes, Man. V 21: 'atque Ariadneae caelestia dona

coronae, I 319 (v. Wag.). 665 *domus .. una* (z. Inl. p. XVIII 2): Theseus en Hip-

polytus. — *corripuit* = potius est, Med. 105: 'felix Aeciam corripe virginem'. 666 *en*

supplex iacet: met deze woorden werpt Ph. zich aan de voeten v. haar stiefzoon,

Inl. p. XIII; Ov. Her. IV 149—154. Deze scène in 't Gr. stuk schijnt de ergernis

adlapsa genibus regiae proles domus.
 respersa nulla labe et intacta, innocens
 tibi mutor uni. certa descendi ad preces:
 finem hic dolori faciet aut vitae dies. 670
 miserere amantis — HIPP. Magne regnator deum,
 tam lentus audis scelera? tam lentus vides?
 et quando saeva fulmen emittes manu,
 si nunc serenum est? omnis impulsus ruat
 aether et atris nubibus condant diem,
 ac versa retro sidera obliquos agant
 retorta cursus. tuque, sidereum caput,
 radiate Titan, tu nefas stirpis tuae
 speculare? lucem merge et in tenebras fuge.
 cur dextra, divum rector atque hominum, vacat 680
 tua nec trisulca mundus ardescit face?
 in me tona, me fige, me velox cremet
 transactus ignis — sum nocens, merui mori:
 placui novercae. — dignus en stupris ego?
 scelerique tanto visus ego solus tibi
 materia facilis? hoc meus meruit rigor?
 o scelere vincens omne femineum genus,
 [o maius ausa matre monstrosa malum]
 genetrix peior! illa se tantum stupro
 contaminavit, et tamen tacitum diu
 crimen biformi partus exhibuit nota
 scelusque matris arguit vultu truci
 ambiguus infans — ille te venter tulit.
 o ter quaterque prospero fato dati
 quos hausit et peremit et leto dedit
 odium dolusque — genitor, invidio tibi:
 Colchide noverca maius haec, maius malum est.
 PH. Et ipsa nostrae fata cognosco domus:

der Atheners opgewekt te hebben. 669 *tibi mutor uni* = tua causa multo mores meos.
 671 *miserere amantis*, vgl. 623, 636. 672 *lentus* = onverschillig, phlegmatisch, Cic.
 de or. II § 305: 'minum patiens et lentus'; vgl. Iuv. VI 394 sqq. 'respondes
 his, Iane pater? magna oia celi.' 676 *versa retro* ... *retorta* is geen tautologie.
 Eerst keeren de sterren op haar weg terug en daarna beschrijven ze haar banen
 in tegenovergestelde richting. — *obliquos* nl. ten opzichte v. den horizon, vgl. Man.
 III 339: 'sidera ... obliqua'. 677 *sidereum*: de zon zelf behoort ook tot de
 sidera. 678 *stirpis tuae*: van uw kleindochter, vgl. p. 1. 681 *trisulca*, vgl. 189.
 683 *transactus ignis*: de bliksemschicht, die door mij heengedreven is; een con-
 structie als Oed. 857: 'ferrum per ambos tenue transactum pedes.' 684 *dignus en*
stupris ego? Bij deze woorden richt H. zich tot Phaedra. — *stupris* = schandelijk
 aanzoeck. 686 *rigor* = austeritas, 680. 688 door Bothc geschraapt, met recht, daar
 het een verklaring is van 689: *genetrix peior*. 689 *se tantum* = zich zelve alleen,
 terwijl gij u zelve en mij onteert. 692 *truci* = taurino. 693 *ambiguus*: Minotaurus.
 694 *o terque quaterque*, vgl. Verg. Aen. I 94. Hom. Od. V 306. 695 *hausit* =
 occidit. Meestal zegt men *latus alicui haurire* = doorboren; in den zin van 'dooden'
 Val. Fl. VI 554: 'peditem pedes haurit Amastrin.' 697 *Colchide noverca* = Medea,
 vgl. 564.

fugienda petimus; sed mei non sum potens.
 te vel per ignes, per mare insanum sequar 700
 rupesque et amnes, unda quos torrens rapit;
 quacumque gressus tuleris, hac amens agar —
 iterum, superbe, genibus advolvor tuis.
 HIPP. Procul impudicos corpore a casto amove
 tactus — quid hoc est? etiam in amplexus ruit? 703
 stringatur ensis, merita supplicia exigit.
 en impudicum crine contorto caput
 laeva reflexi: iustior numquam focus
 datus tuis est sanguis, arquitekens dea.
 PH. Hippolyte, nunc me compotem voti facis; 710
 sanas furentem. maius hoc voto meo est,
 salvo ut pudore manibus immoriar tuis.
 HIPP. Abscede, vive ne quid exores, et hic
 contactus ensis deserat castum latius. 715
 quis eluet me Tanais aut quae barbaris
 Macotis undis Pontico incumbens mari?
 non ipse toto magnus Oceano pater
 tantum expiarit sceleris. o silvae, o ferae!
 NVTR. Deprensa culpa est. anime, quid segnis stupes?
 regeramus ipsi crimen atque ultro impiam 720
 Venerem arguamus: scelere velandum est scelus;
 tutissimum est inferre, cum timeas, gradum.
 ausae priores simus an passae nefas,

699 *fugienda petimus*: mater taurum, ego privignum. 700 *sequar*, vgl. Verg.
 Buc. X 22 sq.: 'tua cura Lycoris / perque nives alium perque horrida
 castra secuta est.' 701 *torrens*: meestal wordt de rivier zelf zoo genoemd; hier
 op de golven overgedragen, die de rivier — volgens de voorstelling van S. —
 met zich meesleuren. 705 Phaedra wil H. onheilen. 706 *advolvor* sc. a te, vgl.
 de ira II 22 (s. f.): 'potest enim poena dilata exigi, non potest exacta
 revocari.' 707 *crine contorto*: met de linkerhand grijpt H. Phaedra in de haren
 (crines contourquet) en draait haar hoofd van zich af (reflectit). Men denke aan
 uitdrukkingen als: collo obtorto. Miller vertaalt: „by her twisted locks”, neemt
 dus *contortus* = in elkaar gedraaid, gevlochten, doch vgl. Agam. 479: 'altas Aquilo
 contourquet nives.' 708 *iustior sanguis*, niet: rechtvaardiger bloed, maar met
 meer recht is nooit bloed enz.; iustior betekent hier dus dignior, het meer verdienen.
 709 *arguitekens* = *loyétepa*. 710 sqq. Een van de best geslaagde gedeelten van
 dit treurspel; Leo Sen. trag. I 178: „atque versum 710 ... etiam Euripides
 scribere poterat.” — *compotem voti* = mijn wensch vervuld ziende, Ov. a. I
 486. Met gewijzigde constructie *compote voto*, Ag. 379. 713 *ne quid exores* = ne
 quid orando impetres, sc. mortem a me. 715 *Tanais* = de Don, vgl. Herc. fur.
 1323: 'quis Tanais, aut quis Nilus ... ablueret dextram poterit?' 716 *incumbens*
mari = influens in mare. — *Macotis* sc. palus, vgl. 401, Herc. fur. 1327. 717 *pater*:
 Neptunus. 718 *o silvae, o ferae* sc. ad vos propero; onder het uitspreken v. deze
 woorden snelt H. weg. 719 *anime*, vgl. 592 — *culpa* sc. nostra ab Hippolyto.
 720 *regeramus ipsi* (= in ipsum H.) *crimen*, Plin. ep. ad Trai. 19 (30), 2: 'dum
 communem culpam hi in illos .. regere posse confidunt.' 721 *impiam Venerem*
arguamus: Hippolytum arguamus dominam meam stuprasse. 722 *inferre gradum* =
 oprukken, aanvallen, Tac. hist. III 25, 1; zich ergens heen begeven Oed. 548.

- confidat fragili? dum licet, utere. 775
semper praeterita deterior subit.
Quid deserta petis? tutior aviis
non est forma locis: te nemore abditio,
cum Titan medium constituit diem,
cingent turba licens Naidēs improbae,
formonosae solitae claudere fontibus,
et somnis facient insidias tuis
[lascivae nemorum deae].
Panās quae Dryades montivagos petunt.
aut te stellifero despicens polo 785
sidus post veteres Arcadas editum
currus non poterit flectere candidos.
et nuper rubuit, nullaue lucidis
nubes sordidior vultibus obstitit;
at nos solliciti numine turbido, 790
tractam Thessalicis carminibus rati,
tinnitus dedimus: tu fueras labor
et tu causa morae, te dea noctium
dum spectat celeres sustinuit vias.
Vexent hanc faciem frigora parcius, 795
haec solem facies rarius appetat:
lucēbit Pariq marmore clarius.
quam grata est facies torva viriliter

lubricae possessionem (sc. temporis) natura nos misit'. 775 *subruit* ondermijnt; in eig. zin Ag. 553. — *tactum* = ongemerkt. 776 *deterior*: in zooverre als elk nieuw uur weer iets van uw schoonheid afneemt¹⁾. 778 *abditio*: de jongere hscr. lezen *abditum*, wat hier na de vraag *quid deserta petis?* zeker ook een uitstekende zin geeft. 779 *medium* is praedicatief. *Titan*, de zon, laat den dag in het midden halt houden. 780 *Naidēs*: op den Argonautentocht werd de schoone knaap Hylas door de Najaden aan Hercules ontroofd. Verg. Buc. VI 43, G. III 6 (Jahn). 784 *Panas* = Faunos, Lucan. III 402 sqq., Wissowa, *Silvanus* und Genossen, Abh. zur Röm. Religions- und Stadtgeschichte p. 86. — *Dryades petunt*, non petuntur, zooals de dichter het scherpsend voorstelt. 785 *te*, o Hippolyte. 786 *sidus post veteres Arcadas editum* is een geleerde benaming voor de maan. Immers de Arcadiërs waren *πρωτόγονοι* vóór de maan geboren. 788 *rubuit*: om hetgeen volgt, zou men verwachten *defecit*, doch vgl. Hor. Sat. I 8, 35: 'Lunamque rubentem, ne foret his testis, post magna latere sepulera'. De maan bloest bij het zien van H., maar die bloes wordt op aarde als een *defectio* beschouwd. 790 *nos solliciti* cet. vgl. 421 (noot). 792 *fueras*: het plqpf. duidt aan dat op het oogenblik van het *tinnitus dare* H. aanleiding gegeven had tot de gewaande maansverduistering, doch vgl. Kühner LG² II 1, 138 sqq.; in 't Gr.: *σὺ δ' ἄρα ἔρξα*. 793 *labor* in pl. v. causa laboris, zooals duidelijk is uit het volgende *causa morae*. 796 *solem appetat* = apicetur. 799 *pondus triste* is de ernst (gravitas), die uit den zwaren, opgetrokken wenkbrauw v. den grijsaard spreekt. vgl. Quint. XI 3, 74: 'pater ille ... altero erecto altero composito est supercilio', v. Wag. Scaen. Rom. p. 39, 3; Robert, die Masken der n. a. Kom. p. 29.

¹⁾ Misschien moet men hier een woordspeling met *deteri* aannemen.

- et pondus veteris triste supercili!
Phoebo colla licet splendida compares: 800
illum caesaries nescia colligi
perfundens umeros ornat et integrit;
te frons hirta decet, te brevior coma
nulla lege iacens; tu licet asperos
pugnacesque deos viribus audeas 805
et vasti spatii vincere corporis:
aequas Herculeos nam juvenis toros,
Martis belligeri pectore latior.
si dorso libeat cornipedis vehi,
frenis Castorea mobilior manu 810
Spartanum poteris flectere Cyllaron.
amentum digitis tende prioribus
et totis iaculum dirige viribus:
tam longe, dociles spicula figere,
non mittent gracilem Cretes harundinem. 815
aut si tela modo spargere Parthico
in caelum placeat, nulla sine alite
descendent, tepido viscere condita
praedam de mediis nubibus afferent.
Raris forma viris (saecula perspice) 820
inpunita fuit. te melior deus
tutum praetereat formaque nobilis
deformis senii monstret imaginem.
Quid sinat inausum feminae praeceps furor?
nefanda iuveni crimina insonti apparat. 825

800 *Phoebo* (comparatio compendiarum) = collo Phoebi. 801 *nescia colligi*: die zich niet laten opbinden, maar over de schouders golven. 803 *frons hirta*: op het voorhoofd is overgebracht, wat van de haren geldt; Ov. Met. X 424: 'albaque toto / vertice canities rigidis stetit hirta capillis'. 804 *nulla lege iacens* = incompta. 805 *asperos* .. *deos*: S. denkt aan de Titanen en Giganten. 809 *cornipedis*, Verg. Aen. VI 591, VII 779. 810 *mobilius* = agilius, peritior equitandi, want H. is niet alleen een krachtig strijder, maar ook een voortreffelijk ruiter. 811 Bij Verg. G. III 89: 'talīs Amyclaei domitus Pollucis habenis / Cyllarus' is Cyllarus het paard van Pollux, maar Servius teekent bij deze plaats aan: 'atqui Castor equorum domitor fuit, sed fratrem pro fratre posuit poetica licentia'. 812 *amentum* = 'lorum quo media hasta religatur et iacitur' (Serv. ad. Aen. IX 665). Bij het werpen van de lans legde men de toppen van de voorste vingers (*digiti priores*) in den riem, Caes. b. G. V 48, 5. 814 *dociles* beteekent hier niet 'leerzaam', maar 'volleerd, ervaren'. Over den inf. vgl. Kühner LG² II 1, 684. 815 *harundinem* = sagittam. 817 *nulla sine alite* / *descendent* = omnia cum avibus, quas transfoderunt, in terram cadent tela. Men vergelijke het schot van Eurytion bij Verg. Aen. V 517/8: '(columba) decidit exanimis vitamque reliquit in astris / aetheris fixamque refert delapsa sagittam'. 820 *saecula perspice*: hoogstwaarschijnlijk denkt S. hier aan de geschiedenis van den moeten Silius, die door zijn schoonheid de aandacht trok van keizerin Messalina, die hem tot man wenschte. Over beider ondergang vgl. Tac. ann. XI 35 (a^o 48). 822 *tutum* proleptisch gebruikt = ita ut tutus sis. 823 *monstret*: zoo de godheid u spaart en gij niet jong sterft. 824 *feminae* sc. Phaedrae. — *praeceps* voortijgend, zich aan niets storend. 825 *iuvēni*

en scelera! quaerit crine lacerato fidem,
decus omne turbat capitis, umectat genas:
instruitur omni fraude feminea dolus.

Sed iste quisnam est, regium in vultu decus
gerens et alto vertice attollens caput? 830
ut ora iuveni paria Perithoo gerit,
ni languido pallore canderent genae
staretque recta squalor incultus coma.
en ipse Theseus redditus terris adest.

THESEVS NVTRIX

Tandem profugi noctis aeternae plagam 835
vastoque manes carcere umbrantem polum,
et vix cupitum sufferunt oculi diem.
iam quarta Eleusin dona Triptolemi secat
paremque totiens Libra composuit diem,
ambiguus ut me sortis ignotae labor
detinuit inter mortis et vitae mala. 840
pars una vitae mansit extincto mihi:
sensus malorum; finis Alcides fuit,

sc. Hippolyto. 826 en *scelus*: het koor doelt op hetgeen v. 731 sq. de nutrix haar meesters heeft aangeraden, maar Phaedra bevindt zich niet meer op het toneel. 829 *quisnam*: een man treedt van links op. Eerst v. 834 herkent het koor in hem Theseus, want door het verblijf in de onderwereld is hij bijna onherkenbaar geworden. 831 Dat is wel wat vreemd, dat de persoon, die nadert op Perithous gelijkt en dichtbij gekomen, Theseus blijkt te zijn. Daarom las Gronovius: *ut ora comiti paria Perithoi gerit*, vgl. 244. — 832 *gerit*, *ni*... *canderent genae*: een reale hoofdzin met een irrealen voorwaard. zin, die als brachylogie zóó te verklaren is: hij gelijkt op Perithous en zou P. zijn, indien niet enz., Kühner LG² II 2, 404 d: — *languido pallore*: indien de stukken van Seneca opgevoerd zijn — wat altijd onzeker blijft — dan heeft de acteur, die voor Theseus speelde, een masker gedragen, dat paste bij den held, die zoo lang in de onderwereld vertoefd had. 833 Men zou verwachten: *recta comit staret squalore inculta*. Seneca heeft de constructie juist omgekeerd.

835 *noctis aeternae plagam*: het rijk der duisternis, Oed. 393. 836 *polum*: zooals de bovenwereld een uitspanseel heeft, zoo wordt datzelfde van de onderwereld verondersteld, Herc. fur. 607, 1105, Ag. 756. 838 *quarta*... *dona*: Eleusis haalt reeds zijn vierden oogst binnen. Triptolemus is de gunsteling van Demeter en de uitvinder van den ploeg, die in opdracht v. de godin den landbouw over de aarde bekend maakte. Bij Eleusis werd volgens de sage het eerste koren gezaaid en bevond zich een altaar voor Triptolemus. 839 *paremque* sc. nocti. — *Libra*: op 23 Sept. bij het aequinoctium auctumale of herfstnachttevening stond de zon in de Weegschaal, vd. ook Man. I 267: 'aequato tum Libra die cum tempore noctis'. 840 *ambiguus*... *labor* is de ellende en het zwoeven van iemand, die levend in het schimmenrijk vertoefd, van hem die tegelijk dood en levend is; vd. *ambiguus* = tweeslachtig, van tweeërlei aard. 843 *Alcides* = Hercules, kleinzoon v. Alceus, vgl. Apoll. Bibl. 2. 5. 12. 5 (p. 66 Hercher) : *πληρώων δὲ τῶν Ἀιδου πυχῶν γενόμενος Θησεία εὖρε* (sc. Hercules) *καὶ Περειδῶν τὸν Περειφόνην ἀμυσσομένον γάμον καὶ διὰ τοῦτο δεσέσθαι. Σαπάρμενοι δὲ Ἡρακλέα τὰς χεῖρας ὄρεον ὡς ἀναστρέφμενοι διὰ τῆς ἐκείνου βίας. ὃ δὲ Θησεὶ μέν λαβόμενος τῆς χεῖρος ἤγειρε, Περειδῶν δὲ ἀναστρέφται βουλούμενος τῆς γῆς κινουμένης ἀφῆκεν.* Herc. fur. 806.

qui cum revulsum Tartaro abstraheret canem,
me quoque supernas pariter ad sedes tulit. 845
sed fessa virtus robore antiquo caret
trepidantque gressus. heu, labor quantus fuit

Phlegethonte ab imo petere longinquum aethera
pariterque mortem fugere et Alciden sequi.
Quis fremitus aures flebilis pepulit meas? 850
expromat aliquis. luctus et lacrimae et dolor,
in limine ipso maesta lamentatio?

auspicia digna prorsus inferno hospite.
NVTR. Tenet obstinatum Phaedra consilium necis
fletusque nostros spernit ac morti imminet. 855
THES. Quae causa leti? reduce cur moritur viro?
NVTR. Haec ipsa letum causa maturum attulit.
THES. Perplexa magnum verba nescio quid tegunt.
effare aperte quis gravet mentem dolor.
NVTR. Haut pandit ulli; maesta secretum occulit 860
statuitque secum ferre quo moritur malum.
iam perge, quaeso, perge: properato est opus.
THES. Reserate clausos regii postes laris.

THESEVS PHAEDRA NVTRIX TACITA

O socia thalami, sicine adventum viri
et expetiti coniugis vultum excipis? 865
quin ense viduas dexteram atque animum mihi
restituas et te quicquid e vita fugat
expromis? PH. Eheu, per tui sceptrum imperi,
magnanime Theseu, perque natorum indolem
tuosque reditus perque iam cineres meos, 870
permittite mortem. THES. Causa quae cogit mori?
PH. Si causa leti dicitur, fructus perit.

848 *Phlegethonte*: rivier v. de onderwereld. Verg. Aen. VI 551 (Jahn); Thyest 73.
850 *fremitus*: uit het paleis weerklinkt het geweeklaag van Phaedra en hare slavinnen. Over de nutrix z. 733. 853 *auspicia* cet. = omnia merito expientia illum qui apud inferos in hospitio fuit'. 857 *haec ipsa* cet.: kort gezegd voor: ipse reditus tuus causa est quae... attulit. 858 *perplexa*, vgl. 639. 861 *secum ferre* sc. ad mortem. 863 *reserate*: ook in de comedie wordt dikwijls door den persoon, die beveelt de deur te openen, de 2 pers. plur. gebruikt, *aperite*, meestal met bijvoeging van *aliquis*, Kühner LG² II 1, 60, 4.

864 De deuren van het paleis worden geopend en Theseus aanschouwt zijn vrouw, neerliggende met betraande oogen, verwarde haren, verscheurd gewaad en het zwaard in de hand. 865 *vultum* is er bijgevoegd, omdat Theseus verwacht had, dat zijn vrouw hem een kus op het gelaat zou drukken. 866 *animum* = bezinning, Caes. b. G. VI 38, 4: 'relinquit animus Sextium'. 869 *natorum cineres meos* = 'per me iam morti destinatum'. Over het gebruik van het adv. als attribut bij een subst. vgl. Kühner LG² II 1, 218 sqq. 872 *fructus perit*: Phaedra doet het voorkomen, of zij wil sterven om H. te redden.

THES. Nemo istud alius, me quidem excepto, audiet.
 PH. Aures pudica coniugis solas timet.
 THES. Effare: fido pectore arcana oculam. 875
 PH. Alium silere quod voles, primus sile.
 THES. Leti facultas nulla continget tibi.
 PH. Mori volenti desse mors numquam potest.
 THES. Quod sit luendum morte delictum indica.
 PH. Quod vivo. THES. Lacrimae nonne te nostrae
 movent? 880
 PH. Mors optima est perire lacrimandum suis.
 THES. Silere pergit. verbere ac vinculis opus;
 alitrixque prodet quicquid haec fari abnuat.
 vincite ferro, verberum vis extrahat
 secreta mentis. PH. Ipsa iam fabor, mane. 885
 THES. Quidnam ora maesta avertis et lacrimas genis
 subito coortas veste praetenta optegis?
 PH. Te, te, creator caelitem, testem invoco
 et te, coruscum lucis aetheriae iubar,
 ex cuius ortu nostra dependet domus:
 temptata precibus restiti; ferro ac minis
 non cessit animus; vim tamen corpus tulit.
 labem hanc pudoris eluet noster cruor.
 THES. Quis, ede, nostri decoris eversor fuit?
 PH. Quem rere minime. THES. Quis sit audire ex-
 peto. 890
 PH. Hic dicet ensis, quem tumultu territis
 liquit stuprator civium accursum timens.
 THES. Quod facinus, heu me, cerno? quod monstrum
 intuo?
 regale patris asperum signis ebur

873 *me . . . excepto* in pl. v. praeter inc, vgl. Schmalz LG⁴ p. 344. 874 Ook deze *στυγνός* is wederom rijk aan sententiae: 876, 878, 881. — *pudica* sc. uxor. 876 *primus sile*, vgl. Isid. orig. 6, 8, 12: 'postremus dicas, primus taceas' (oude spreuk). 878 *mori volenti* cet.: deze gedachte heeft S. meer dan eens in zijn werken uitgesproken, vgl. Sen. ep. 12, 10: 'patent undique ad libertatem viae multae breves faciles, agamus deo gratias, quod nemo in vita teneri potest'; van Wageningen, Seneca's leven en moraal p. 22, noot 90. 880 *quod vivo*: nl na de daad die H. bedreven heeft, en den smaad dien ik ondergaan heb. 883 *altrix* = nutrix. 885 *mane* = wacht even, vgl. Plaut. Men. 922: 'mane modo, etiam percontabor alia.' 888—890 Ph. roept haar beide grootouders aan (vgl. p. 1). Juppiter en Sol, maar de relat. zin *ex cuius ortu* cet, kan alleen op den laatste betrekking hebben; vandaar dat Leo voorstelde: *ex quibus utrinque* een conjectuur die ik niet heb durven opnemen. Eerder zou ik willen aannemen, dat het vers een toevoeging is van iemand, die wilde verklaren, waarom naast Juppiter ook de Zonnegod door Ph. wordt aangeroepen. 892 *rim corpus tulit*: zoo ver gaat de beschuldiging in Racine's Phèdre niet, Hippolytus wordt daar alleen beticht van een poging, om de eer van zijn stiefmoeder aan te raiden (p. XXV). 898 *intuo* = intueor, vgl. 424. Kühner LG² I p. 804, 919. 899 *patris* (N. Heinisius, *parvis* codd.) sc. mei = Aegi (vgl. 947, waar *patris* met betrekking tot H. Theseus aanduidt) — *asperum signis ebur*: 'manubrium ensis ex

capulo refulget, gentis Actaeae decus. 900
 sed ipse quonam evasit? PH. Hi trepidum fuga
 videre famuli concitum celeri pede.
 THES. Pro sancta Pietas, pro gubernator poli
 et qui secundum fluctibus regnum moves, 905
 unde ista venit generis infandi lues?
 hunc Graia tellus aluit an Taurus Scythes
 Colchusque Phasis? redit ad auctores genus
 stirpemque primam degener sanguis refert.
 est prorsus iste gentis armiferae furor, 910
 odisse Veneris foedera et castum diu
 vulgare populis corpus. o tetrum genus
 nullaque victum lege melioris soli!
 ferae quoque ipsae Veneris evitant nefas,
 generisque leges inscius servat pudor. 915
 ubi vultus ille et ficta maiestas viri
 atque habitus horrens, prisca et antiqua appetens,
 morumque senium triste et affectus graves?
 o vita fallax, abditos sensus geris
 animisque pulchram turpibus faciem induis:
 pudor impudentem celat, audacem quies, 920
 pietas nefandum; vera fallaces probant
 simulantque molles dura. silvarum incbla
 ille efferatus castus intactus rudis,
 mihi te reservas? a meo primum toro

ebore caelato, cui insculpta cicada.' De krekel is het symbool van de Atheensche koningen, die zich als autochthonen beschouwen, Ciris 126 sqq., Thuc. I 6. De uitdrukking *asperum signis* = caelatum is ontleend aan Verg. Aen. V 267. 900 *Actaeae* = Atheniensis (Acte kustland v. Attica). Dit zwaard was al van Aegeus afkomstig. Plut. Thes. III: *ἀπὸ τῆς Ἰφιδος*. 902 *Pietas* wordt aangeroepen als de beschermster van de verhouding tusschen ouders en kinderen. 904 *secundum regnum* = de zee, vgl. Herc. fur. 599: 'tu, secundum maria qui scepro tences,' 905 *generis* sc. Amazonum. 906 *Taurus Scythes* = Chersonnesus Taurica (de Krim), vgl. Herc. Oet. 1251. 907 *Phasis* rivier in Colchis, die in de Zwaarte Zee uitloopt; ook de naam v. de stad aan de monding dier rivier (*Phasiana* = fazant). — *redit cet.*, vgl. Troad. 536: 'generosa in ortus semina exsurgunt suos.' 911 *vulgare corpus*, vgl. Iust. II 4, 9: '(Amazones) tum pace quaesita, ne genus interiret, concubitus finitimum inieunt.' 912 *melioris soli*: proleptisch: door geen wet beheerscht, waardoor het tot een beter land worden zou. 913 *Veneris . . . nefas* is de daad, waarvan H. beticht wordt, de omgang met zijn *noverca*. 915 sqq. Eenigszins anders zijn verwijten, die H. bij Eur. Hipp. 952 sqq. gedaan worden. Daar wordt hij als vegetariër en ingewijde in de Orphische mysteriën door zijn vader gekarakteriseerd. Het beeld dat Theseus hier van zijn zoon geeft, herinnert aan de bekende satire van Iuvenalis II 3: 'qui Curios simulant et Bacchanalia vivunt'; 14/5: 'rarus sermo illis et magna libido tacendi / atque supercilio brevior coma'; 8/9: 'quis enim non viciis abundat / tristibus obscaenis.' 917 *morumque senium* *triste*: het zich voordoet in gewoonten als een oude, gemelijke man, terwijl men nog jong is. *senium* is de ouderdom met al zijn gebreken, vgl. Pers. I 26: 'en pallor seniumque', Sen. quaest. nat. III 15, 4: 'loci senium'. 921 *vera . . . probant* = simulat se esse veri amantes. 924 *mihi* = in meum dedecus.

Seneca's Phaedra, v. Wag.

et scelere tanto placuit ordiri virum? 925
iam iam superno numini grates ago,
quod icta nostra cecidit Antiope manu,
quod non ad antra Stygia descendens tibi
matrem reliqui. profugus ignotas procul
percurrere gentes: te licet terra ultimo
930 summota mundo dirimat Oceani plagis
orbemque nostris pedibus obversum colas,
licet in recessu penitus extremo abditus
horrida celsi regna transieris poli
hiesque supra positus et canas nives
935 gelidi frementes liqueris Boreae minas
post te furentes, sceleribus poenas dabis.
profugum per omnis pertinax latebras premam:
longinqua clausa abstrusa diversa invia
emetiemur, nullus obstat locus: 940
scis unde redeam. tela quo mitti haud queunt,
huc vota mittam. genitor aequoreus dedit
ut vota prono terna concipiam deo,
et invocata munus hoc sanxit Styge. 945
En perage donum triste, regnator freti!
non cernat ultra lucidum Hippolytus diem
adeatque manes juvenis iratos patri.
numquam supremum numinis munus tui
950 consumeremus, magna ni premerent mala;
inter profunda Tartara et Ditem horridum
et imminentes regis inferni minas,
voto peperci: redde nunc pactam fidem.

925 *virum* als man, om te toonen dat gij man zijt. 927 *Antiope*, z. 227. 928 *tibi*: 'ne etiam propriam matrem stupraret', een zware beschuldiging, die wij ons ternauwernood in den mond van een vader begrijpen kunnen. 930/1 *ultimo*... *mundo* hangt niet als separativus van *summota* af, maar is een abl. loci. — *dirimat* sc. a nobis. — *Oceani plagis*: door den Oceaan, die als een *plaga* of *zona* ons omringt. 932 *nostris pedibus obversum*: het rijk der antipoden, Man. I 239. 934 *celsi* = arctici. 935 *hiesque supra* cet. = 'ulterius quam unde ad nos venit hies' cet. Dit land van storm en sneeuw is volgens den dichter nog noordelijker gelegen dan de woonplaats van Boreas (936). 937 *sceleribus*: de abl. beteekent: wegens uw misdaad; de gewone constructie zou zijn: *scelerum poenas dabis* sc. morte, vgl. Oed. 936. 939 Rhetorische opeenhooping v. synonieme uitdrukkingen, vgl. 566. 942 *genitor*: Neptunus had zijn zoon Theseus toegestaan, driemaal een wensch te doen, dien hij voor hem zou vervullen. Den eersten sprak Theseus uit op zijn tocht tegen de roovers tusschen Troezen en Attica, den tweeden, om uit het Labyrint verlost te worden, vgl. Eur. Hipp. 44, 888; Cic. de off. I 10, 32; III 25, 94, maar vgl. 953. 943 *prono* = favente, exaudiente. — *terna* = tria, Kühner LG² I 645, 3. 944 *Styge*: vgl. over dezen eed der goden, Verg. Aen. VI 324 (Deuticke-lahn): 'Stygiamque paludem, / di cuius iurare timent et fallere numen', Hom. Od. V 185. 946 *non* in pl. v. *ne*, Kühner LG² II 1, 192, 2. — *ultra*: diutius. 947 *iratos patri* sc. suo, omdat Theseus hun ontvlucht was. 953 *volo peperci*: deze woorden zijn in strijd met hetgeen de scholiast op Eur. Hipp. 1349

genitor, moraris? cur adhuc undae silent?
nunc atra ventis nubila impellentibus 955
subtexe noctem, sidera et caelum eripe,
effunde pontum, vulgus aequoreum cie
fluctusque ab imo tumidus Oceano voca.

CHORVS

O magna parens, Natura, deum
tuque igniferi rector Olympi, 960
qui sparsa cito sidera mundo
cursusque vagos rapis astrorum
celerique polos cardine versas,
cur tanta tibi cura perennes 965
agitare vias aetheris alti,
ut nunc canae frigora brumae
nudent silvas,
nunc arbustis redeant umbrae,
nunc aestivi colla Leonis 970
Cererem magno fervore coquant
viresque suas temperet annus?
sed cur idem qui tanta regis,
sub quo vasti pondera mundi
librata suos ducunt orbes,

vertelt: *elari de al évχαι* ὁμοίως πρὸς Ποσειδῶνα τρεῖς πρῶτον ἀνελείν ἐξ "Αἰδου, δεύτερον ἐκ λαδύρινου, τρίτον Ἰππολύτου Σάκματος. — *pactam fidem*: het gegeven woord, Ov. Fast. III 485: 'heu ubi pacta fides?' 956 *subtexe*, vgl. Verg. Aen. III 582: 'caelum subtexere fumo,' — *noctem*: 'tenebras, caliginem.' 957 *vulgus aequoreum* = cete, monstra marina. 958 *tumidus* in dubbele bet. v. 'opzwelkend' en 'verbolgen'.

959—989 anapaestisch metrum, vgl. ad v. 1. Het koor is geheel in Euripideischen stijl. Het klaagt over het wereldbestuur en het lot der menschen, vgl. Inl. p. XIV. Leo (Plautin. Forsch. p. 102) heeft dergelijke passages van Euripides, waarin betogd wordt, hoe het eigenlijk op aarde behoorde (χρῆν) te zijn, met parallel-plaatsen in de nieuwe comédie vergeleken, vgl. b.v. Eur. Herc. fur. 655 sqq. en Plaut. Mil. 725. Dit koor van Seneca is weer nagevolgd door Boetius, phil. cons. I c. V (init.) 'o stelliferi conditor orbis,' cet.

960 *Olympi* = caeli, Verg. Aen. VI 579: 'ad aetherium caeli... Olympum.' 962 *astrorum* = planetarum, Man. II 737. 965 *agitare* in pl. v. agitandi, Kühner LG² II 1, 743. — *vias aetheris*: eig. beweegt de godheid niet de vias, maar den aether of de zich daarin bevindende hemel-lichamen viis *perennis* langs eeuwige, onveranderlijke banen. 966 *nunc* = hieme. 967 *nudent* sc. foliis. 968 *nunc* = vere. — *umbrae* = folia umbrosa. 969 *nunc* = aestate. — *colla Leonis*: bedoeld wordt de zon, wanneer zij in den hals van den Leeuw staat (lengte 120°), dat is dus omstreeks het midden van Juli. Misschien denkt S. aan de schitterende ster Regulus, maar deze staat *ἐν τῇ καρπῆ* van den Leeuw, niet in den hals. 971 *viresque*: men zou verwachten *viresce*, daar in dit vers de herfst beschreven wordt, doch vgl. 545. — *temperet*, Cic. de n. d. II § 49: 'solis tum accessus modici, tum recessus et frigor et caloris modum temperant.' 974 *librata*, vgl. Man. I 173: 'quodni librato penderet pon-deris tollus'.

Seneca's Phaedra, v. WAG.

hominum nimium securus abes, 975
 non sollicitus
 prodesse bonis, nocuisse malis?
 res humanas ordine nullo
 Fortuna regit sparsitque manu 980
 munera caeca, peiora fovens;
 vincit sanctos dira libido,
 fraudes sublimi regnat in aula.
 trudere turpi fasces populus
 gaudet, eosdem colit atque odit. 985
 tristis virtus perversa tulit
 praemia recti:
 castos sequitur mala paupertas
 vitioque potens regnat adulter:
 o vane pudor falsumque decus! 989

Sed quid citato nuntius properat gradu
 rigatque maestis lugubrem vultum genis? 989^b
 990

NVNTIVS THESEVS

O sors acerba et dura, famulatus gravis,
 cur me ad nefandum nuntium casus vocat?
 THES. Ne metue cladis fortiter fari asperas:
 non imparatum pectus aerumnis fero. 995
 NVNT. Vocem dolori lingua luctificam negat. 995
 THES. Proloquere quae sors aggravet quassam domum.
 NVNT. Hippolytus, heu me, flebili leto occubat.
 THES. Gnatum parens obisse iam pridem scio:
 nunc raptor obiit. mortis effare ordinem.

976 *non sollicitus* cet.: de vraag „quid ita, si providentia mundus regeretur, multa bonis viris mala acciderent?” heeft S. ook in zijn eersten dialoog bezig gehouden. 979 *Fortuna regit*: zelfs een filosoof als Theophrastus verkondigde de stelling *τύχην τὰ συντηρῶν πρόθυμα* „ὡς εὐβουλία”, vgl. v. Wag. Cons. 24. 981 *vincit sanctos dira libido* cet.: in deze en de volgende woorden van het toor heeft men een toespeling gezien op de toestanden aan het hof van Claudius, W. Ribbeck Preuss. Jahrb. 94 (1898) p. 516; Birt N. J. p. 354 A. 1; vgl. v. 820. 983 *trudere turpi* (= infami) *fasces*, vgl. Hor. Ep. I 16, 33: „ut, si detulerit fasces indigno, detrahet idem”. Het laatste gedeelte van Horatius’ woorden geeft S. weer met: *eosdem colit atque odit*, 985 *tristis* = seria: — *perversa* ... *praemia* het tegenovergestelde van belooning, tegenspoed. — *tulit* = abstulit. 993 *cladis*, vgl. Ov. Met. XIV 485: „cladibus asper” door het ongeluk verbitterd. 994 *non imparatum* een litotes voor assuetum, praeparatum. 997 sqq. Met het verhaal van den bode vergelijkte men Eur. Hipp. 1173—1254. Ook bij Eur. begint de *ἔργετος* met de woorden (1162): „Ἰατάρως οὐκ ἐστὶν, ὡς εἰσέτιν ἔρος. 998 *parens* behoort grammaticaal bij het subject van *scio*, maar logisch bij *obisse*: „voor den vader is de zoon reeds lang dood”. De andere verklaring: „als vader weet ik reeds lang dat H. dood is, omdat ik hem vervloekt heb” past niet in het verband en houdt ook geen rekening met het volgende *nunc raptor obiit*. 999 *mortis* ... *ordinem* in pl. v.: *mortem ordinem*.

NVNT. Vt profugus urbem liquit infesto gradu 1000
 celerem citatis passibus cursum explicans,
 celso sonipedes ocius subigit iugo
 et ora frenis domita substrictis ligat.
 tum multa secum effatus et patrium solum 1005
 abominatus saepe genitorem ciet
 acerque habenis lora permissis quatit:
 cum subito vastum tonuit ex alto mare
 crevitque in astra, nullus inspirat salo
 ventus, quieti nulla pars caeli strepit
 placidumque pelagus propria tempestas agit. 1010
 non tantus Auster Sicula disturbat freta
 nec tam furens Ionius exsurgit sinus
 regnante Coro, saxa cum fluctu tremunt
 et cana summum spuma Leucaten ferit.
 consurgit ingens pontus in vastum aggerem, 1015
 [tumidumque monstro pelagus in terras ruit.]
 nec ista ratibus tanta construitur lues:
 teritis minatur; fluctus haud cursu levi
 provolvitur: nescio quid onerato sinu
 gravis unda portat. quae novum tellus caput 1020
 ostendit astris? Cyclas exortitur nova?
 [latere rupes numine Epidauri dei

1000 *infesto gradu*: verbitterd is H., omdat hij onrechtvaardig door zijn vader uit Athene verbannen is. 1001 *explicans*: ontplooiend en vd. afloegend, vgl. Ov. Met. XV 720: „deus explicat orbes” (v. Aesculapius als slang). 1002 *sonipede* = paarden Cat. 63, 41; Verg. Aen. IV 135, XI 638. 1003 *frenis*: de Romeinen verstaan onder *frena* niet alleen de teugels, maar ook het gebit of zoöals hier, den kinketting (vgl. *substrictis*). 1004 *multa secum*, vgl. Eur. Hipp. 1191: „*Ζεῦ, μὴ πῆρ' εἴδω, εἰ κακὸς πέφυκ' ἀνὴρ*”. 1005 *abominatus* vgl. 1000. 1006 *Naast habenis* moet *lora* wel ‘zweep’ beteekenen, hoewel het woord in deze bet. meestal gebruikt wordt van de riemen, waarmee men een slaaf slaat (vgl. *lorarius*). Anderen meenen, dat met *lora* en *habenae* hier hetzelfde bedoeld wordt. (Miller: ‘he fiercely shook the reins above his steeds’). 1008 *inspirat salo* = spirat in salum, Ov. Met. I 334: ‘inspirare conchae sonanti’. 1010 *propria* = peculiaris. 1013 *Coro*; vgl. Thvest. 578: ‘Coro (n. w. wind) fejertente pontum’. 1014 *summum* ... *Leucaten*: voorgebergte van Leucadie, Strabo X 452. 1016 Met recht is deze regel door Leo (Sen. trag. I 207) geschraapt, omdat hij in strijd is met hetgeen volgt en vooruit loopt op 1032 sqq. 1017 *lues*: tempestas, interitus. 1021 *Cyclas* ... *nova*, vgl. Ov. Met. II 263 sqq.: ‘quosque altum texerat aequor, existunt montes et sparsas Cycladas augent’. 1022—1024 deze verzen passen hier niet in het verband, daar H. niet uit Troezen komt en langs Epidauros en de Scironische rotsen zijn weg neemt, maar Athene verlaat. Wel zijn de Gr. verzen op hun plaats in den H. II, Eur. Hipp. 1207 sqq. *ἄσπερ ἀφ' ἧρ' ἔσθ' / Σειρῶνος ἀπὸ τῆς ἑμῆς τοῦ δὲν εἰσέρχων / ἐκέρχεται τ' ἰοῦσθ' καὶ πέρχων* ‘*Ἀρκλ' ἡρ' ἔσθ' / Σειρῶνος ἀπὸ τῆς ἑμῆς τοῦ δὲν εἰσέρχων*’, omdat hier Troezen het uitgangspunt is. Bovendien is *haec quæritus* in 1025 alleen verstaanbaar, als het terugslaat op de in 1021 gestelde vraag. Om deze redenen heeft Leo (l. 1. 201) de verzen tusschen haakjes geplaatst ¹⁾. 1022 *latere* = hebben zich aan—zijn ¹⁾ Intusschen is de taal geheel die van Seneca. Dit, gevoegd bij het feit, dat deze verzen een vertaling zijn van de geciteerde plaats van Euripides, doet vermoeden, dat ze in Seneca's autographon in margine waren bijgeschreven.

et scelere petrae nobiles Scironides
et quae duobus terra comprimitur fretis.]
haec dum stupentes quaerimus, totum en mare 1025
immigit, omnes undique scopuli adstrepunt;
summum cacumen rorat expulso sale,
spumat¹⁾, vomitque vicibus alternis aquas,
qualis per alta velitur Oceani freta
fluctum refundens ore physeter capax. 1030
inhorrui concussus undarum globus
solvitque sese et litori invexit malum
maius timore, pontus in terras ruit
suumque monstrum sequitur — os quassat tremor.
quis habitus illi corporis vasti fuit! 1035
caerulea taurus colla sublimis gerens
erexit altam fronte viridanti iubam;
stant hispidae aures, orbibus varius color,
et quem feri dominator habuisset gregis
et quem sub undis natus: hinc flammam vomunt 1040
oculi, hinc relucens caerulea insignes nota;
opima cervix arduos tollit toros
musco tenaci pectus ac palear viret,
longum rubente spargitur fucio latus; 1045
tum pone tergus ultima in monstrum coit
facies et ingens belua immensam trahit
squamosa partem. talis extremo mari
pistrix citatas sorbet aut frangit rates.

oogen onttrokken; vgl. Verg. Aen. III 291: 'abscondimus arces'; Sen. Ep. 70, 2; Plato Prot. 338A ἀποσώματα γῆρ. — *Epidauri* = Epidauri; Epidauros stad in Argolis met den beroemden tempel v. Aesculapius. 1023 *nobiles* behoort zoowel bij *rupes* als bij *petrae*. — *Scironides* aan de kust van Megaris, waar Sciron woonde, de door Theseus verslagen roover, Ov. Met. VII 447. 1024 *terra de Isthmus v. Corinth*. 1025 *haec*: sc. num nova Cyclas exoriatur. 1027 *expulso sale*: het zeewater dat het monster uitbraakt. 1028 *vicibus alternis*: 'om beurten' behoort alleen bij *vomit*; nu en dan gaat een waterstraal omhoog. 1030 *physeter*: Φυστήρ, eig. blazer, is het Gr. woord voor walvisch, Arrian. Ind. 30, 3; ὅτι κήρυξ Φερίμενα κατὰ τὸν πόντον ἀναφύει ἐς τὸ ἄνω τὸ ὄψω. 1032 *solvitque* = finditur, Ov. Met. XV 510. 1033 *maius timore*: erger dan alles, waarvoor men vrees, Kühner LG² II 2, 470; Eur. Hipp. 1217: κρείσσον δέμας δειπμάτων. 1034 *suumque monstrum* sc. quod pontus continet. De beschrijving van het monster is bij Eur. Hipp. 1213—1217 niet zoo uitvoerig als bij S. 1037 *iubam*: de monsterstier draagt manen, 1038 *orbibus* = oculis. — *varius color*: 'mixtus color terrestri tauri (feri gregis dominator heet de stier) et vituli marini' (*sub undis* 1040). 1040/1 *hinc . . . hinc*: zijn oogen herinneren deels aan den stier deels aan den zeerob, 1043 *hiuleis haustibus*: op de ademhaling is het adiect. (*hiuleus*) overgedragen, dat eig. van de neusgaten geldt. 1044 *palear* = 'pelleis ex gutture boum dependens'. 1046/7 *ultima . . . facies*: 'posterior pars in piscem desinit'. 1048 *partem*: caudam. 1049 *pistrix*: de beschrijving van dit monster

¹⁾ Gronovius: *spumans*.

tremuere terrae, fugit attonitum pecus
passim per agros nec suos pastor sequi
meminit iuencos; omnis e saltu fera
diffugit, omnis frigidis exsanguis metu
venator horret. solus immunis metu
Hippolytus artis continet frenis equos 1055
pavidosque notae vocis hortatu ciet.
est alta ad agros collibus ruptis via,
vicina tangens spatia suppositi maris;
hic se illa moles acuit atque iras parat.
ut cepit animos seque praetemptans satis 1060
prolusit irae, praepeti cursu evolat,
summam citato vix gradu tangens humum,
et torva currus ante trepidantes stetit.
contra feroci gnatus insurgens minax
vultu nec ora mutat et magnum intonat: 1065
'haud frangit animum vanus hic terror meum:
nam mihi paternus vincere est tauros labor.'
inobsequentes protinus frenis equi
rapuere currum iamque derrantes via,
quacumque rabidos pavidus evexit furor, 1070
hac ire pergunt seque per scopulos agunt.
at ille, qualis turbido rector mari

gelijkt veel op die van de Scylla bij Verg. Aen. III 427: 'postrema immani corpore pistrix delphinum caudas utero commissa luporum'; 425 'navis in saxa trahentem'; Plin. n. h. IX § 8: 'maximum animal in Indico mari pristis et ballaena est, in Gallico oceano physeter ingentis columnae modo se attollens altiorque navium velis diluvium quandam eructans'. 1054 *solus*: datzelfde vertelt Virgilius¹⁾ bij Ov. Met. XV 514: 'corda pavent comitum, mihi mens interrita mansit'. 1055 *artis . . . frenis* = habenis premendis. 1057 *ad agros (E, ad Argos A)*: er worden twee wegen onderscheiden, de hoofdweg waarop Hippolytus rijdt, en de *via alta*, waarop het monster post vat, om dan van daar uit een aanval op H. te doen. Van die *via alta* kan niet gezegd worden dat zij *ad Argos* leidt (dat doet juist de hoofdweg), maar wel *ad agros*, Leo Sen. trag. I 205—206, 1059 *se . . . acuit*, vgl. 340: 'dentes acuit'. — *moles* = monstrum marinum. 1060/1 *seque praetemptans . . . irae*: navolging van Verg. G. III 232—234, waar de stier beschreven wordt, die zich voor het tweegevecht voorbereidt: 'et temptat sese atque irasci in cornua discit / . . . ventosque lacescit / ictibus et sparsa ad pugnam proludit harena'. 1061 *praepeti*, Phoen. 423. 1064 *gnatus* sc. tuus. — *insurgens minax* vgl. Verg. Aen. XI 755: 'arduus insurgens', XII 902: 'altior insurgens'. 1067 *paternus*: 'hereditario iure mihi debitus' — *taurus*: Theseus doodde behalve den Minotaurus ook den Marathonischen stier, Ov. Met. VII 434. 1068 *protinus*: van het oogenblik af dat het monster zich voor hen plaatste. 1069 *derrantes* met synizis, evenals Verg. B. VII 7. 1070 *evolat*: buiten den gewonen weg voerde, vgl. 1061 *evolat*. 1072 *rector*: de vergelijking van H. met een stuurman is bij Eur. Hipp. 1219—1222 ook te vinden: ἔλκει δὲ κώπη δόρυ ναυβάρης ἀνὴρ / ἡδάρην εἰς τούπιστον ἀπὸ γῆρας δέμας, maar zij is door S. wat uitgewerkt.

¹⁾ Vgl. Int. bl. XXIII.

leviusque ferit leviora deus:
servat placidos obscura quies
praebeatque senes casa securos.

1125

Admota aetheriis culmina sedibus
Euros excipiunt, excipiunt Notos,
insani Boreae minas
imbriferumque Corum.

1130

Raros patitur fulminis ictus
umida vallis:

tremuit telo Iovis altisoni

Caucasus ingens Phrygiumque nemus
matris Cybeles: metuens caelo

1135

Iuppiter alto vicina petit;
non capit umquam magnos motus
humilis tecti plebeia domus.

1140

[circa regna tonat]

Volat ambiguis mobilis alis
hora, nec ulli praestat velox
Fortuna fidem.

hic qui clari laetus vidit

sidera mundi

nitidumque diem morte relictā,
luget maestos tristis reditus
ipsoque magis flebile Averno
sedis patriae videt hospitium.

1145

Pallas Actaeae veneranda genti,
quod tuus caelum superosque Theseus
spectat et fugit Stygias paludes,
casta nil debes patruo rapaci:
constat inferno numerus tyranno.

1150

Quae vox ab altis flebilis tectis sonat
strictoque vaecors Phaedra quid ferro parat? 1155

geldt, Kühner LG² II 1, 563 (m.) 1125 *deus*: de Romeinen vinden er niets vreemds in naast Fortuna nog een goddelijke macht te plaatsen, v. Wag. Astrol. enz. p. 9. 1126 *servat*: houdt in het leven, doet hen een hoogen ouderdom bereiken, Hor. Ep. I 7, 10: 'nec vixit male qui natus moriensque fefellit'. 1131 *Corum*, z. 1013. 1135 *nemus*: het Idagebergte in Phrygië, waar Cybele haar verblijf hield. 1137 *alto vicina*, vgl. Sen. ep. VII (19), 9: 'volo tibi hoc loco referre dictum Maecenatis vera in ipso euleo elocuti': 'ipsa enim altitudo attonat summa'... hoc voluit dicere, attonita habet summa'. 1138 *non capit* = is te klein voor. 1140 Dit vers (1 - 1 v v -), een spondeus met choriambus, is met recht door Leo Sen. trag. I 139 geschrapt. 1141 *ambiguis*: op de vleugels is overgedragen, wat geldt van den tijd zelf. 1144 *hic nl.* Theseus. 1149 *Actaeae* = Atheniensis, 900. 1152 *patruo* = Plutoni. 1153 *constat*... *numerus*: het getal komt uit (vgl. ratio constat); in pl. v. den vader heeft Pluto nu den zoon ontvangen. 1155 Phaedra treedt, met het zwaard v. H. gewapend, op het tooneel en werpt zich jammerend op het lijk v. haar stiefzoon.

THESEVS PHAEDRA CHORVS

Quis te dolore percitam instigat furor?
quid ensis iste quidve vociferatio

plancusque supra corpus invisum volunt?

Ph. Me, me, profundi saeve dominator freti,
invade et in me monstra caerulei maris
emitte, quicquid intimo Tethys sinu
extrema gestat, quicquid Oceanus vagis
complexus undis ultimo fluctu tegit.

1160

o dure Theseu semper, o numquam ad tuos
tuto reverse: gnatus et genitor nece

1165

amore semper coniugum aut odio nocens.

Hippolyte, tales intuo vultus tuos

talesque feci? membra quis saevus Sinis

aut quis Procrustes sparsit aut quis Cresius,

1170

Daedalea vasto claustra mugitu replens,

taurus biformis ore cornigero ferox

divulsit? heu me, quo tuus fugit decor

oculique nostrum sidus? exanimis iaces?

1175

ades parumper verbaque exaudi mea —

nil turpe loquimur: hac manu poenas tibi

solvam et nefando pectori ferrum inseram

animaque Phaedram pariter ac scelere exuam,

et te per undas perque Tartareos lacus,

per Styga, per amnes igneos amens sequar.

1180

placemus umbras: capitis exuvias cape

lacrataeque frontis accipe absicam comam.

1156 *dolore percitam*: reeds is Ph. door haar smart geheel buiten zich zelf en nu komt daarbij nog haar *furor*, vgl. Herc. fur. 108: 'magno furore percitus'. 1158 *corpus*: 'artus passim collectos', 1113. — *invasum* sc. tibi. 1160 *invade* c. acc., Kühner LG² II 1, 334. 1161 *quicquid* cet.: de beide onbepaald-relat. zinnen met *quicquid* geven een omschrijving van hetgeen onder de *monstra maris* te verstaan is, vgl. *quicquid* cet. naast *ponitum* 87. 1161/2 *Tethys extrema*, vgl. 571. 1163 *complexus* sc. terram. 1165 *tuto*: zonder gevaar of ongeluk voor de uwen. — *genitor*: Aegeus stortte zich in zee, toen hij in de verte de zwarte zeilen op het schip van zijn zoon Theseus ontwaarde, Plut. Thes. 22. 1167 *amore* mei. — *odio* Antiopeae. 1168 *intuo* z. 898. 1169 *Sinis*: de roovert die de reizigers op de landengte v. Corinthe aan twee naar elkaar toegebogen pijnboomen vastbond en daarna de boomen losliet, om de ongelukligen uit elkaar te scheuren, Ov. Met. VII 440. 1170 *Procrustes* een roovert in Attica, die de hem in handen vallende reizigers op een bed uitstrekte, Ov. Met. VII 438; Thyest. 1050. — *Cresius* cet. de Minotaurus in het Labyrint. 1173 *divulsit*: Seneca gebruikt meermalen in comp. *vulsi* in pl. v. *velli*, Kühner LG² I 896. 1174 *nostrum sidus*: 'quos instar gemini sideris suspiciebam'. 1176 *nil turpe*: zooals zij vroeger deed, 593 sqq. 1180 *per amnes igneos*: door de rivier Phlegethon, Thyest. 73. 1181 *umbras* sc. tuas. Het meervoud van één persoon gebruikt, Verg. Aen. V 81. — *exuvias*: door dit haarofer wijdt Ph. zich ten doode en aan de schim van H., vgl. Inl. p. XXI. 1182 *lacratae*: zoo noemt zij haar hoofd, nu zij het haar heeft afgeschoren; aan vermindering

non licuit animos iungere, at certe licet
iunxisse fata, morere, si casta es, viro; 1185
si incesta, amori. coniugis thalamos petam
tanto impiatos facinore? hoc derat nefas,
ut vindicato sancta frueris toro.
o mors amoris una sedamen mali,
o mors pudoris maximum laesi decus,
confugimus ad te: pande placatos sinus. 1190
Audite, Athenae, tuque, funesta pater
peior noverca: falsa memoravi et nefas,
quod ipsa demens pectore insano hauseram,
mentita finxi. vana punisti pater,
iuvenisque castus crimine incesto iacet, 1195
pudicus, insons — recipe iam mores tuos.
mucrone pectus impium iusto patet
crurorque sancto solvit inferias viro.
THES. Quid facere rapto debeas gnato parens,
disce a noverca: condere Acherontis plagis. 1200

Pallidi fauces Averni vosque, Taenarei specus,
unda miseris grata Lethes vosque, torpentes lacus,
impium rapite atque mersum premite perpetuis malis.
nunc adeste, saeva ponti monstra, nunc vastum mare,
ultimo quodcumque Proteus aequorum abscondit
sinu, 1205
meque ovantem scelere tanto rapite in altos gurgites.
tuque semper, genitor, irae facilis assensor meae,
morte facili dignus haud sum qui nova natum nece

(„my bleeding forehead“ Miller) valt niet te denken. 1184 *more* zegt zij tot zich
zelve. — *si casta es*: indien gij uw echtgenoot getrouw zijt gebleven. 1185 *si*
incesta, amori: indien gij u aan H. gegeven hebt, volg dan uw beminde in den
dood. 1186 *derat*, z. 1069. 1187 *vindicato* sc. a Thesco. — *sancta*: als waart gij
een *casta*. 1191 *Athenae*, z. 725. 1192 *peior*: omdat gij uw zoon vervloekt hebt,
mijn woorden geloovend. 1193 *hauseram* = concupiveram, eig. is het alleen: in
zich opnemen. 1194 *vana*: falsa, ficta. 1196 *recipe iam mores tuos* zegt Phaedra
tot haar man: ontvang uw eigen zeden terug, d. i. een daad die bij uw zeden
past. Zij denkt daarbij aan den dood van H. en Antiope. Anderen vatten de
woorden op als gezegd tegen H. („regain thine honor now“ Miller). 1197/8 Onder
het uitspreken van deze woorden stoot zij zich het staal in de borst. Men behoeft dus
voor *mucrone* niet een dat, te verwachten, evenmin als voor *solvit* (1198) een fut.
1199 *rapto*: door den dood weggerukt, Verg. G. IV 456. 1200 *ondere* imper.
praes. pass. van het mediale *condi* zich verbergen. 1201—1212 Het metrum bestaat
uit trochaeische tetrameters (of versus septenarii $\bar{\iota} \vee - \vee / \bar{\iota} \vee - \vee / \bar{\iota} \vee - \vee / \bar{\iota} \vee - \vee$)
Christ Metr. § 346. 1201 *pallidi*, zooals Hor. spreekt van *pallida mors* (C I 4, 13)
= de bleek makende dood. — *Tenarei*: bij Taenarum, het voorgebergte v. Laconie,
tegenw. kaap Matapan, bevond zich volgens de sage een grot, die toegang tot de
onderwereld gaf. 1202 *miseris grata*: „quae aernummarum oblivionis artem docet“,
vgl. Herc. fur. 587, 680. — *lacus*: Cocytus en Styx, Herc. fur. 686, 713. 1205
Protes, zoon v. Oceanus en Tethys, die de zeeorben v. Neptunus in de Car-
pathische zee weidde, Verg. G. IV 388 sqq. 1207 *assensor*, vgl. 945 sqq. —
facilis nl. in het verhooren van wenschen. 1208 *nova*: „nam filius absens, patris

segregem sparsi per agros quique, dum falsum nefas
exsequor vindex severus, incidi in verum scelus. 1210
sidera et manes et undas scelere complevi meo:
amplius sors nulla restat; regna me norunt tria.

In hoc redimus? patuit ad caelum via,
bina ut viderem funera et geminam necem, 1215
caelebs et orbus funebres una face
ut concremarem prolis ac thalami rogos?
donator atrae lucis, Alcide, tuum
Diti remitte munus; ereptos mihi
restitue manes. impius frustra invoco 1220
mortem relictam — crudus et leti artifex,
exitia machinatus insolita effera,
nunc tibimet ipse iusta supplicia irroga.
pius coacto vertice attingens humum
caelo remissum findat in geminas trabes,
mittarve praeceps saxa per Scironia? 1225
graviora vidi, quae pati clausos iubet
Phlegethon nocentes igneo cingens vado:
quae poena memet maneat et sedes, scio.
umbræ nocentes, cedit et cervicibus
his, his repositum degravet fessas manus 1230
saxum, seni perennis Aeolio labor;
me ludat amnis ora vicina alluens;

votis, in terra, maris monstro, auriga propriis equis petiit. 1209 *segregem* = discerp-
tum. In eig. zin Sen. de ben IV 18, 2: „(animalia) actura vitam segregem“. —
falsum: fictum. 1211 *sidera* door het verlaten v. Ariadne, *manes* door den tocht
met Phrithous naar de onderwereld, *undas* door het veroorzaken v. Aegeus' dood, de
aarde door den dood van H. 1212 *sors nulla restat*, want de aarde is aangeduid
door het woord *undas* in 1211. 1213 *in hoc*: tot dit doel, vgl. Liv. XXIV 42,
2: „in id detecta sors“, Kühner LG² II 1, 567. — *ad caelum*: naar de bovenwereld,
toen hij uit de onderwereld kwam. 1214 *bina* (943): van zoon en echtgenoot. 1217
donator, vgl. 843, Herc. fur. 806. — *atrae*: het licht dat mij tot ongeluk werd, een
dies ater. 1219 *manes*: het verblijf in de onderwereld. 1220 De volgende woorden
spreekt Theseus tot zichzelf. Daarin is *crudus*, *artifex* en *machinatus* appositie van
het subject v. *irroga*. 1221 *exitia*: bedoeld wordt de dood v. H., maar misschien
ook de ondergang van Sinis en Sciron, die door Theseus gestraft werden op
dezelfde wijze als zij anderen hadden doen omkomen. 1223 *pius*: meestal is in
het verhaal van Sinis niet van één maar van twee pijnboomen sprake. Dat zeldz
zal S. wel bedoeld hebben, waar hij in 1223 zegt *in geminas trabes*. — *coacto* =
in terram inclinato, vgl. 1169. 1224 *caelo* (dat.) = ad caelum. — *remissum* sc. me;
eig. zou *remissum* van de *pius* gezegd moeten zijn. 1225 *Scironia*, vgl. 1023.
1227 *Phlegethon*, vgl. Verg. Aen. VI 550 sq.: „quae (moenia) flammis ambit
torrentibus amnis, Tartareus Phlegethon“; Thyst. 73. 1229 *umbræ nocentes*,
het zijn de schimmen die door Verg. Aen. VI 562 sqq. beschreven worden.
Bij Verg. bevindt zich evenwel ook de *infelix Theseus* onder de slachtoffers
(vgl. Heinze ad v. 618). 1231 *Aeolio*: zoon van Aeolus, Sisyphus, die om
zijn bedrog in de onderwereld gestraft werd, Verg. Aen. VI 616: „saxum ingens
volvunt alii“, Hom. Od. XI 592—600. 1232 *me non Tantalum*, Hom. Od.
XI 582—592; Herc. fur. 750 sqq. Tantalus werd gestraft, omdat hij de geheimen

vultur relicto transvolet Tityo ferus
 neumque poenae semper accrescat iecur;
 et tu mei requiesce Perithoi pater: 1235
 haec incitatis membra turbinibus ferat
 numquam resistens orbe revoluta rota.
 dehiscere tellus, recipe me dirum chaos,
 recipe, haec ad umbras iustior nobis via est:
 gnatum sequor — ne metue qui manes regis: 1240
 casti venimus; recipe me aeterna domo
 non exiturum. non movent divos preces;
 at si rogarem scelera, quam proni forent.
 CHOR. Theseu, querelis tempus aeternum manet: 1245
 nunc iusta nato solve et absconde oculus
 dispersa foede membra laniatu effero.
 THES. Huc, huc reliquias vehite cari corporis
 pondusque et artus temere congestos date.
 Hippolytus hic est? crimen agnosco meum:
 ego te peremi; neu nocens tantum semel 1250
 solusve fierem, facinus ausurus parens
 patrem advocavi. munere en patrio fruor.
 o triste fractis orbitas annis malum!
 complectere artus, quodque de nato est super.
 miserande, maesto pectore incumbens fove. 1255
 CHOR. Disiecta genitor membra laceri corporis
 in ordinem dispone et errantes loco
 restitue partes: fortis hic dextrae locus,
 hic laeva frenis docta moderandis manus
 ponenda: laevi lateris agnosco notas. 1260

der goden verraden had en hun zijn zoonje Pelops als spijs had voorgezet.
 1233 *Tityo*, vgl. Verg. Aen. VI 595—600; Hom. Od. XI 576—581; Ov. Met.
 IV 457. Tityus had de eer v. Latona aangestast. — *transvolet* sc. in me. 1235 *mei*
 sc. amici. — *pater*: Ixion, Verg. Aen. VI 601: 'quid memorem Lapithas, Ixiona
 Pinthoumque?' Ov. Met. IV 461: 'volvitur Ixion et se sequiturque fugitque'.
 Ixion's straf was het gevolg v. zijn misdrijf tegen Iuno. 1236 *haec* ... *membra*
 evenals die v. Ixion. 1237 *numquam* behoort zoowel bij *resistens* als bij *revoluta*. —
nota, vgl. Verg. G. III 38 sq.; 'tortosque Ixionis anguis / immanemque rota m'.
 1238 *chaos* van de onderwereld gebruikt ook Herc. fur. 610. 1239 *iustior* dan
 toen ik Pirithous vergezelde. Anderen verklaren: dan voor H., wat met het
 volgende in strijd is. 1241 *tasti* zonder de slechte bedoeling, zooals weleer, om
 Proserpina te rooven. 1242 *non exiturum* zooals weleer met Hercules, 845.
 1243 *scelera*: den dood van mijn eigen zoon, 947. — *quam proni*: een dergelijke
 beschuldiging is, geheel in den geest van Euripides. 1244 *manet* c. dat., Kühner
 LG² II I, 259c; Oed. 371. 1245 *iusta* *ra vopij'oueva*, de laatste eer. 1248 *pondus*
corporis, zonder vorm of gedaante. Deze slotpassage is zeer weerzinwekkend. Of
 zij in het oorspronkelijk stuk van Euripides voorkwam, mag met reden betwijfeld
 worden, Int. p. XV. Zij kan alleen geschreven zijn voor een publiek, dat zich in
 gladiatorengevechten verlustigde. 1250 *tantum semel*: Theseus vervloekte niet alleen
 zijn zoon, maar hij maakte ook zijn eigen vader tot medepligtige aan den dood van zijn
 kind. 1253 *fractis*: eig. frangunt anni hominem. 1254 *et super* (tnesis) = superest. —
complectere zegt Theseus tot zich zelf. 1257 *errantes* = dispersas. — *loco* dat. bij
restitue. 1260 *notas*: welke kenteekenen bedoeld worden, laat zich moettelijk zeggen.

quam magna lacrimis pars adhuc nostris abest!
 THES. Durate, trepidae lugubri officio manus,
 fletusque largos sistite, arentes genae,
 dum membra nato genitor adnumerat suo 1265
 corpusque fingit. hoc quid est forma carens
 et turpe, multo vulnere abruptum undique?
 quae pars tui sit dubito; sed pars est tui:
 hic, hic reponere, non suo, at vacuo loco.
 haecne illa facies igne sidereo nitens,
 inimica flectens lumina? huc cedit decor? 1270
 o dira fata, numinum o saevus favor!
 sic ad parentem natus ex voto redit?
 en haec suprema dona genitoris cape,
 saepe efferendus; interim haec ignes ferant.
 Patefacite acerbam caede funesta domum; 1275
 Mopsopia clavis tota lamentis sonet.
 vos apparate regii flammam rogi;
 at vos per agros corporis partes vagas
 inquirete. istam terra defossam premat,
 gravisque tellus impio capiti incubet. 1280

1261 *lacrimis* ... *nostris*: om door mij begraven te worden, vgl. 1278. 1262 *manus* ...
genae: over deze apostrophe vgl. Sen. contr. II 3, 4: 'quid me intempestivae
 proclitis lacrimae?' de Decker, Juv. declamans p. 174. 1269 *sidereo* vgl. 654,
 795; Hor. C. III 9, 21: 'sidere pulchrior', Hom. Il. VI 401. 1270 *inimica* sc.
 novercae. — *flectens*: zachter, vriendelijker stemmend (tenzij men hier bij *flectens*
 een *ad se* moet denken). 1271 *numinum*: inzonderheid van Neptunus, wiens
 gunst Theseus ten verdere werd. 1273 *dona* zijn de geschenken, sieraden enz.
 die de vader op het lijk van zijn zoon werpt en die tegelijk daarmee zullen
 verbrand worden, Suet. Iul. 84, 3: 'quidquid praeterea ad donum aderat'.
 1274 *saepe*: meer dan eens, omdat de deelen van het lijk verstrooid liggen (tenzij
efferendus hier = lugendus, doch vgl. 1278). — *ferant*: comburant, defleant, vgl. Verg.
 Buc. V 34, IX 51. 1276 *Mopsopia* = Athene, 121. 1278 *vagas*: dispersas, vgl. 1257.
 1279 *istam* sc. Phactram. 1280 *gravisque* cet.: terwijl anders de formule is: 'sit
 tibi terra levis'.

REGISTER ¹⁾.

<i>abstractum (pro concreto)</i> 262.	<i>cautus</i> 580.
Achameus 22.	Cecropii 2.
Actaeus 900, 1149.	celsus (polus) 934.
acuo (dentes, me) 346, 1059.	centeni (populi <i>op Creta</i>) 150.
<i>ἀδύρων</i> 569.	Ceres (<i>brood</i>) 373.
Aegaleus 9.	chaos 1238.
Aegeus 563.	<i>climav</i> 566.
Aeolus (senex = Sisyphus) 1231.	coeunte cornu (<i>v. de maan</i>) 745.
aestus (curae) 589.	comae 371, 394.
Aetnaeum (antrum) 103.	comans (galea) 549.
Alcides 843.	compos (voti) 710.
Alcmena 317.	<i>concesso</i> 152, 222, 228, 469, 478.
<i>aliter, alius (aan te vullen)</i> 161, 224.	condere (<i>ade p. s. pr. imper. pass.</i>) 1200.
Alpheus 505.	coniugium (<i>viijfe v. dieren</i>) 341.
altrix (nutrix) 883.	constat (numerus) 1153.
amumentum 812.	constringo 1076.
annis (igneus) 1180.	contorqueo 707.
anime (<i>apostrophe</i>) 592, 719.	conubium (<i>drielettergrep</i>) 232.
animus (a. alicui restituere) 866.	corniger 756, 1081.
Antiöpe 227, 927.	cornipes 809.
Aphidnae 24.	corripio 665.
<i>apostrophe</i> 252, 1262.	Corus 737, 1013, 1131.
apparo (c. inf.) 171.	credulus 530.
Araxes 58.	Cres (canis) 34.
arbitrium (<i>aanwezigheid van getuigen</i>) 601.	Cresius 1170.
Arcades 786.	Creta (dominatrix freti) 85.
argutus (canis) 82.	Cretaea (cerva) 606.
arquitenens 709.	Cupido (geminus) 275.
artus (artis frenis) 1055.	cura (amor) 101.
ascisco 202.	curvus (<i>kronkelend</i>) 650.
asper (asperum signis ebur) 899.	Cyclas (nova) 1021.
Assyria (Syria) 87.	Cyllarus 811.
Assyrius (odor) 393.	dare (se) 584.
astrum (planeta) 962.	decus 429.
Athenae (<i>vocatius</i>) 725, 1191.	defectus <i>part.</i> (viribus) 375.
Atthis 106.	deficio (<i>c. dat</i>) 769.
aura (populi) 488.	degener (dens) 493.
bigae 312.	delicatus 210.
calamus (impar) 298.	demissus 40.
Cancer 287.	<i>deempto</i> (fine) 553.
cantus (Thessalus) 421.	detraho (lunam) 421.
capio 1138.	dignus (<i>c. inf.</i>) 442.
caput (sidereum = <i>zon</i>) 677.	distinctus 321.
carpo 476.	divulsit 1173.
	docilis 814.

¹⁾ Dit register bevat de belangrijkste woorden, die in den commentaar behandeld zijn. Het cijfer achter een woord wijst het vers aan, waarin het voorkomt.

Afwijkingen van Richter's tekst.

Richter.	van Wageningen.
29 <i>Phylus</i> .	<i>Phylus</i> (<i>flus</i> E).
40 <i>dimissi</i> .	<i>dimissi</i> (A).
71	met Leo na 68 geplaatst.
352 <i>vindical omnes</i> .	<i>vindical omnem</i> .
353 <i>natura sibi</i> .	<i>sibi naturam</i> (Bücheler).
404—405 tusschen 383 en 384.	404—405 na 403 (codd).
1143 <i>hic qui clari</i> *	<i>hic qui clari</i> (<i>laetus vidit</i>) (Leo).

Parallelaplaatsen uit Seneca's Phaedra en Racine's Phèdre.

Seneca. Racine.

91 sqq.	. . . . .	384
105—109	. . . . .	282
110—111 (233—235)	. . . . .	176
112 . . . . .	. . . . .	179
113 . . . . .	. . . . .	250
124—128	. . . . .	258
149—158	. . . . .	1275
252—254 . . . . .	. . . . .	309
365, 370—373 . . . . .	. . . . .	168
373—374 . . . . .	. . . . .	194
374—375 . . . . .	. . . . .	154
388 . . . . .	. . . . .	158
431—433 . . . . .	. . . . .	142
604 . . . . .	. . . . .	680
617 . . . . .	. . . . .	802
624—626 . . . . .	. . . . .	620
637—638 . . . . .	. . . . .	614
645—662 . . . . .	. . . . .	634 sqq.
714—718 . . . . .	. . . . .	752
719—735 . . . . .	. . . . .	885 sqq.
859 . . . . .	. . . . .	142
860—861 . . . . .	. . . . .	146
915—922 . . . . .	. . . . .	1036 sqq.
942—954 . . . . .	. . . . .	1068
954—958 . . . . .	. . . . .	1159
1000 sqq. . . . .	. . . . .	1498 sqq.
1114—1122 . . . . .	. . . . .	1162 sqq.
1191—1195 . . . . .	. . . . .	1622 sqq.
1197—1198 . . . . .	. . . . .	1638 sqq.
1242—1243 . . . . .	. . . . .	1612
1279—1280 . . . . .	. . . . .	1645—1646

donum (supremum) 1273.
Dryades 784.

ebur 899.
Epidaurus 1022.
Erycina 199.
evecho 1070.
excidere (sibi) 590.
exigo 700.
exono 445.
exoro 713.
expeditus 390.
explico (corpus) 1110.
explico 1001.
exuo 237.
exuviae 1181.

facilis 440.
fama 269.
fero 164, 1274.
fetus (*adact.*) 20.
filum 389.
fingo 372.
flamma 738.
flavus (pudor) 652.
fluo (luxu) 205.
forsitan (*c. ind.*) 225, 238.
Fortuna 1124.
fracti (anni) 1253.
frena 1003.
frons 281.
fugax 773.
furtum 522.

Gaetuli 60.
gaesum 111.
Garamantes 60.
geminatio 664.
genae 364.
Gnosius 649.
Gradius 188.
gravis (gravatus) 45.

harundo (sagitta) 815.
haurio 605, 1193.
hirtus 803.
hiulcus 1043.
Hymettus 23.
Hyrcani 70.

iam (*attributive*) 870.
ignis (sacer) 330b.
Ilisus 13, 504.

illitus 387.
immineo 490.
impetus (est) 518.
incomptus 657.
incubo 99, 268.
incumbo 716.
Indicatus (in deliberative vagen)
427.

Indicum (mare) 392.
indoles 454, 869.
infero (gradum) 722.
infestus (gradus) 1000.
Infinitus (perf. gnom.) 503, 511,
518, 520; (*pro genet. gerund*) 965.
in hoc (*acc.*) 1213.
insolens 497; (*c. gen.*) 136.
inspiro 1008.
insurgo 1064.
intonsus 754.
intractabilis 580.
intuor 424, 898, 1168.
invado (*c. acc.*) 1160.
irrealis 121, 832.
iuba 1037.
iusta (solvere) 1245.

lacus (torpens) 1202.
lapis (nivens) 391; (terminus) 529.
laqueus 259; (habena) 1086.
lateo 1022.
latus (*v. enstad*) 532; (comitari) 425.
lentus 672.
Leo 969.
Lerna 507.

Leucates (m.) 1014.
Libra 839.
libratus 974.
linea (picta) 46.
litolis 994.
lora 1000.
Luca (bos) 352.
Lucifer 752.

Maetis (*Amazonae*) 401; (yalus) 716.
maior (timore) 1033.
malignus (parcus) 16.
maneo 885; (*c. dat.*) 1244.
Marathon 17.
Mars 125.
mereor (ne) 632.
metor 506.
Minos 127.
missilis 48.
mobilis 810.

moles 1059.
Molossus 33.
monstrum 143.
Mopsopia (Athenae) 1276.
Mopsopius 121.
mundus (caelum) 333.
murmur 350.

Naides 780.
nefanda (*n. pl. adv.*) 596.
Nereus (pervius) 88.
niger (malus) 492.
nisi forte 628.
non (*pro ne*) 946.
non ipse (ne ipse quidem) 1118.
non unquam 219.
novi (*c. inf.*) 114.

obliquus 1073.
oculus 130.
Olympus (caelum) 960.
opifex 189.
orbis (oculus) 1038.

pacta fides 953.
palear 1044
Palladia arx 260.
pallidus 1201.
pampineus 755.
Panes 784.
Parnethus 4.
Parrhasia ura 288.
parvi 1124.

passim 1113.
paternus 1067.
pectus (dare) 63 (*Or. Met. X 706*).
perfectum gnomium 132.

perplexus 639, 858.
perversus 985.
pervius 88, 336.
pestilens 489.
Phasis 907.
Phlegethon 848, 1227.
Philius 29.

Phoebe 746.
Phoebeum genus 126.
physeter 1030.
Pietas 902.

Pindus 614.
pinna (rubens) 46.
pistrix 1049.
plaga (noctis) 835; (Ocean) 931.
plagae (rae) 45.
poenas dare (sceleribus) 937.
Poenus (leo) 348.

polus 836.
pondus 798.
pono 238.
populus 280, 1095.
potens (sum *c. inf.*) 1118.
praeceps (ira) 541, (furor) 824;
(*subst.*) 179.

praepes 1061.
praempto 1060.
premo 1075.
pressus 41.
prioris digiti 812.
Procrustes 1170.
procul 548.
pronus 183, 943.
propior (brevior) 37.
Proteus 1205.
puta (*imperial.*) 228.
Pyrene 69.

qua 1106.
quaero (*c. inf.*) 496.
qualiter 382.
-que (= -ve) 544, 971.
-qui (aliquis) 266.
quicquid 87, 1161.
quis (quibus) 443.

raptor (stupri) 726.
raptus 1199.
ratio 265.
rectus (in pedes) 1084.
regero 720.

regnum secundum 904.
remigo contra aquam 181.
reserate (aperite) 863.
resulto 1004.

rigor 660, 686.
Riphaeus 8.
robur 30.
rota (Fortunae) 1237.
roto 1123.
rubor 377.
rumpo 1102.

salum 331.
scias 232.
scilicet 198.

Scironia saxa 1225.
Scironides 1023.

scyphus 208.
Scythicus 660.
sedeo (desideo) 628.
segrex 1209.

- senium 917.
sequor 178.
sic 394, 418.
sideris ignis 1269.
signo (barba genas) 648.
Sinis 1169.
situs (*subst.*) 471.
soccus 322.
Sol 124.
solvo 53, 449, 1032.
soror (amica) 611.
sonipes 1002, 1082.
Spartanus (canis) 36.
splendidus (canus) 246.
stans (Hister) 59.
stat (mare) 472.
stichomythia 241, 874.
Styx 944.
subditus 21.
subiectus 5.
subruo 775.
subessor 52.
substringo 1003.
subtexo 950.
suffigo 498.
Sunion 27.
superbus 519.
synizesis 1069, 1186.
synoniemen (*openhooping van*) 566,
939, 1098.
Taenareus (specus) 1201.
Tanaitis 401.
Tanais 715.
tantum (*aan te vullen*) 474, 508.
Taurus 168, 382, 906.
tenere 394.
tenax (regnum) 625.
- tener 456.
terni 943.
terque quaterque 694.
Tethys 571, 1101.
Thesaus (*adlect.*) 129.
Thrsiasius 56.
thyrsigerus 753.
Tian (sol) 779.
Tityus 1233.
tnesis 1254.
torrens (unda) 701.
tortus 534, 1076.
trabs 497.
transigo 683.
triformis 412.
Triptolemus 838.
tristis 985.
trissulcum fulmen 189, 681.
triumphus 80.
tumor 137.
turbidus 432, 790.
ultra (*v. tijd*) 946.
umbrae (frondes) 968; (*van één schim*) 1181.
urgeo 27.
vanus (in vanum) 182; (vana) 1194.
vapor (amor) 640.
varius (maculatus) 63.
vegetus 460.
venio (sum) 437.
virago 54.
virgatus 344.
vulgo (corpus) 911.
vulgus aequoreum 957.
zmaragdus 319.

SENTENTIAE.

- 215 quod non potest vult posse qui nimium potest.
249 pars sanitatis velle sanari fuit.
593/4 qui timide rogat, / docet negare.
722 tutissimum est inferre, cum timeas, gradum.
735 mens impudicam facere, non casus solet.
876 alium silere quod voles, primus sile.
878 mori volenti desse mors numquam potest.
881 mors optima est perire lacrimandum suis.